



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América**

Dirección General de Estudios de Posgrado  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas  
Unidad de Posgrado

**Aspectos del léxico en la juventud chalaca: campos  
léxicos y estructura radial**

**TESIS**

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística

**AUTOR**

Jessica Jasmin OCHOA MADRID

**ASESOR**

Dr. Jorge ESQUIVEL VILLAFANA

Lima, Perú

2018



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Ochoa, J. (2018). *Aspectos del léxico en la juventud chalaca: campos léxicos y estructura radial*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

---

**UNIDAD DE POSGRADO**  
**ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE**  
**GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER**

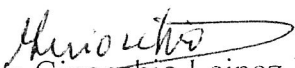
A los veintisiete días del mes de diciembre de dos mil dieciocho, siendo las 11.00 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Mg. María Ginocchio Lainez-Lozada (Presidente), Dr. Jorge Esquivel Villafana (Asesor), Dr. Miguel Inga Arias (Informante) y Mg. Raymundo Casas Navarro (Informante)) para calificar la sustentación de la tesis **ASPECTOS DEL LÉXICO EN LA JUVENTUD CHALACA: CAMPOS LÉXICOS Y ESTRUCTURA RADIAL**, presentada por la señorita Jessica Jasmin Ochoa Madrid Bachiller en Lingüística, para optar el grado de magíster en Lingüística.

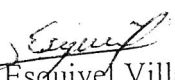
Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Art. 61 del Reglamento General de Estudios de Posgrado, aprobado por R.R. N° 00301-R-09 del 22 de enero de 2009.

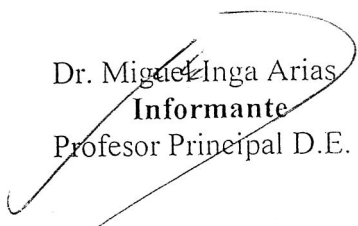
Excelente (19)


Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en **Lingüística** a la bachiller **Jessica Jasmin Ochoa Madrid**.

El acto académico de sustentación concluyó a las 12.05 horas.

  
Mg. María Ginocchio Lainez-Lozada  
**Presidente**  
Profesora Principal D.E.

  
Dr. Jorge Esquivel Villafana  
**Asesor**  
Profesor Principal T.C.

  
Dr. Miguel Inga Arias  
**Informante**  
Profesor Principal D.E.

  
Mg. Raymundo Casas Navarro  
**Informante**  
Profesor Asociado T.C.

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN	5
CAPÍTULO I	
Fundamentos de la investigación y planteamiento de estudio	9
1.1 Introducción	9
1.2 Identificación del problema	17
1.3 Planteamiento del problema	18
1.4 Justificación e importancia de la investigación	22
1.5 Objetivos	23
1.5.1 Objetivos generales	23
1.5.2 Objetivos específicos	23
1.6 Hipótesis	24
CAPÍTULO II	
2.1 Antecedentes de estudio	25
2.1.1 Designando la afectividad	25
2.1.2 Las fórmulas de tratamiento nominales (FTN)	26
2.1.3 Sobre el léxico y las relaciones de pareja	28
2.1.4 El cortejo: léxico y cultura	29
2.1.5 El campo semántico del amor	32
2.1.6 El amor adolescente	34
2.2 Estado de la cuestión	35
CAPÍTULO III	
3.1 Aspectos del cambio semántico	43
3.1.1 Expansión o ampliación de los significados	44
3.1.2 Transferencia o sustitución	44
3.1.2.1 Metáfora	45
3.1.2.2 Metonimia	46
3.1.2.3 Tabú o eufemismo	46
3.1.3 Reducción o restricción	48

3.2 El continuum de los cambios semánticos: diacronía y sincronía	49
3.3 Cambio de significado por adaptación al contexto	50
CAPÍTULO IV	
Marco teórico y enfoque de la teoría semántica	56
4.1 Enfoque estructuralista	56
4.1.1 Principios de lexemática	58
4.1.1.1 Principio de funcionalidad	58
4.1.1.2 Principio de oposición	58
4.1.1.3 Principio de sistematicidad	59
4.1.1.4 Principio de neutralización	59
4.2 Tipos de significado	60
4.3 Campo léxico	61
4.4 Enfoque cognitivista	64
4.4.1 La versión estándar de los prototipos	66
4.4.2 La versión ampliada de los prototipos	68
4.5 La polisemia como categorización	71
4.5.1 Las redes semánticas radiales	75
CAPÍTULO V	
5.1 Interfaz entre la semántica cognitiva y la semántica estructural	78
CAPÍTULO VI	
Marco metodológico: preludio conceptual	88
6.1 Participantes	91
6.2 Procedimientos	94
CAPÍTULO VII	
7.1 Análisis de la matriz estructural de las expresiones <i>choque y fuga y amigos con derecho</i>	97
7.2 Reconstrucción de conceptualizaciones de dos estructuras lingüísticas del AMORÍO: <i>choque y fuga y amigos con derecho</i>	97

7.3 Análisis e interpretación de la estructura reticular <i>choque y fuga</i>	99
7.3.1 Primera estructura reticular	100
7.3.2 Segunda estructura reticular	101
7.3.3 Interpretación de las conceptualizaciones de la expresión <i>choque y fuga</i>	102
7.4 Análisis e interpretación de la estructura reticular <i>amigos con derecho</i>	103
7.4.1 Primera estructura reticular	104
7.4.2 Segunda estructura reticular	105
7.4.3 Interpretación de las conceptualizaciones de la expresión <i>amigos con derecho</i>	105
7.5 Análisis e interpretación de los datos: enfoque estructural y cognitivo	107
 CAPÍTULO VIII	
Resultados y discusión	111
8.1. Primer, segundo y tercer trabajo de campo:	111
Consolidado de los campos léxicos	
8.2. Primer, segundo y tercer trabajo de campo:	
Estructuras semánticas reticulares	112
8.2.1 Estructura reticular <i>choque y fuga</i>	113
8.2.2 Estructura reticular <i>amigos con derecho</i>	116
8.3. Análisis de los resultados y discusión	119
CONCLUSIONES	124
ANEXOS	126
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	135

## PRESENTACIÓN

El interés por este trabajo surgió en una asignatura del postgrado de la Maestría en Lingüística de nuestra casa de estudios, institución que tiene por objetivo fortalecer la investigación científica en las distintas especialidades de la Lingüística.

Esta tesis se inicia con la investigación *El estudio semántico de las jergas en los distritos populosos de la provincia constitucional del Callao* (código 130302535) proyecto de Investigación sin financiamiento monetario del Vicerrectorado de Investigación de nuestra casa de estudios en el año 2013.

El área de investigación que nos hemos propuesto desarrollar se inserta en la semántica. Nuestro interés es evidenciar la relación entre lenguaje y cognición; pues la transmisión de las creencias, ideologías, valores y comportamientos de un grupo social se conceptualiza convencionalmente por medio del lenguaje. Asimismo, este sirve como base de un sistema de representaciones que permite estructurar razonamientos, enriquecer la comunicación y extender los conocimientos acerca del mundo. El lenguaje permite al hombre nombrar, categorizar y clasificar los diferentes elementos de su entorno. La mente humana se enfrenta a diario con el mundo que lo rodea, lo que le permite conceptualizar las experiencias de las cuales forma parte. Esto se lleva a cabo mediante ciertos marcos o andamiajes cognitivos en los cuales coloca información de forma estructurada, lo que permitirá incrementar sus conocimientos. Todo ello evidencia la manera como el ser humano se vincula cognitivamente con la realidad.

Después de muchas vicisitudes, se logró orientar el trabajo de investigación al analizar las conceptualizaciones que poseen los pobladores del Callao con



respecto a ciertas expresiones lingüísticas, las cuales giran en torno al eje temático del amorío. El enfoque de la investigación se orienta a una perspectiva sociosemántica porque intenta dar cuenta de las maneras cómo los hablantes construyen la significación de ciertas expresiones lingüísticas, dependiendo de ciertas variables sociales, tales como la edad, el género y la localidad; así como del entorno y de las situaciones en las que se encuentran. Mediante la frecuencia de uso de ciertas expresiones lingüísticas se evidenció la manera cómo los hablantes conceptualizan el rico conocimiento experiencial que poseen, el mismo que les permite forjar la identidad lingüística cultural de la región portuaria a la cual pertenecen y de la cual se sienten orgullosos.

Particularmente, siempre me llamó la atención cómo los pobladores de la región del Callao hacen uso de sus construcciones lingüísticas, las cuales están impregnadas de creatividad y espontaneidad. En un inicio, esta investigación ambicionaba ser un proyecto muy amplio, pues intentó dar cuenta del estudio del significado de diversas expresiones lexemáticas. Al considerarlo muy general y difuso, intentamos encauzarlo restringiendo el análisis a un eje temático específico, lo que nos conduciría a interpretar la significación otorgada por los pobladores del Callao respecto a ciertas expresiones lexemáticas de uso muy productivo, las cuales giran en torno a las vivencias románticas informales. Estas experiencias se insertan dentro del campo léxico o del dominio cognitivo denominado por nosotros el AMORÍO. Consideramos que es uno de los ejes temáticos más representativos de cualquier grupo social, pues en él se reflejan las vivencias de las personas que integran una comunidad. Es por ello que esta investigación se inserta en

el análisis léxico- semántico de un campo léxico o dominio cognitivo: el AMORÍO.

Además de reorientar la investigación a una temática específica, se restringió el universo de hablantes a una región específica de la provincia constitucional del Callao: Bellavista. Los hablantes seleccionados están muy identificados con su región, pues manifiestan su identidad lingüística y social de múltiples maneras. Es distintivo en ellos ciertas características muy notables, tales como el uso de un tono de voz grave y fuerte, el dominio de un paralenguaje y un desenvolvimiento manifestado con movimientos corporales y gestuales que dan cuenta de la espontaneidad y la seguridad personal, ligado a ciertas actitudes y comportamientos que reflejan el control que quieren ejercer en una situación específica.

Para el logro de este objetivo, recopilamos una valiosa información, la cual constituye evidencia lingüística de los pobladores de un barrio seleccionado que pertenece a un sector de clase medio baja de la provincia constitucional del Callao.

Para elaborar esta investigación, hemos bregado un largo camino, pues el tema parecía bifurcarse y oscurecerse, pero gracias a la colaboración de ciertos colegas con un atinado análisis reflexivo pudimos retomar el sendero a un tópico específico de la semántica cognitiva.

En un inicio solo se tuvo un enfoque teórico: el análisis componencial; sin embargo, se creyó más fecundo vincular este trabajo con la perspectiva cognitivista, específicamente se aplicó la metodología de las redes semánticas radiales. El presente trabajo evidencia la manera cómo el hombre es ingenioso y creativo, pues al momento de transmitir ciertas expresiones

lingüísticas de uso común en diversas situaciones comunicativas intenta demostrar su potencial creativo por medio de distintos recursos lingüísticos.

Este estudio no se hubiera llevado a cabo sin el apoyo del Vicerrectorado de Investigación, pues mediante el programa de Promoción de Tesis de Postgrado-Maestría 2017 se subvencionó mi tesis. Con este incentivo pude culminar una etapa de investigación.

Asimismo, debo expresar mi agradecimiento al Dr. Jorge Esquivel Villafana por haberme asesorado con tanta diligencia y alentado en continuar con mi trabajo. También, mi reconocimiento al Mg. Raymundo Casas Navarro por su sapiencia, por sus enseñanzas, por sus profundas y atinadas reflexiones. Sus valiosos consejos me han permitido encauzar por buen sendero la investigación. Al Dr. Miguel Inga Arias de quien he aprendido mucho por su disciplina y seriedad en el trabajo. Del mismo modo a la Mg. María Isabel Ginochhio por su profesionalismo en las labores que realiza.

Mis sentimientos más hondos para mis amados padres: Betzabè (mi entrañable pony) y Ascencio, quienes siempre me aguardan con amor y están dispuestos ayudarme: formamos un gran equipo, soy muy afortunada por tenerlos a mi lado. Un saludo especial para mis queridos hermanos del alma quienes me han visto crecer y yo también a ellos: Manolo y Cecilia. También mis sentimientos más profundos para Ernesto, mi amado esposo: caminamos juntos con la alegría de tenernos el uno al otro. Finalmente, agradezco a mis estudiantes de Semántica y Pragmática de la Facultad de Educación a quienes tuve el honor de dirigir en semestres sucesivos.

# **CAPÍTULO I**

## **FUNDAMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **PLANTEAMIENTO DE ESTUDIO**

#### **1.1 INTRODUCCIÓN**

La lengua es un sistema dinámico que evoluciona, pues se adapta a las necesidades de los diversos grupos sociales que la hablan. No solo es un medio de comunicación e interacción entre los miembros de un grupo, sino también es un factor de identidad que nos permite establecer lazos de unión y de solidaridad. De esa manera, la lengua<sup>1</sup> constituye un símbolo de pertenencia a un colectivo. Por medio de ella se transmiten las creencias, ideologías, saberes, valores; así como el desarrollo sociocultural de cada comunidad.

El ser humano se vincula cognitivamente con la realidad<sup>2</sup> por medio del lenguaje, pues a través de él, se conceptualizan y subjetivizan las experiencias; asimismo, es posible clasificar y categorizar<sup>3</sup> el entorno que nos envuelve, mediante la aprehensión de ciertos aspectos concretos de una situación social específica; además mediante el uso del lenguaje, los interlocutores se interrelacionan intercambiando diversas vivencias y experiencias. Los grupos sociales emplean diferentes posibilidades de interrelación que permiten la convivencia y comunicación en diferentes situaciones en las cuales interactuamos con los distintos interlocutores. En

---

<sup>1</sup> Las lenguas pueden construir el universo al que se refieren; por tanto pueden representar el universo en un discurso imaginario o designar la realidad (el mundo) por medio de la función representativa del lenguaje.

<sup>2</sup> La mentalidad, conducta y el imaginario colectivo de una comunidad están mediatizados de alguna manera por la lengua.

<sup>3</sup> Las categorías conceptuales son herramientas cognitivas que permiten la elaboración de construcciones mentales en los sujetos.

una sociedad se entretejen un conjunto de interrelaciones; al interior de ella, los individuos pertenecientes a diferentes grupos sociales pueden desempeñar distintos roles y actuaciones. La relación dinámica e interactiva entre los usuarios no solo permite evidenciar al individuo en su actividad diaria, sino también evidencia sus modos de hablar, es decir, el empleo de sus diferentes variedades lingüísticas<sup>4</sup> de una misma lengua *al interior de una comunidad lingüística*. El empleo o uso de las variedades de una misma lengua dependerá de diversos factores, los cuales se clasifican en tres tipos:

- Las variedades geográficas o diatópicas refieren a los usos lingüísticos que se emplean en una determinada región. Se caracterizan por presentar ciertos rasgos lingüísticos diferenciadores a otras variedades regionales tales como la curva entonacional, el empleo del léxico, la ubicación de los constituyentes al interior de una oración o la preferencia en el uso de ciertos morfemas.
- Las variedades socioculturales o diastráticas, también denominados sociolectos refieren a las diferentes formas de usar una lengua, según determinados aspectos sociales tales como el nivel de instrucción, escolaridad, ocupación, edad y género del hablante. Ahora bien, de acuerdo con el dominio que un hablante posee del enfoque normativo de su código lingüístico, se distinguen tres niveles de lengua. El nivel alto o culto es una variedad social que se caracteriza por el uso de recursos lingüísticos complejos y elaborados; el nivel medio caracteriza a una variedad con un manejo intermedio de las reglas complejas del idioma y el nivel bajo

---

<sup>4</sup> Se entiende por variedad lingüística al conjunto de las distintas manifestaciones que adopta una lengua dentro de un contexto de relación intersubjetiva.

o vulgar refiere a la variedad social definida por el escaso dominio de la lengua estándar.

- Finalmente, las variedades funcionales o diafásicas también denominadas registros de lengua aluden a modalidades lingüísticas elegidas por los interlocutores bajo ciertos parámetros, los cuales dependen de situaciones comunicativas específicas, el medio empleado (oral o escrito), la materia abordada (tema cotidiano o especializado), la relación social, jerárquica y empática existente entre los interlocutores, así como por la intencionalidad perseguida por los hablantes. Al interior de las variedades funcionales o difásicas se encuentran diversos registros formales e informales; asimismo, se hallan distintos tipos de jergas (variedades lingüísticas utilizadas en las diferentes profesiones u ocupaciones) y los argots (variedades lingüísticas pertenecientes a determinados grupos sociales: argot juvenil o del hampa, etc.).

En el habla<sup>5</sup> se evidencia la interdependencia entre la variedad diastrática y diafásica, pues cuando un hablante posee una determinada escolaridad será capaz de utilizar el registro adecuado y apropiado para diferentes situaciones comunicativas, ya sean formales o informales, en las que se encuentre. Es así que un hablante con un nivel de escolaridad básico empleará siempre una

---

<sup>5</sup> Coseriu desarrolló el concepto del hablar estableciendo tres planos o niveles de la actividad del hablar en correspondencia con tres planos del saber lingüístico.

1. El hablar presenta aspectos universales comunes a todos los hombres. Es el saber elocutivo o competencia lingüística general, en cuanto dinamismo. El saber elocutivo pertenece al plano universal.
2. Todo hablar es hablar en una lengua determinada. Se habla siempre en una determinada tradición histórica, en una norma; en tal sentido esta corresponde al saber idiomático o competencia lingüística particular. En el plano histórico o saber idiomático está presente la corrección.
3. El hablar o saber expresivo es siempre individual bajo dos aspectos: por una parte, siempre es un individuo el que lo ejecuta; por otra parte, el hablar tiene lugar en un momento y un tiempo específico. En el saber expresivo está presente la adecuación.

misma modalidad por ser la única que conoce, independientemente de las condiciones y la situación comunicativa en la que se encuentre.

Ahora bien, nuestro interés académico se focaliza en la descripción y explicación del sistema sociosemántico inscrito en el basilecto<sup>6</sup> de los pobladores de la región del Callao. Esta ciudad portuaria es una de las provincias más pequeñas del país. El Callao tiene una vasta y rica historia, ha sido considerado el puerto más rico del Perú, desde la Colonia, donde cientos y miles de exportaciones e importaciones salen y entran al año, lo que genera un gran ingreso económico. Destaca por sus históricas plazas y monumentos arquitectónicos, tales como la Fortaleza El Real San Felipe. Uno de los referentes más representativos es el aeropuerto internacional Jorge Chávez. El poblador chalaco no solo se caracteriza por disfrutar diversas festividades, sino también por su pasión por el baile, específicamente la salsa, un símbolo representativo es la imagen del salsero Héctor Lavoe pintado en diversos murales. Además, se caracteriza por ser una región que practica el deporte, específicamente el fútbol. Asimismo, destaca por su gran fe y devoción religiosa, prueba de ello es la celebración a la Virgen del Carmen en el mes de julio y del Señor del Mar en el mes de junio. Asimismo, es representativa la imagen de Sarita Colonia, beata considerada la patrona de los pobres. A pesar de que sus miembros puedan pertenecer a distintos niveles económicos, todos ellos comparten referentes socioculturales, pues los unen los diversos entornos o espacios públicos, así como su historia y tradición.

---

<sup>6</sup> El basilecto refiere a la variedad popular hablada por el estrato inferior o con menos recursos en una comunidad, a diferencia del *acrolecto* que es la variedad de una lengua hablada por grupos sociales con mayores recursos económicos o con un mayor nivel de educación.

El Instituto Nacional de Estadística e Informática (2015) precisa que la Población Económicamente Activa (PEA) de los habitantes de la provincia Constitucional del Callao comprende desde los 15 a 64 años, pues representa el 69,0% de la población. Al interior de ella, el 56,8% se dedica a labores relacionadas al servicio, el 18,9% trabaja en comercio, el 14,9% en Manufactura, el 8,6% en Construcción y el 1,2% restante a otras actividades. El trabajo informal en el Perú y específicamente en la provincia constitucional del Callao es evidente. De cada 100 personas económicamente activas, 93 de se encuentran ocupadas y 7 están buscando un empleo. Cabe recalcar que de los que se encuentran ocupados 59 lo están adecuadamente, es decir, se encuentran en planilla mientras que 34 son subempleados y no cuentan con una serie de beneficios como seguro de salud, vacaciones, gratificaciones, etc.

Consideramos que la lengua no es un producto estático, por lo contrario, se halla en permanente dinamicidad y cambio. Naturalmente, son múltiples los factores que contribuyen a esta situación ya expuestos anteriormente. El léxico empleado en el Callao lo identificamos como registro basilectal ligado a la norma lingüística del Callao constituido como un tipo de sociolecto<sup>7</sup>. Para Para Coseriu (1981), la norma refiere a hábitos lingüísticos impuestos por las convenciones simbólicas establecidas en una comunidad. En tal sentido, limita las posibilidades ofrecidas por el sistema, merced a las imposiciones socioculturales y a las prescripciones lingüísticas tradicionales, las cuales

---

<sup>7</sup> El sociolecto se define como una forma de hablar condicionada por el factor sociocultural, su uso es exclusivo de una determinada comunidad.



varían de acuerdo a una comunidad de habla. Además permite mantener la cohesión entre sus miembros.

En síntesis, la norma constituye el uso frecuente de ciertas expresiones lingüísticas en una determinada comunidad de habla. Refiere a lo existente, es lo ya realizado por la tradición lingüística. En cambio, el sistema abarca todas las construcciones lingüísticas posibles, implica lo no realizado, es virtual o potencialmente existente según las reglas funcionales de la lengua. En el sistema lingüístico del español, para hacer referencia a una persona que ejerce una profesión, se utiliza la derivación como procedimiento de creación lingüística, es decir, a un sustantivo se le añade sufijos. Pero la elección y la frecuencia de uso de los sufijos dependerán de la norma. En tal sentido, la norma limeña fija “profesional” y la norma mejicana fija “profesionista.”

Consideramos que las expresiones lingüísticas estudiadas pertenecen a un registro lingüístico basilectal, por cuanto es usado por los pobladores del Callao pertenecientes a los sectores sociales medio-bajo<sup>8</sup>. Este registro se caracteriza por poseer un estilo peculiar. Por un lado, es espontáneo, picaresco y humorístico; por otro, puede llegar a ser vulgar y violento. El empleo de este basilecto constituiría un recurso lingüístico con el cual los interlocutores pretenden conseguir un empoderamiento en determinadas situaciones comunicativas -pues otorga estilo y distinción a sus usuarios. Esta variedad lingüística se caracteriza asimismo por el empleo de

---

<sup>8</sup> La INEI clasifica diferentes niveles socioeconómicos, en cada uno de los cuales los habitantes registran diferentes ingresos y hábitos de consumo. La clase medio baja se corresponde con el nivel socioeconómico D+ y D de los distritos de provincia del Callao. Los jefes de familia que provienen de estos niveles socioeconómicos cuentan en promedio con un nivel educativo de estudios superiores incompletos o estudios básicos completos (secundario o primario).

vulgarismos y disfemismos. Desde un enfoque normativo, se evidencia el poco grado de instrucción lingüística que poseen los hablantes ya sea por el empleo de construcciones sintácticas que exhiben cierta anomalía de enunciados agramaticales que revelan desconocimiento o la contraposición al sistema de la lengua.

Consideramos que el empleo y preferencia de ciertas expresiones lingüísticas basilectales constituye un recurso lingüístico muy empleado para revertir y mermer la desigual o desafortunada situación social en la que se encuentran, debido a que la mayoría de miembros de la región del Callao pertenecen a los sectores socioeconómicos bajos, lo que les hace enfrentarse la falta de oportunidades, les orilla a estar al margen de la formalidad y de la ley. Es decir, las carencias y necesidades es lo que pueden tener en común sus pobladores. Esta desfavorable situación socioeconómica les permite coincidir con otros grupos sociales, pero también distinguirse y construir una determinada identidad sociolingüística chalaca en la que se manifiesta sus ideologías, creencias, comportamientos y actitudes; así como su manera de usar este peculiar registro lingüístico.

Esta investigación explicará la construcción de los significados elaborados por hablantes del Callao con respecto a una temática común y vivencial: el AMORÍO. Asimismo, analizará el desarrollo de los diversos sentidos que adoptan ciertas expresiones lexemáticas muy productivas pertenecientes a dicho campo conceptual por los usuarios de esta región. Ello nos permitirá dar cuenta de aquellos pensamientos que se anidan en la cultura popular y forman parte de la memoria de los hablantes en torno a esta temática. Asimismo, este estudio nos permitirá penetrar parcialmente en la identidad

lingüístico-cultural de la población portuaria. Finalmente es nuestro interés evidenciar el dinamismo y la flexibilidad que presenta la lengua para adaptarse a las necesidades comunicativas de los pobladores.

Postulamos que el dominio conceptual AMORÍO *de pareja* tiene vinculación directa con el dominio léxico de las fiestas populares, puesto que en ambos dominios se proyecta una actitud lúdica frente a la vida. Consideramos que las festividades son espacios que permiten el desarrollo de tal tipo de relación sentimental (AMORÍO) que, por lo general, suele ser informal y clandestina.

Para el logro de este objetivo, recopilaremos las evidencias lingüísticas presentadas por los pobladores de Bellavista -un barrio de la provincia constitucional del Callao- que pertenece en su mayoría, a los sectores de clase media baja, lo que nos conducirá a interpretar el significado que les otorgan los pobladores a ciertas expresiones lexemáticas. Identificamos al basilecto usado por los pobladores del Callao como un registro lingüístico que satisface las necesidades comunicativas de los usuarios; mediante él, los hablantes se desarrollan y desenvuelven social y personalmente; muestran, por medio de esa variedad, un habla novedosa e innovadora, pues les agrada jugar y recrear diversas estructuras lingüísticas sobre la base de un repertorio de expresiones lexemáticas ya conocidas que al combinarlas ingeniosamente generan diversas expresiones lingüísticas innovadoras y graciosas, las cuales son recreaciones lingüísticas propias de su sector o barrio. La elaboración de esta riqueza conceptual se sustenta en la experiencia humana. El impulso de creación y recreación de las estructuras lexicales usadas en el Callao es constante, lo que suscita novedad e ingenio en la producción de las expresiones lingüísticas; es así que cuando los

pobladores sienten que ya han sido demasiado usadas ciertas frases o pierden impacto, les dan un nuevo uso a las frases o las sustituyen por otras nuevas. Los diversos recursos lingüísticos y cognitivos elaborados por los hablantes chalacos se correlacionan con la construcción de ciertas imágenes mentales así como la riqueza en ciertos usos metafóricos.<sup>9</sup>

## **1.2 Identificación del problema**

Wittgenstein (1988) con su dilucidación sobre los Juegos del Lenguaje cambia su perspectiva teórica con respecto a la primera etapa, pues adopta una actitud pragmatista con respecto al funcionamiento del lenguaje. El filósofo, en la segunda fase, compara al lenguaje con un juego. Al interior de él, las reglas determinan qué movimientos son posibles o necesarios realizar. Es así que el uso inadecuado de una frase pierde su sentido fuera del juego del lenguaje, pues la construcción del sentido aparece en un contexto determinado y en una situación comunicativa específica.

Por ello, es necesario considerar que el significado de palabras y el sentido de las proposiciones no lo aprendemos a partir de los conceptos que recopilan los diccionarios, sino de la práctica del lenguaje, es decir, al usar ciertas expresiones lingüísticas en un evento comunicativo específico.

Según las distintas interacciones sociales en las que nos encontremos, así como los factores que nos identifiquen y construyan, se determinará los distintos juegos del lenguaje, mediante los cuales el hombre participará y expresará sus pensamientos, sentimientos, creencias y acciones vinculados con sus hábitos frecuentes. En el caso concreto de la investigación, el

---

<sup>9</sup> La metáfora y la metonimia son fenómenos inherentes a la estructura básica del habla humana. Entre las metáforas preferidas se hallan las somáticas.

basilecto empleado por los pobladores chalacos estaría vinculado a su estatus socioeconómico, a la ocupación u oficio que emplean, sean estos formales e informales. Además, de la influencia de otros factores tales como la edad, el género y el lugar de nacimiento. En tal sentido, es posible determinar la correlación entre el lenguaje, las acciones y la vida humana.

### **1.3 Planteamiento del problema**

Sabido es que dentro de toda sociedad humana, sus miembros se agrupan y organizan en comunidades, al interior de las cuales se crea una serie de creencias, valores e intereses comunes que identifica y cohesiona a los miembros de una comunidad; es así que la distintividad de un determinado grupo social y regional se visibiliza de diferentes maneras: similares patrones de conducta, formas de pensar o creencias afines, así como particulares modos de expresarse. Todo individuo, como miembro de una comunidad, actúa dentro de ella, estableciendo un conjunto de relaciones vitales y necesarias con las demás personas de su entorno; además, por medio del proceso de designación<sup>10</sup> construye su entorno extralingüístico y su imagen social.

Para el caso que nos ocupa, en la mayoría de distritos<sup>11</sup> del Callao se aprecian ciertos valores que configuran la personalidad y el estilo de vida de los miembros del grupo tales como la solidaridad y confraternidad, lo que les permite aceptar, resignarse y hasta revertir la difícil situación social y

---

<sup>10</sup> La designación también denominada referencia alude a la relación entre los signos lingüísticos respecto a la realidad extralingüística “designada”.

<sup>11</sup> En aquellos distritos existe una gran cantidad de habitantes, provenientes de estratos socioeconómicos D y E. Además, en esas zonas se genera una gran actividad comercial.

económica en la que se encuentran. Los valores característicos y distintivos practicados por los diferentes sectores del Callao establecen lazos de confraternidad entre los miembros del barrio. En la ciudad del Callao, se registran grandes heterogeneidades entre los diversos sectores sociales que lo conforman. Sin embargo, los pobladores seleccionados y encuestados para la investigación, proveniente del distrito de Bellavista en su mayoría, pertenecen a la clase social medio baja. Los habitantes de esa región interactúan por medio de diversos códigos no lingüísticos y lingüísticos mediante los cuales construyen sus experiencias enriquecedoras, las cuales son compartidas a los miembros del vecindario.

La variedad regional y social del poblador del Callao se configura por la cultura, así como por las costumbres del barrio donde vive y se desenvuelve; asimismo, esta se determina por ciertas variables sociales como la edad, género, la ocupación o labores que desempeñan, el estatus social en gran medida sustentado por los ingresos económicos y por el acceso o disponibilidad a distintos bienes y servicios en sociedad.

La internalización mental compartida entre los miembros de su comunidad acerca de las experiencias, ideologías y creencias genera la construcción de significados, los cuales se representan en las distintas expresiones lingüísticas; algunos de ellos simbolizan conocimientos especializados por los pobladores chalacos, los cuales se adquieren al participar en ciertas actividades que los definen como sujetos pertenecientes a un determinado grupo social y regional.

En la investigación nos hemos propuesto recopilar las expresiones lingüísticas más productivas que integran el campo léxico y el dominio

cognitivo del AMORÍO. El psicólogo norteamericano Robert Sternberg (2013) caracteriza al amor como una relación interpersonal que se construye sobre tres componentes diferentes: intimidad, pasión (erotismo) y compromiso: el vasto y complejo mundo de las relaciones amorosas puede ser explicado mediante las combinaciones de estos tres elementos. Según esta teoría, cualquier tipo de amor puede ser explicado por la combinación de estos tres elementos.

Aunque en las relaciones sentimentales actuales implican un bajo o nulo compromiso por mantener o conseguir un tipo de relación basado en la confianza y amistad, además de los tres elementos antes mencionados. El amor verdadero tiene a ser una relación basada fundamentalmente en estos tres elementos: intimidad, pasión y compromiso. En tiempos postmodernos, los tres elementos de alguna manera presentes en las relaciones amorosas, han sufrido algunos cambios y transformaciones según el contexto que nos ha tocado vivir.

El campo léxico y dominio cognitivo estudiados se corresponden con el eje temático: el AMORÍO. En el AMORÍO, hay intimidad y pasión, pero el compromiso deviene de un factor erosionable. El dominio<sup>12</sup> cognitivo AMORÍO se halla muy relacionado con el ámbito de las festividades, pues el romance informal se vincula generalmente al ámbito de las fiestas, puesto que se considera que en ese espacio es posible iniciar este tipo de relaciones sentimentales. Ambos dominios cognitivos proyectan una imaginaria lúdica con respecto a su entorno.

---

<sup>12</sup> Langacker (1987) sostiene que determinados dominios cognitivos pueden implicar otros. El dominio es una conceptualización integrada que puede presuponer otros conceptos.

Mediante los campos léxicos o dominios cognitivos se intenta reconstruir las conceptualizaciones que elaboran los hablantes con respecto a la temática: el AMORÍO<sup>13</sup> es muy vivencial en su entorno del que forman parte. A través de los dominios cognitivos, los hablantes transmiten sus experiencias, creencias, pensamientos, ideologías con respecto a ciertas temáticas sociales, así como sus actividades más frecuentes.

El registro informal<sup>14</sup> descrito y analizado en nuestra investigación obedece al basilecto, que a su vez se correlaciona con el sociolecto<sup>15</sup> propio de una determinada región así como de un determinado grupo social. Para el caso que nos ocupa, la investigación delimita su estudio con respecto a ciertas expresiones lingüísticas más representativas de la temática el AMORÍO empleadas por los hablantes del Callao pertenecientes al distrito de Bellavista.

Es una característica muy frecuente que ciertas expresiones lingüísticas puedan asumir nuevas acepciones según el uso, el contexto e interpretación que le otorguen los interlocutores en la cotidianidad de la variedad o norma lingüística o que incluso puedan ser reemplazadas por otras.

Hasta el momento, no se han recopilado trabajos de investigación que aborden aspectos sociosemánticos en torno a las expresiones lexemáticas

---

<sup>13</sup> Es necesario tener en cuenta que la frecuencia de uso de ciertas expresiones lexicales refleja una realidad o vivencia compartida que permite cohesionar a las personas que integran un grupo social específico.

<sup>14</sup> El estilo informal presenta las siguientes características: empleo de un vocabulario no tan preciso, acortamiento de palabras, anomalías en la construcción sintáctica, creación de expresiones no ceñidas a las normas gramaticales, etc.

<sup>15</sup> Para Alcocer Martínez, Augusto (2001), El sociolecto de los escolares limeños es una modalidad de habla de un grupo o estrato social según su nivel cultural, según su mayor o menor dominio de las normas cultas idiomáticas.



con referencia a la temática el AMORÍO utilizado por los hablantes del Callao.

Este estudio permitirá conocer la conceptualizaciones elaboradas por los hablantes del Callao con respecto a estas expresiones, es decir, permitirá conocer la manera como organizan y clasifican sus experiencias particulares con respecto a la temática del amorío, la cual es común a todos ellos. El empleo de las expresiones lexemáticas más productivas, se evidencia en la adopción de nuevos sentidos o cambios de significado de acuerdo al uso que le otorguen los hablantes. Todo ello conduce a plantear las siguientes interrogantes.

¿Cómo se configura en los hablantes el proceso de estructuración semántica de ciertas expresiones lexemáticas referentes al AMORÍO?

¿Cuáles son los mecanismos lingüísticos recurrentes en la configuración semántica?

El interés de la presente investigación se centra en la búsqueda de respuestas a estas interrogantes, las cuales permitirán caracterizar las expresiones lingüísticas más productivas en torno al AMORÍO desarrollados por los hablantes pertenecientes a un determinado grupo social y regional: Bellavista, además de proponer una explicación de su desarrollo.

#### **1.4 JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN**

El presente estudio encuentra su justificación en el análisis sociosemántico de ciertas expresiones lexemáticas más productivas empleadas por los pobladores de la ciudad portuaria, lo que nos permite hallar el vínculo entre el lenguaje y cognición. Estos términos se organizan en torno a un eje temático

o dominio conceptual: las relaciones sentimentales informales entre las parejas. El describir y explicar la data nos permitirá conocer parcialmente la riqueza creativa y la potencialidad lingüística de los hablantes chalacos, los cuales son conceptualizados en los niveles léxico-semántico. El presente estudio cobra importancia por las siguientes razones:

1. Por la ausencia de estudios lingüísticos sobre la caracterización sociosemántica de uno de los dominios cognitivos más utilizados por los pobladores de la provincia constitucional del Callao.
2. Dar a conocer la manera cómo se configura en los hablantes el proceso de estructuración semántica de ciertas expresiones lexemáticas referentes al AMORÍO.
3. Este trabajo nos permitirá penetrar parcialmente en la esencia e identidad de los moradores de la localidad del Callao.

## **1.5 OBJETIVOS**

### **1.5.1 OBJETIVOS GENERALES**

- Determinar los procedimientos lingüísticos y cognitivos utilizados por los hablantes del Callao, los cuales se subordinan a la creatividad lingüística.

### **1.5.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Dar cuenta de la configuración semántico-cognitivo de ciertas expresiones lingüísticas en torno al AMORÍO.

## 1.6 HIPÓTESIS

- La configuración semántica de las expresiones lexemáticas de naturaleza polisémica, más productivas en torno al AMORÍO, se estructura en dominios cognitivos, los cuales operan de manera difusa y proyectan un *continuum* conceptual.
- El dominio semántico cognitivo de las estructuras lexicales *Choque y fuga* y *amigos con derecho* despliega una red conceptual, la cual genera una constelación de rasgos semánticos configurados de modo difuso.

## **CAPÍTULO II**

### **2.1 Antecedentes de estudio**

#### **2.1.1 Designando la afectividad**

Guzmán, B. (2005) presenta un análisis lexemático de las formas en que los hablantes chilenos jóvenes designan las relaciones afectivas de parejas, ya que con el paso de los años se han ido modificando en cuanto a forma, significado o representación de la realidad. Estas nuevas denominaciones e incorporaciones lingüísticas han generado el interés por determinar qué implicancias tienen y en qué se diferencian de las expresiones lexemáticas tradicionales.

Los métodos utilizados para esta investigación fueron la recopilación de información (léxicoestadística) que sirvió para determinar las frecuencias de las expresiones lexemáticas en los sujetos participantes y el análisis componencial de estos lexemas.

En un primer momento para el análisis de esta investigación, se solicitó a un grupo de 120 hablantes cuyas edades fluctúan entre los 14 y 17 años, pertenecientes a una institución educativa católica de Concepción, de estrato sociocultural medio alto que escribieran todos los términos que se asociaban al concepto de relaciones afectivas con el propósito de determinar los términos más recurrentes. La segunda parte del análisis se realizó con un grupo de 10 informantes (que participaron de la primera parte) para que definieran cada uno de los siete términos que tuvieron mayor frecuencia de aparición con el propósito de determinar los rasgos que definían a cada uno de las expresiones lexemáticas seleccionadas. La segunda etapa de la

investigación se implementó con la entrevista a los informantes quienes definieron, desde su perspectiva, términos con mayor frecuencia de aparición, con el propósito de distinguir los rasgos componenciales de dichos términos; este proceso develó los semas compartidos y diferenciadores. Después del análisis componencial, se llegaron a las siguientes conclusiones: Los semas “compromiso” y “permanencia en el tiempo” son determinantes en la diferenciación de los lexemas. Entre las expresiones lexemáticas de frases con mayor ocurrencia se hallan: pololo, esposo, novio, andante, ponceo, amigos con ventaja y amante.

Este tipo de investigación es importante, puesto que permite visualizar el estudio de las variaciones de los significados de las expresiones lexemáticas según cada hablante. El léxico de los jóvenes establece distinciones para relaciones no formales, para las que no involucran sentimientos. En el aspecto cultural, la tradición tiene marca positiva para términos de compromiso, proyecciones y afectividad.

Además es interesante dar cuenta que algunos términos se han dejado de usar para dar paso a nuevos términos *modernos* más liberales, lo que muestra que el lenguaje va cambiando de acuerdo al tipo de cultura y los años.

### **2.1.2 Las fórmulas de tratamiento nominales (FTN)**

Para Castellano, M (2008), el análisis de las características léxicas y pragmáticas de las FTN presentes en el lenguaje juvenil de Medellín, se establecieron dos variables: *género* y *estrato social*. La discriminación de los hablantes a partir del género permite describir los procesos de creación léxica

y de variación en las FTN, pues en varios tratados sociolingüísticos se ha propuesto la hipótesis de que el lenguaje de los jóvenes hombres presenta mayor composición neológica que el de las jóvenes, quienes tienden a ser un poco más conservadoras, lingüísticamente hablando. En este trabajo se seleccionó como informantes a 60 jóvenes de Medellín, entre los 17 y los 25 años de edad, de ambos sexos (60% hombres y 40% mujeres), pertenecientes a estratos sociales (alto, medio y bajo). Todos los informantes residen en Medellín, entre los cuales el 65,3% son estudiantes universitarios, y el 34,7%, estudiantes de último año de educación media. Para la recolección de los datos, se usó el *cuestionario* como instrumento de investigación, porque permitía obtener registros lingüísticos con exactitud y economía. El cuestionario tenía dos partes: el primero registraba la información sociolingüística (edad, género y estrato social). El segundo se constituía de preguntas abiertas, que buscaban rastrear el léxico que los hablantes emplean en el plano de las relaciones de pareja. A partir de los datos recogidos con el cuestionario, se estableció un corpus de 151 FTN. Para la constitución del corpus, se aplicó el criterio de *frecuencia de uso*, es decir, se tuvo en cuenta que fuera utilizado de forma generalizada dentro de los grupos que sirvieron de muestra. Con dicho trabajo de investigación se valida la hipótesis de que a través de la observación sociolingüística se pueden conocer cómo los factores sociales y culturales intervienen en el lenguaje oral y escrito.

### **2.1.3 Sobre el léxico y las relaciones de pareja**

Chang, (2012) presenta el dinamismo observado en las formas de tratamiento hacia la pareja y los cambios léxico-semánticos más frecuentes. El foco de esta investigación corresponde a los términos vinculados con las relaciones de pareja y las redes léxicas que conforman este campo o dominio conceptual, así como el uso de metáforas u otras expresiones de carácter connotativo. El objetivo de esta comunicación fue acercarse al cambio lingüístico respecto a las formas de tratamiento y concepciones asociadas con el tema de las relaciones de pareja. En esta primera aproximación se registran los vocablos utilizados por diversos grupos etarios del área metropolitana de Costa Rica.

Las FT, en torno a las relaciones de pareja, resulta un tema interesante pues permite verificar el nexo entre lenguaje y ambiente socio-cultural, asimismo, nos permite conocer si los cambios de la sociedad, plasmados en valores, actitudes y comportamientos de un grupo social, influyen en los cambios lingüístico de vocabulario y significado.

El corpus de la presente investigación se cifra en datos registrados, en los últimos tres años, en varios cantones del Área Metropolitana de Costa Rica, a partir de la observación-escucha de expresiones referidas a la relación de pareja. Se escogió esta zona, pues en ella se concentra casi el 60% de la población del país distribuida en 31 municipios pertenecientes a 4 provincias (San José, Alajuela, Heredia y Cartago).

La población entrevistada comprende un grupo de 69 personas seleccionadas de manera aleatoria: hombres y mujeres de 14 a 80 años. La mayor parte de las personas encuestadas proceden de la provincia de San José

(Desamparados, Montes de Oca). Los hablantes entrevistados usan más de una forma léxica para referirse a un tipo de relación, en tal sentido el artículo señala las voces de uso más frecuente. De acuerdo con los datos, tanto en los casos de alta o menor frecuencia, la población asigna una connotación negativa a las relaciones que implican un compromiso o estabilidad, como un acuerdo formal para un futuro casamiento. La soltería para la mayoría de los grupos (excepto el de los mayores) representa un estado de libertad y felicidad. Este aspecto evidencia un cambio sociolingüístico, respecto a la situación de hace algunas décadas, cuando la soltería denotaba neutralidad. La data nos muestra las formas de tratamiento de aquellas relaciones ocasionales o efímeras que se dan en Costa Rica. En ese tipo de relación, se evidencia el distanciamiento con el otro individuo y la ausencia de intimidad afectiva y cariño, pues solo prima lo efímero, el contacto sexual. En conclusión, la sociedad ha modificado no solo la estructura familiar sino también el significado de esta en la sociedad actual. El vocabulario que ha sido registrado en esta investigación denota esos cambios de la sociedad. Con este trabajo se evidencia que existe un nexo entre el cambio léxico-semántico y el cambio socio-cultural. Entre otros significativos cambios socio-culturales está la reducción de etapas en el proceso amistad- matrimonio, el desinterés de la juventud hacia formalizar las relaciones de pareja, el compromiso matrimonial como práctica en vía de extinción, etc.

#### **2.1.4 El cortejo: léxico y cultura**

Dueñez, Salinas, Urrego. (2016) refieren a las características léxicas, semánticas y socioculturales, propias del cortejo en los estudiantes del grado



11 del Colegio Carlos Arturo Torres. Para esto se solicitó la participación de 30 estudiantes (15 mujeres y 15 hombres) que cursaban el undécimo grado en edades de 15 a 18 años con el objetivo de comprobar si hay variación léxica y reconocer qué factores influyen en dicha variación. El enfoque metodológico utilizado fue el cualitativo debido a que se realizó un estudio a partir de hechos reales y concretos. El tipo de diseño de investigación manejado fue el descriptivo, apoyado en el uso de cuestionarios, entrevistas y conversaciones. En suma, todas las herramientas empleadas en las distintas actividades ayudaron a organizar y analizar los resultados obtenidos. Este trabajo se llevó a cabo en cuatro fases. En primer lugar, se realizó la fase de sensibilización y reconocimiento frente al tema del cortejo, con la cual se buscó involucrar a los jóvenes en el proyecto. En esta primera fase, se proyectaron cinco cortometrajes animados y se realizó un conversatorio con el objetivo de conocer cuáles eran sus posturas frente a este tema. En segundo lugar, se dio la fase de indagación para conocer las características del léxico empleado por los estudiantes; para ello se aplicó una matriz con un listado de expresiones lexemáticas relacionadas con el cortejo sugeridas por los estudiantes; ellos completaban su significado de acuerdo a sus conocimientos y experiencias. En tercer lugar, se hizo la recolección de datos por medio de la aplicación de distintos talleres para obtener la información requerida y, a su vez, propiciar un ambiente de reflexión; para ello los estudiantes observaron un video musical alusivo al tema del cortejo, y respondieron a la siguiente pregunta ¿Consideran que la letra de la canción sirve para conquistar? ¿Por qué? Por último, tuvo lugar el análisis de los resultados obtenidos durante el proceso, así como las conclusiones. En esta

fase también se elaboró una serie de preguntas para reflexionar sobre el uso y la norma de las expresiones lexemáticas. ¿La lengua ha evolucionado? ¿De qué manera los jóvenes usan el lenguaje? ¿Considera que con el tiempo la lengua se ha venido degradando? ¿Las relaciones humanas también se han degradado? A partir de la organización de la información se llegaron a las siguientes conclusiones:

**Conclusión de la fase 1:** El hecho de hablar del cortejo hace que emerjan otras expresiones lexemáticas relacionadas como el amor o el enamoramiento, la conquista, el levante, la traga, el entuque, entre otras. Se evidenció que los estudiantes tienen claro que las relaciones amorosas no son parecidas a las que se vivían en la generación de sus padres, comprenden la rapidez en la que vive el ser humano. Por ende, necesitan incorporar nuevos vocablos que dan cuenta de la rapidez o pasajero con la que se viven las relaciones amorosas.

**Conclusión de la fase 2:** Los estudiantes, según sus experiencias y conocimientos, definieron así las expresiones lexemáticas mencionadas: el amor, la conquista, el levante, la traga, el entuque, caerle, cortejar, conquistar, etc.

**Conclusión de la fase 3:** Se evidenció la creatividad y la capacidad de expresar con un léxico romántico, infinidad de significados implícitos sobre las experiencias vividas en el cortejo o enamoramiento.

**Conclusión de la fase 4:** Se contrastó el significado que los estudiantes le otorgan a las expresiones lexemáticas y el significado que establecen los diccionarios de la DLE, el etimológico y el de colombianismos. A partir de ello, se evidenció que el significado que los estudiantes le otorgan a las

expresiones lexemáticas está basado en la necesidad que ellos tienen de comunicar sus ideas de forma precisa en determinados contextos. Además, surgió la creación de términos que no están incluidos en los diccionarios sino que son producto del uso que le da un determinado grupo social.

Finalmente, como conclusión general, se evidenció que existen distintas variables sociales que influyen en dicha variación léxica tales como la variable edad y la variable género. Además, se evidenció que los estudiantes utilizan varias unidades léxicas para referirse a un mismo tema, las cuales son polisémicas y a su vez están influidas por el contexto en que se presentan, es decir el lugar en que están, con quiénes las usan y para qué las usan.

Esta investigación es enriquecedora puesto que las distintas formas de expresión del cortejo no escapan de los cambios léxicos. Estos cambios léxicos surgen de la necesidad que tienen los individuos de identificarse con la época en la que nacieron teniendo en cuenta sus propias experiencias, las cuales están conectadas a un contexto sociocultural específico. Esta investigación es pertinente porque genera una reflexión sobre el uso que se le está dando al lenguaje en la actualidad.

### **2.1.5 El campo semántico del amor**

(Batista, 2002) nos menciona que el campo semántico sirve para señalar sinonimias formales. El objetivo del trabajo es analizar el campo semántico del amor para lo cual toma los diálogos de las escenas de las telenovelas tanto de las mexicanas como la de las brasileras en los cuales el tema AMOR es el central. A partir de él se originaron nueve grupos o series donde los

significados de los lexemas, sintagmas o frases remiten al tema en cuestión y contienen semas sinónimos pero también semas diferenciadores.

Los grupos mencionados son *amor / amar*, el cual incluye aquellos enunciados donde se emplea el lexema amor y sus variantes sintáctico semánticas. El segundo grupo es *irracionalidad*, en el campo semántico del amor, se puede notar el empleo bastante frecuente de lexemas que contienen la idea de locura, de enloquecer. Asimismo, hay semejanzas en el uso de los semas derivados de la locura. El tercer grupo es *miedo*, este grupo está constituido por los lexemas miedo, tener miedo y su sinónimo temer. El cuarto grupo es *sufrimiento y sacrificio*. El quinto grupo es *posesividad*, en este grupo se manifiesta el sentido de propiedad ligado al sentimiento amoroso. El sexto grupo es *modalidad/performatividad*. El séptimo grupo es *irrealidad*, esta serie abarca expresiones lexemáticas cuyos semas se acercan al sueño y a la intuición. El octavo grupo es el *aspecto físico*, este grupo se refiere a la expresión del ser amado y a la necesidad de tocar su cuerpo. Por último, el grupo noveno es el *contexto sociocultural*, el cual trata acerca de las situaciones exteriores al sentimiento amoroso pero que tienen influencia sobre él. En la novela mexicana son notorias las reservas lingüísticas para la verbalización de lo que las buenas costumbres sociales consideran inmoral, a diferencia en la novela brasileña el estilo de las enunciaciones es diferente. En este análisis juega un papel importante el significado connotativo y denotativo de los lexemas. Finalmente, se elabora un esquema del campo semántico que integra los nueve grupos, luego se compara las semejanzas y diferencias de los dos corpus: el mexicano y el brasileño.

### **2.1.6 El amor adolescente**

Según Ruth Nina Estrella(2009), el concepto de amor en adolescentes dominicanos, refiere a un estudio realizado a treinta estudiantes de la ciudad de Santo Domingo (República Dominicana), el cual tenía como finalidad dar a conocer el concepto que tienen estos estudiantes de la palabra “*amor*”, utilizando la técnica de redes semánticas (Valdez). Con este método, se logró que los estudiantes jerarquicen estos conceptos y así puedan establecer el concepto que mejor defina *el amor*. Así se logró conseguir ciertas palabras que describan de mejor forma al amor tales como: respeto, amistad, comprensión, confianza, cariño, sinceridad, sentimiento, deseo, amor, fidelidad. El respeto y el cariño fueron los lexemas que mejor definían al amor desde una visión general, lo cual valida la conceptualización del amor de forma idealista, según la tipología del amor-cariño (Sternberg). Sin embargo, los jóvenes estudiantes se centran más en la atracción físico-sexual y se orientan por lo emocional.

Estos resultados son de suma importancia ya que dan a conocer la diversidad de aspectos que tienen los adolescentes respecto a la idea del amor, la cual se caracteriza por una atracción hacia la otra persona sin pasión ni compromiso de largo plazo.

Este estudio es de gran ayuda para futuras investigaciones sobre la adolescencia, pues esto nos abre el camino a entender mejor a los jóvenes que pasan por estas situaciones y así poder brindarles una orientación pertinente; a fin de que puedan tener una mejor selección de parejas.

## 2.2 Estado de la cuestión

Hasta la fecha los trabajos realizados con respecto al léxico popular o jerga han incidido, fundamentalmente, en las características fonéticas y morfológicas, pues analizan términos registrados de contextos hampescos y populares. En la década del 50, surge el interés por la caracterización del lenguaje popular, específicamente ligado al hampa. La atención de la lingüística por este tipo de léxico fue realizada por Carrión Ordóñez (1975), quien intentó caracterizar el “Lenguaje de los malhechores peruanos” en términos fonéticos, gramaticales y léxicos; en cuanto a este último, se explicaban los procesos de formación de estructuras lingüísticas, donde asimismo se señalaba la procedencia de algunos términos. Este análisis se halla en el libro *La jerga de los malhechores peruanos*.

Bendezú (1977) registra un amplio vocabulario de “la clase baja limeña no delincuencial”. El autor propone un breve análisis caracterizador de este léxico con poca incidencia en el aspecto semántico. Arana (2011) a diferencia de los trabajos antecedentes abordó aspectos semánticos con mayor rigurosidad.

Sin embargo, el interés de la presente investigación se enfoca en el aspecto sociosemántico de un registro basilectal, que refiere a una variedad lingüística empleada por los hablantes de la provincia constitucional del Callao pertenecientes al distrito de Bellavista.

Los valores y las creencias compartidas por los pobladores permiten caracterizar a los hablantes de este basilecto<sup>16</sup> como hábiles, desinhibidos,

---

<sup>16</sup> Según Raymundo Casas refiere a un tipo de registro lingüístico que es usado cotidianamente y que exhibe eficacia comunicativa en contextos lúdicos.

alegres, amistosos. Se usa este tipo registro lingüístico en un contexto lúdico caracterizado por la expresividad y creatividad lingüística de sus hablantes. Sin embargo, pueden llegar, algunas veces, a ser violentos en su conducta así como también en la manera de expresarse utilizando expresiones difemísticas<sup>17</sup>, irrespetuosas o violentas para el común denominador de la gente. Los hablantes de la provincia constitucional del Callao prefieren, en ciertas oportunidades, usar ciertas expresiones difemísticas, pues se estima que estas expresiones pueden cumplir una función catártica en los hablantes frente a las difíciles situaciones en las cuales se hallan; mediante estos insultos, se descargan ciertas emociones tales como el enojo o la impotencia en contextos específicos. La identificación de los hablantes con el registro lingüístico basilectal se convierte en la única vía para desenvolverse espontáneamente en las distintas situaciones informales en las que conviven y en las que deben interrelacionar.

El registro refiere a una variante situacional. Su empleo dependerá de las elecciones o preferencias asumidas por los hablantes, las cuales se circunscriben al tipo de actividad que se esté realizando, al contexto que lo envuelve, a la distancia social o la jerarquía que media entre los interlocutores (tenor), la función social del evento comunicativo, el tema o tópico de tratamiento (campo), así como los objetivos de la comunicación.

El registro es una determinada forma de hablar, el cual es compartido por los hablantes de un grupo social en una situación determinada. Existen varios registros o estilos de habla que pueden surgir al interior de un grupo

---

<sup>17</sup> Refiere a al uso de expresiones peyorativas o negativas para describir personas, cosas, hechos, etc. Con esas expresiones se degrada lo que se nombra. Algunos casos de difemismo son *jerma* para referirse a la mujer o la expresión tragar por comer.

sociolingüístico: cada usuario puede dominar más de uno. Un mismo hablante se expresará de manera distinta según se dirija a un ambiente público o privado, de acuerdo a la relación y el grado de cercanía que exista entre los interlocutores sean familiares o amigos de barrio, o también dependiendo de la ocupación que realice. En cada una de estas situaciones, seleccionará las expresiones lexemáticas más pertinentes y las empleará en su discurso. La elección de un determinado registro lingüístico por los hablantes se acompaña del empleo de un código no verbal, es decir, el uso ciertos comportamientos convencionales, considerados símbolos en una determinada sociedad, contribuirán al entendimiento del mensaje brindado por el emisor: gestos, movimiento de las manos, movimientos del cuerpo, inflexiones de voz, tonalidades así como otros elementos, que sin ser lingüísticos, también intervendrían en la comunicación.

Para el caso que nos ocupa, es el registro basilectal el que se impone y se utiliza frecuentemente en las relaciones intersubjetivas entre los pobladores del Callao.

El presente trabajo tiene por objetivo explicar la construcción del significado<sup>18</sup> de ciertas expresiones lingüísticas que pertenecen al dominio conceptual del AMORÍO empleado por los hablantes que pertenecen a los sectores medio-bajo del distrito de Bellavista de la región Callao. Es decir, el estudio incide fundamentalmente en el aspecto sociosemántico. Por ello se expondrá algunos conceptos nucleares relacionados con nuestra investigación, a fin de dilucidar ciertos términos indispensables como el de *léxico popular* o jerga necesarios para nuestra investigación.

---

<sup>18</sup> Según Virginia Zavala (2014) son las personas quienes construyen—y fijan— los significados de las expresiones lexemáticas, a partir de intereses particulares y relaciones de poder en su comunidad.



Según Luis Hernán Ramírez (1996), la jerga es considerada un fenómeno urbano, constituye un subsistema lingüístico de la lengua general, pues sobrevive de los mismos recursos lingüísticos de esta. Se le identifica con grupos sociales herméticos que transgreden las leyes y el orden público (presidarios, narcotraficantes, criminales, secuestradores, meretrices, etc.). Es utilizada para mantener secretas las comunicaciones entre los integrantes de estos grupos ante los profanos. Por ejemplo, en la jerga el nombre del objeto *arma blanca* registra una gran variedad de formas: punta, zapatera, etc. el cual no conocemos porque no formamos parte de las actividades de ese sector social. Sin embargo, con el transcurso de años ese término puede integrar el lenguaje popular<sup>19</sup>. En resumidas cuentas, la jerga tiene como principal característica encriptar un mensaje de manera que el resto de hablantes no pueda entenderlo; este fenómeno sociolingüístico se tiñe de maneras subjetivas de percibir la realidad.

Por otra parte, para Alcocer (2001) el término jerga refiere a una variante sociolectal restringida al dominio léxico, aunque tradicionalmente se ha definido como un conjunto de palabras procedentes de fuentes oscuras (deformación de extranjerismos y traslación semántica de voces de uso general con sentido ocasional), que por broma o ironía se introducen en la conversación familiar de todas las clases sociales.

Teniendo otra perspectiva, para Arana (2011), la jerga<sup>20</sup> no pertenece a contextos hampescos, sino alude a ciertas expresiones empleadas por

---

<sup>19</sup> Según Arana (2011) el término *causa* aludía a dos o más delincuentes que se encausaban en un mismo proceso penal. Actualmente, en el léxico popular se suele emplear como vocativo para llamar a un amigo o conocido.

<sup>20</sup> La jerga se emparenta con diversos tecnicismos, los cuales refieren a especializaciones de diferentes áreas sin pertenecer al ámbito de la ciencia y tecnología. Se corresponde con oficios o diversas actividades específicas no profesionales tales como el ciclismo, la tauromaquia, la gallística, la danza, etc.

personas que cuentan con diferentes oficios sean gasfiteros, albañiles, pescadores, etc. Por tanto, como no son ocupaciones que se hallan al margen de la ley no tiene sentido ocultarse ante un tercero. Todo lo contrario, su uso genera sentimientos de pertenencia, cohesión y exclusividad del grupo. En la presente investigación, preferimos emplear el término léxico en lugar de la jerga por ser esta un término impreciso teniendo en cuenta las diferentes perspectivas de distintos autores. Consideramos que este trabajo es un aporte porque hasta el momento no se ha elaborado trabajos sobre el estudio del significado de las expresiones lingüísticas utilizadas por los sectores de clase social medio baja tales como el distrito de Bellavista del primer puerto de nuestro país.

La investigación específicamente dará cuenta de las diversas expresiones lingüísticas más productivas que giran en torno a la temática del amorío. Asimismo, se presentará los diversos sentidos o múltiples conceptualizaciones que adquieren estas expresiones, las cuales van más allá de un significado convencional regido por la norma regional social al que se pertenece. El peso de ciertos factores sociales tales como la cultura de la localidad, la edad y el género serían determinantes en la construcción del significado. Asimismo, creemos que las experiencias, las intenciones de los interlocutores y las circunstancias comunicativas específicas que envuelven a los habitantes de la región del Callao construyen su peculiar basilecto. Además, el frecuente uso de códigos no verbales manifestado en los gestos, movimientos corporales e incluso los elementos paralingüísticos como las inflexiones de voz, cambios tonales serán determinantes para la configuración del mensaje, así como para la construcción de los significados de los

elementos que lo constituyen. Todo ello denotará un halo de representatividad y distinción en el habla de los pobladores del Callao.

Un elemento caracterizador siempre presente en la actitud y la conducta del poblador del Callao es querer comunicarse e interrelacionarse con alegría y desinhibición. Mediante ciertas expresiones lingüísticas es posible para los moradores del Callao referirse a ciertos acontecimientos más representativos y usuales en su cotidianidad. Es así que cuando una persona pertenece o intenta pertenecer a un grupo lo primero que hace es utilizar las expresiones lingüísticas de una determinada localidad, es decir, ir acorde al grupo geográfico-social específico con el cual se siente identificado, pues el hablar<sup>21</sup> característico de un grupo cultural representa una forma de identidad y solidaridad entre sus usuarios.

Podemos afirmar que los habitantes de la provincia del Callao mediante el uso de su registro basilectal, definen su procedencia geográfica y social. Los chalacos se vinculan a su comunidad o barrio donde crecen y desenvuelven compartiendo ciertas vivencias, tradiciones, necesidades e inquietudes comunes con otros miembros de su localidad. De no hacerlo corre el riesgo de aislarse o de que fracase permanentemente en la comunicación por no dejarse entender, por no cooperar con los demás miembros de su grupo, lo que le impedirá lograr una adecuada interrelación y cohesión social.

Existe una correlación entre las expresiones lingüísticas (el decir), el contexto y las características geográficas y sociales de los usuarios de una lengua, en los cuales se manifiesta no solo el modo de hablar de un grupo social, sino también su impronta social y personal. El significado de las estructuras

---

<sup>21</sup> Según Coseriu, toda norma usada para los procesos generativos del habla es competencia. El habla es realización con ciertas limitaciones. En él se presentan realizaciones incompletas de la competencia.

basilectales adquiere algunas veces una connotación humorística, la cual se plasma en un esquema de imagen o imaginería, el cual refiere a un patrón dinámico mental que surge cuando conceptualizamos. Proporciona una estructura coherente y significativa a nuestras experiencias físicas, esta se construye según nuestras percepciones.

La construcción del significado de las expresiones lingüísticas depende de las operaciones cognitivas, mediante las cuales la información recabada por los sentidos es transformada, reducida, elaborada y almacenada de múltiples maneras. La influencia de la corporeidad<sup>22</sup> en la interacción con el entorno determina nuestra manera de interpretar el significado.

La imaginería se proyecta en las formas discursivas del basilecto de los pobladores del Callao mediante un conjunto de metáforas<sup>23</sup>.

Según Kosslyn (1994), la imaginería mental visual es como ver en ausencia de un input inmediato, refiere a la información percibida disponible en la memoria del hablante.

Con respecto a la construcción del significado elaborado por los usuarios del lenguaje, hay que tener en cuenta que la base conceptual o motivación semántica que une a todos los miembros de una categoría o dominio cognitivo puede cambiar o perderse. A partir de ello, podemos dilucidar que la organización mental basa su construcción en el conocimiento enciclopédico de los hablantes sobre la base de su experiencia corpórea. En tal sentido, las conceptualizaciones constituidas por los hablantes son dinámicas, es así que

---

<sup>22</sup> Nuestra arquitectura neuroanatómica enfatiza el rol que tiene nuestro cuerpo en la percepción del entorno que interviene en la manera como conceptualizamos la realidad.

<sup>23</sup> En la metáfora hay procesos mentales en juego, los cuales se generan detrás de escenas verbales.

no se pueden establecer de manera absoluta, pues estas cambian según las distintas interpretaciones de los hablantes.

## CAPÍTULO III

### 3.1 ASPECTOS DEL CAMBIO SEMÁNTICO

Uno de los aspectos fundamentales en el estudio del significado de las expresiones lexemáticas refiere al carácter dinámico de las lenguas en tanto son instituciones que se hallan en plena evolución. La semántica diacrónica o histórica estudia y analiza los cambios semánticos<sup>24</sup> de las expresiones lexemáticas ocurridos a través del tiempo.

Teniendo en cuenta que las lenguas son instituciones que se hallan en plena evolución, con el paso del tiempo, algunas expresiones lexemáticas cambian sus acepciones; otras adquieren significados sin perder el que ya tenían; otras desaparecen del uso convirtiéndose en arcaísmos; algunas, en cambio, ingresan al sistema de la lengua por préstamos o creación.

El cambio semántico en un inicio pudo ser específico y distintivo en determinados grupos sociales o regionales; sin embargo, posteriormente se expande al sistema de toda una comunidad lingüística, es decir, la variación llega a formar parte del sistema de la lengua. Esto explicaría que los cambios se originan en las comunidades de habla, luego se sistematizan en la lengua como sistema.

El cambio lingüístico afecta todos los niveles de la lengua; sin embargo, el componente léxico- semántico es el más visible y propenso a la variación, lo que se vislumbra notoriamente con el paso del tiempo. La adquisición de nuevos sentidos a partir del significado primario o denotativo de las

---

<sup>24</sup> A fines del siglo XIX, (1897) en el *Ensayo de semántica*, el lingüista francés Michel Bréal clasifica los diferentes cambios semánticos.

expresiones lexemáticas, tanto en el eje diacrónico como el sincrónico, podría agruparse y explicarse en diversos tipos. Existen tres tipos de cambios semánticos, que pueden generar la variabilidad de significados: reducción, expansión o transferencia de sentido.

**3.1.1 Expansión o ampliación de los significados** se genera por la adición de nuevas acepciones, es decir, otorgar mayor alcance a la significación de una palabra. Tal es el caso de la palabra *rabia*, la cual surgió para designar una enfermedad que se produce entre algunos animales. Luego amplió su significado a enojo, ira o cólera; es decir, se extendió a la esfera humana. Algunos investigadores señalan la expansión o ampliación de significados como un proceso llevado a cabo en virtud de un recurso cognitivo denominado *generalización*. En este proceso semántico, las acepciones de las expresiones lexemáticas aumentan su campo referencial inicial, pues se aplican a una mayor variedad de cosas o situaciones a los que aludía. Al ampliar su significado es posible que pierdan algunos rasgos distintivos iniciales durante el proceso de evolución.

**3.1.2 Transferencia o sustitución** ocurre cuando cambia el significado original o habitual de una palabra por otro nuevo debido a causas socioculturales, históricas o psicológicas. Este fenómeno de transferencia o sustitución de significado es relevante en el empleo de la lengua. Se pueden diferenciar tres tipos básicos de sustitución:

**3. 1.2.1 Metáfora:** una palabra A adopta un significado B en virtud de una correspondencia con A. Es así que en la metáfora se establece la afinidad del significado entre dos términos y se emplea uno con parte del significado del otro. En español la frase ***falda de la montaña*** refiere a la parte baja de la montaña, es decir, adopta la parte inferior de la imagen mental del accidente geográfico, referente más cercano a nosotros y asume ciertos rasgos de este. En los ejemplos: **hoja** de papel, **ojo** de la cerradura, **hilo** de discusión y **ríos** de tinta, las expresiones lexemáticas polisémicas resaltadas en negritas mantienen un vínculo con la imagen mental de su núcleo sémico común. Mientras los hablantes no pierdan la motivación lingüística, es decir, el vínculo significativo que exista entre las expresiones lexemáticas polisémicas, estas conservarán parte del significado originario dentro de los límites de cada enunciado emitido. Sin embargo, si hay una ruptura en el significado de las expresiones lexemáticas, estas pueden adoptar nuevos significados alejándose de sus orígenes, es decir, se pierde la motivación que antes los unía, es así que el sentido evoluciona. Para Lakoff y Johnson (1980), la metáfora conceptual se explica mediante las correspondencias cognitivas que se hallan entre el dominio fuente y el dominio meta. Por ejemplo, con respecto a la metáfora personificación frecuentemente usada por los hablantes (cognitivamente se tiene el recorrido interpretativo siguiente: un objeto es una persona) se puede generar expresiones lingüísticas tales como *mi celular murió*; *mira a mi nuevo amiguito* (dicho por un



joven refiriéndose a su nuevo celular) o *Mi PC está lenta, debe tener virus.*

**3.1.2.2 Metonimia:** consiste en dar a una cosa el nombre de otra en virtud de la relación semántica más usual parte- todo, causa- efecto que existe entre dos expresiones lexemáticas. Por ejemplo, cuando una persona se refiere a sus hijos diciendo: *Tengo cuatro bocas que mantener* o cuando se habla de una infección al decir *La fiebre me está matando.*

Este fenómeno lingüístico cognitivo consiste en designar a algo o alguien con el nombre de otro, es así que mediante la contigüidad y semejanza de las realidades designadas se puede referir el efecto por la causa, la parte por el todo, la obra por autor, etc. Ejemplos, los taxis están en huelga, hay que llamar a la servilleta para que nos atienda, me prestó su Chomsky para mi examen de sintaxis, etc.

**3.1.2.3 Tabú y eufemismo:** La palabra eufemismo deriva del griego eu 'bien, bueno' y phemi 'decir'. Se presenta cuando se produce un cambio de significado por cuestiones psicológicas o sociales debido a que una palabra resulta inapropiada (tabú) para una determinada cultura y es sustituida por una menos problemática. Es así que surgen los eufemismos, pues sustituyen la palabra tabú por un término no estigmatizado. Muchos eufemismos están

relacionados con el **sexo**, la **muerte** y lo **escatológico**: *mujer de la noche* es un eufemismo para referirse a *prostituta*, *Los hombres tienen su pajarito* y *las mujeres su tesorito*. Con este ejemplo se visualiza que los términos pajarito y tesorito han adquirido otro significado para sustituir las denominaciones pene y vagina, porque se consideran como términos tabúes o incómodos para referirse a ellos en cualquier situación de habla. Así también para dar el pésame a alguien, quien ha perdido un familiar querido, usamos eufemismos porque creemos que es un modo más pertinente para la ocasión, además porque creemos que al ser escuchado por la persona emocionalmente dolida, disminuirá su pena. Otros eufemismos ocultan o disimulan realidades: *interrupción del embarazo* no provoca tanta controversia moral como *aborto*. En política, la utilización de eufemismos es una de las estrategias puestas al servicio de la manipulación de la opinión pública. Con ello se evidencia que el lenguaje puede crear realidades edulcoradas, maquilladas, falaces. Así los nazis se referían al irracional y protervo exterminio de los judíos con el eufemismo “end-lösung” (la solución final). Asimismo, una jovencita puede confesar a su padre que ha tenido relaciones sexuales utilizando la expresión eufemística *pasó lo que tenía que pasar*. Finalmente, hallamos expresiones eufemísticas en las letras de las canciones. Tal es el caso de la cantante Thalía

que reconoce una infidelidad, en una canción, con la expresión eufemística *Pero no me acuerdo*.

**3.1.3 Reducción o restricción** refiere a la especialización o particularización, del significado de ciertas expresiones lexemáticas. En ella el significado se vuelve más preciso, pues se aplica a menos cosas, en tal sentido aumenta su intensidad semántica<sup>25</sup>. El rumbo evolutivo de los cambios semánticos se dirige hacia lo concreto y específico más que a lo abstracto y general. La restricción o disminución es un cambio semántico que implica una limitación en el significado de una palabra. Es decir, dentro de las múltiples acepciones que poseyó en un inicio una palabra, en un determinado contexto histórico, geográfico o social, hoy solo es válida una de ellas. Por ejemplo, tenemos el caso de la palabra *apetito*, la cual en un inicio era utilizada para expresar cualquier tipo de deseo y en el presente solo hace referencia (en un uso coloquial) al hambre. Así también el caso de *carro*, el cual en la época medieval hacía referencia a los carruajes o carromatos de madera, y que hoy hace referencia únicamente al automóvil. Desde el punto de vista sincrónico, se explica que una palabra puede tener varios significados potenciales o virtuales; sin embargo, se actualiza uno de ellos en un contexto determinado. La cualidad referencial del significado se ve limitada o reducida al uso que la comunidad hablante haga de ella. Una vez más, el factor social y cultural es vital en el estudio del significado, pues pueden ocurrir cambios teniendo en cuenta su desarrollo en diferentes regiones o en diferentes grupos sociales.

---

<sup>25</sup>En la semántica carnapiiana, la intensidad apunta al significado intrínseco que se plasma en los rasgos semánticos inherentes de un vocablo. Así cuando el conjunto referencial se acota, aumentan los rasgos intencionales.

Por ejemplo, la palabra *droga*, en un contexto profesional médico, hace referencia a cualquier medicamento (en un sentido general); sin embargo, en un contexto social específico se usa para hacer referencia a un alucinógeno.

### **3.2 El continuum de los cambios semánticos: diacronía y sincronía**

La lengua cambia a través del tiempo, pues es transmitida y adoptada de diferente manera de una generación a otra. Podemos dar cuenta de que los significados no son estáticos, es así que habrá un cambio semántico en el uso de la lengua por las nuevas generaciones. En el eje sincrónico, la variación del significado dependerá ya sea por la pertenencia a un grupo social o por la pertenencia a una determinada región (es decir, por diferencias culturales entre países o al interior de un país). Cualesquiera sean los factores del cambio semántico, actúen de manera aislada o en conjunto, se concluye en el desplazamiento de la relación interna entre significado y significante<sup>26</sup>. Los cambios ocurridos en una lengua pueden ocurrir lenta o velozmente.

Podemos concluir que la bifurcación entre diacronía y sincronía no es tajante. Creemos que existe entre ellas un *continuum* porque los cambios lingüísticos suelen ser *changes in progress*, es decir, cambios en proceso. Así, un cambio que se da en el eje sincrónico se proyectará en el eje diacrónico.

La frase *Luna de miel* refiere al inicio de matrimonio el cual implica el viaje de un mes, además está asociado a la idea de la fertilidad y la pasión intensa. Aunque el concepto procede de una tradición del mundo escandinavo, se

---

<sup>26</sup> Saussure al analizar la naturaleza del signo lingüístico estableció la estrecha relación entre el significado y significante (concepto e imagen acústica).

amoldó con rentabilidad en el universo de sentido en la comunidad lingüística de habla hispana. Inicialmente, se asociaba a un viaje por un mes, mediante el cual se iniciaba la vida conyugal. *Luna* del inglés *moon* denota el tiempo de 28 días o un mes. Asimismo, la interpretación de la palabra *miel* dentro de la frase, se halla asociada a la cerveza de miel, la cual está asociada a la fertilidad o al poder afrodisíaco. *Luna de miel* ha sufrido un proceso de **bleaching**<sup>27</sup>, es decir, en la actualidad ha reducido algunos rasgos de su red semántica inicial, puesto que ha perdido ciertos semas de su interpretación original, específicamente en lo que se consideraba un viaje de un mes. En la actualidad, por diversos motivos, el viaje de nupcias dura poco tiempo, específicamente solo algunos días; además el rasgo de la fertilidad ya no es esencial. Es así que la lexía “luna de miel” se configura en una nueva red de significados. Los significados no están fijos sino que obedecen a una reconfiguración semántica que implica cancelar y activar nuevos focos presuposicionales. (Casas, 2017).

### 3.3 Cambio de significado por adaptación al contexto

Para la semántica, el significado es sistemático, constante e independiente del contexto y de la situación. (Escandell Vidal, 2014). Es la parte del contenido que proviene exclusivamente de las unidades léxicas y de las relaciones sintácticas que se establecen entre ellas.

---

<sup>27</sup> Fauconier y Turner (1985) han identificado tres procesos claves en toda operación de integración conceptual: composición, complementación y elaboración. En la primera existe una proyección selectiva de los espacios de entrada al espacio amalgamado, así como las relaciones entre los elementos lingüísticos. Luego, en la complementación se emplea aquello que ya es conocido para completar la información vaga o imprecisa. Por último, la elaboración refiere al proceso dinámico que produce una estructura amalgamada con información heredada selectivamente de los espacios de entrada y la nueva información emergente. Esta operación hace de la amalgama un espacio único y creativo.

Según Coseriu, el sentido es el contenido específico de un discurso, dado para un discurso en particular, por medio de la designación. El sentido dependerá de las relaciones de ciertas expresiones lexemáticas con otras en un contexto lingüístico específico; estas relaciones son determinadas por la estructura del sistema lingüístico. Es decir, de acuerdo a la ocurrencia de aparición, una palabra puede asumir una variedad de sentidos (connotaciones) los cuales son agregados según el contexto lingüístico<sup>28</sup> en el que aparecen. En síntesis, los sentidos que adquieren las palabras son definidas por las interrelaciones lingüísticas: una palabra dependerá de un enunciado, pues está en función de lo que le rodea.

A diferencia de la semántica, la pragmática se ocupa del uso de la lengua en la comunicación. Según Escandell Vidal (2014), la Pragmática es una disciplina de interfaz que analiza la conexión entre el sistema lingüístico y las condiciones cognitivas y sociales que influyen en una actividad verbal específica circunscrita a un evento comunicativo. Considera relevante la influencia de los fenómenos extralingüísticos tales como el contexto y la situación en la producción e interpretación de un enunciado, además las actitudes e intereses de los hablantes.

Es así que el cambio semántico, en el eje sincrónico, se percibe cuando una palabra con una designación y significado convencional, puede adquirir distintas acepciones o connotaciones, al estar influenciada por ciertos factores extralingüísticos<sup>29</sup> estudiados por la Pragmática<sup>30</sup>. Cuanta más

---

<sup>28</sup> Refiere a la relación entre los signos o las construcciones lingüísticas dentro de un discurso.

<sup>29</sup> El contexto, la situación o entorno también influenciará en la determinación del sentido, pues se registrará del conjunto de elementos extralingüísticos que condicionan y aclaran el comportamiento de ciertas expresiones lingüísticas

<sup>30</sup> Disciplina que estudia el contexto en el que se profiere un enunciado, así como las actitudes e intereses de los hablantes.

información aporta la situación, menos necesario será utilizar ciertos recursos lingüísticos. En tal sentido, en un enunciado -unidad lingüística comunicativa de significado completo emitido en un contexto específico- se alude a las “cosas” designadas, a la situación en la que se habla, al conocimiento enciclopédico o del mundo, así como al saber gramatical de las personas que participan en determinado acto de habla. Por ejemplo, en el enunciado *Hace frío* el hablante puede querer expresar intencionalidades tan diferentes en las interacciones verbales<sup>31</sup> tales como tengo frío, cierra la ventana, ponte ropa de abrigo o es mejor que no salgamos. Toda estructura lingüística está ligada al contexto del que se extrae su sentido, a partir del cual se generan diversos usos o empleos. El contexto de ocurrencia es el que precisa el significado de las expresiones lingüísticas, las cuales adquieren nuevos sentidos. Es así que cada palabra tiene un significado base y un significado derivado. En resumen, la pluralidad de sentidos<sup>32</sup> posibles que se generan en una estructura lexical surge de una situación y contextos lingüísticos concretos. En el Perú, las expresiones coloquiales para designar a alguien que tiene muy poco dinero han seguido una ruta zigzagueante: estar misio o misión imposible, *estar aguja* o *estar chihuán*<sup>33</sup>, esta última refiere a una expresión irónica que funciona como eco de un comentario expresado por la congresista Leyla Chihuán.

---

<sup>31</sup> En las interacciones verbales existe una estrecha relación entre el contexto lingüístico, los enunciados, el contexto situacional. Así mismo, están condicionadas por aspectos psicológicos del hablante, etc.

<sup>32</sup> El idioma determina los valores de una palabra o sea la posibilidad de relación con otras palabras que definirá su zona de empleo en el discurso.

<sup>33</sup> En una entrevista, la congresista Leyla Chihuán manifestó que sus emolumentos como parlamentaria no le alcanzaban para solventar sus gastos familiares. De ahí como reguero de pólvora en las redes sociales se difundió “estar Chihuán”.

Según la Pragmática, en toda la cultura, la comunicación exitosa se construye teniendo como base un trasfondo (*backstage*) de creencias, ideologías, asunciones y valores, los cuales son compartidos mentalmente y reconocidos por los hablantes. En tal sentido, cuanto más hechos de trasfondo se comparta, la comunicación será más eficiente. Si dos personas quieren hablar sobre las burbujas inmobiliarias, la conversación puede ser rentable si ambos disponen de conocimientos sobre ese fenómeno especulativo que genera una grave crisis financiera.

En la pragmática se involucra el significado del hablante dentro de un enunciado, es decir, en el empleo de una determinada estructura lingüística se presenta una perspectiva o interpretación de nuestro conocimiento sobre el mundo. La interpretación, incluye tanto el significado lingüístico como factores extralingüísticos, la cual puede ser variable y dependiente del contexto. Hay que considerar que las interpretaciones se generan en situaciones comunicativas concretas, no todo lo que se comunica está codificado lingüísticamente. Además no todo lo que se interpreta coincide con lo que el emisor tiene en mente; es decir, las representaciones cognitivas que se construyen en el destinatario pueden ser distintas de las que tenía el emisor. El significado se construye gracias a nuestras representaciones conceptuales<sup>34</sup> producto de nuestras percepciones, las cuales configuran el mundo que nos rodea.

Para Lewandoska-Tomaszczyk (2007), la construcción del significado por los informantes no es rígida. El significado de los enunciados se estructura en

---

<sup>34</sup> Según Langacker (1987), la conceptualización constituye una de las actividades cognitivas humanas básicas. Las representaciones conceptuales que elaboramos son dinámicas y constituyen la base de nuestra comprensión lingüística.



conceptualizaciones dinámicas a partir de fragmentos de la realidad, los cuales son revestidos por imágenes mentales. La rica construcción de que elaboramos de estos se procesa considerando nuestras experiencias y nuestras características personales.

La mente humana es muy imaginativa, de tal manera que proyecta conceptualizaciones muy dinámicas y flexibles, en consonancia con el creativo uso del lenguaje. Lewandoska-Tomaszczyk (2007) considera que el lenguaje no está directamente vinculado con el mundo extralingüístico. Sin embargo, existe una relación entre ellos a través de un proceso de construcción de imágenes mentales.

Casas (2009) considera que el análisis cognitivo de las formas discursivas del basilecto, registro lingüístico informal que es de nuestro interés en la investigación, se construye en virtud de dos nociones claves: la imaginería y el espacio mental, considerado una unidad esencial para el ordenamiento y la comprensión de la información que procesamos de nuestro entorno.

Para Fauconnier (1997), los espacios mentales son estructuras conceptuales de realidades posibles - simbolizados en una estructura gramatical- que se activan de forma dinámica cuando se escucha un discurso o se lee un texto, pues los significados lexicales son estimuladores, es decir, son responsables de la activación de conceptos de diferentes profundidades y rangos de abstracción en la mente de los hablantes. Mediante correspondencias entre un espacio mental fuente y un espacio mental meta se generan nuevos conocimientos y se construyen dominios cognitivos, los cuales son elaborados por los hablantes para propósitos de comprensión y entendimiento del entorno. Los cambios conceptuales se corresponderán con

la modificación, eliminación o creación nuevos espacios o esquemas mentales.

## **CAPÍTULO IV**

### **MARCO TEÓRICO: ENFOQUES EN LA TEORIA SEMÀNTICA**

#### **4.1 Enfoque estructuralista**

El uso de las estructuras léxicas por parte de los hablantes<sup>35</sup> del Callao representa una señal de identidad<sup>36</sup> mediante la cual se interrelacionan y comunican pobladores chalacos que pertenecen a un mismo barrio. Es muy frecuente escuchar expresiones lingüísticas referentes a la temática del romance informal. Los términos que aluden a esas realidades están impregnados de emociones y percepciones de los hablantes; asimismo, revelan formas de pensar, normas de conducta y conceptualizaciones que elaboran los pobladores.

El estudio sociosemántico de las expresiones léxicas del Callao tiene como uno de los planteamientos teóricos el enfoque de la semántica estructural, que tenía por objeto de estudio las distintas relaciones de significado que existen entre las palabras, por ello es relevante el análisis del léxico, denominado también diccionario mental o lexicón. Según Coseriu, al interior se almacenan las unidades significativas básicas de la gramática donde existen diferencias y jerarquías de gran complejidad. Se considera una especie de diccionario constituido por un conjunto abstracto de unidades llamadas lexemas en cuyas entradas se especifican las propiedades idiosincrásicas de los lexemas de una lengua a las que se asocian

---

<sup>35</sup> No todos los hablantes de una comunidad lingüística pronuncian igual un mismo sonido o construyen de manera similar un discurso. Estas diferencias vienen determinadas por particularidades de los hablantes como la región donde se desenvuelve, el grado de escolaridad, la edad, etc. Así como también por el contexto de comunicación en el que participan, la relación entre los interlocutores, el objetivo del mensaje, el canal de comunicación, etc.

<sup>36</sup> Nuestro modo de hablar refleja nuestro acervo cultural y constituye una fuente inagotable de información acerca de quiénes somos, cómo somos y qué nos hace diferentes (pensamientos, creencias, valores, etc.).

información fonética, semántica y morfológica. Por ejemplo, la palabra *querer* se pronuncia de una determinada manera en castellano y significa lo que significa, además de ser un verbo transitivo y exigir por tanto la presencia de ciertos argumentos en la cadena sintagmática en la que aparece. El léxico es un sistema abierto; puede aumentar su productividad gracias a la morfología léxica debido a la creación de nuevas expresiones o a la adquisición de préstamos de otras lenguas. El conocimiento léxico es permanente y continuo debido a que está ligado a las necesidades comunicativas de los hablantes.

Según Coseriu, el estudio del léxico es similar al de la Fonología, en cuanto al método estructural. La analogía entre ambas disciplinas, se sustenta en lo siguiente:

Primero, tanto los fonemas como los lexemas son considerados unidades distintivas en los diferentes niveles de la lengua. La funcionalidad de las unidades distintas dependerá de las oposiciones que se establezcan entre ellas. Ejemplo, en la Fonología, los sonidos /p/ y /b/ representados en las expresiones lexemáticas *peso* y *beso* respectivamente, se oponen en un mismo contexto de aparición (inicio de palabra). Observamos que existe una base común idéntica /e/ /s/ /o/ y otro diferenciador, este último es clave para determinar la distinción del sonido /p/ y /b/. Por otro lado, en el caso de la semántica<sup>37</sup> sucede lo mismo. En el léxico popular, los lexemas *rambo* y *sereno*, pertenecen al campo léxico de guardianes (comparten rasgos) y se distinguen fundamentalmente por el sema [-desplazamiento] y

---

<sup>37</sup> La Semántica es la ciencia de significaciones con las cuales la mente humana denota o connota ideas, hechos, ya sea creando significados o resemantizándolos.

[+desplazamiento] respectivamente. Este último es determinante para la construcción del significado.

Segundo, otra semejanza existente entre ellas es el siguiente: tanto las oposiciones de las unidades fonemáticas como de las lexemáticas se pueden neutralizar<sup>38</sup> en determinadas posiciones, es decir, se suprime la distinción en el sistema de la lengua.

#### **4.1.1 Principios de Lexemática**

Luis Miranda (2000), quien sigue de cerca la propuesta de Coseriu, resume los principios fundamentales de la lexemática, los cuales corresponden al estudio funcional de las lenguas.

##### 4.1.1.1 Principio de Funcionalidad

Los componentes de cualquier nivel de análisis (fonológico, morfológico, sintáctico, léxico- semántico), se presentan estructuradamente, manteniendo relaciones de organización y solidaridad. Se considera unidad de una lengua solo a lo funcional. Esto implica que debe existir una solidaridad entre el plano de la expresión y el del contenido: a un determinado contenido le corresponde una expresión y a una expresión determinada corresponde un contenido. En resumen, a una forma unitaria le corresponde un significado unitario. El corolario de la conmutación refiere al método para descubrir las unidades funcionales de una lengua sobre la base de la solidaridad de expresión y contenido.

##### 4.1.1.2 Principio de oposición

Las unidades idiomáticas se vuelven funcionales en las oposiciones. Estas unidades funcionales existen debido al criterio de distintividad que surge al

---

<sup>38</sup> En el caso de la Semántica, se evidencia la neutralización en el significado de palabra “día” teniendo en cuenta que engloba el contenido de las expresiones lexemáticas día y noche.

oponer un rasgo distintivo de otro. Ejemplo, en el latín, la palabra *senex* “viejo” refiere a personas y se opone a *vetulus* que alude a animales y plantas viejos; a su vez este último se opone a *vetus* empleado para denominar cosas viejas.

#### 4.1.1.3 Principio de sistematicidad

Alude a organización interna de las unidades funcionales en la lengua, las cuales están relacionadas entre sí por ciertos rasgos comunes y se hallan en oposición unos con otros por ciertos rasgos diferenciadores. Esto genera una serie oposiciones homólogas. Tal es caso de los verbos *ir* y *venir*, *llevar* y *traer*, *entrar*, *salir*.

#### 4.1.1.4 Principio de neutralización

Señala que la distintividad entre las unidades funcionales existentes en una lengua puede neutralizarse en algunos contextos, es decir, la oposición no funciona en todos los casos. Ejemplo, los términos día y noche, expresiones lexemáticas que refieren a espacios temporales opuestos: presencia y ausencia de luz, respectivamente; pierden distintividad debido a que en ciertos contextos de uso el significado se neutraliza. Ejemplo. *Lo dejaremos para otro día*. En este caso *día* se generaliza y refiere a la construcción temporal de 24 horas y ya no solo presencia de luz. Otro caso corresponde a la palabra hombre y mujer, ambas expresiones lexemáticas se oponen; sin embargo, se neutralizan en la expresión “El hombre daña su ecosistema”. En ese caso el hombre no se refiere al género masculino, sino al ser humano.

## 4.2 Tipos de significado

Teniendo en cuenta los planteamientos de Eugenio Coseriu (2002), el significado se define como el contenido lingüístico propio, dado en y por una lengua determinada. Dicho de otro modo, el significado solo existe en una lengua específica (significado español, alemán, inglés, etc.) en un determinado acto de hablar. Por ejemplo, en la oración “la puerta está cerrada” se interpreta como la puerta no está abierta. A es mayor que B, se interpreta como B es menor que A. En los ejemplos expuestos, se designa el mismo hecho extralingüístico, pues son equivalentes. Sin embargo, designan lo mismo por medio de significados diferentes. El significado es el contenido dado por la lengua, empleada exclusivamente en un discurso. Aunque las lenguas puedan designar una misma “cosa”, esta no significa lo mismo. Ejemplo, el vocablo castellano “dedo” puede referir a la parte de la mano o del pie. En cambio en el inglés *finger* solo refiere al dedo de la mano.

Coseriu propone que dentro del significado se debe distinguir diversos tipos: léxico, categorial e instrumental.

Primero, **el significado léxico**<sup>39</sup>, corresponde al qué, a la aprehensión del mundo extralingüístico. Se explica este tipo de significado haciendo alusión a diversas expresiones lexemáticas que poseen la misma raíz; esto es, todas ellas están relacionadas con un contenido lingüístico específico<sup>40</sup>; sin embargo, pueden pertenecer a diferentes categorías verbales: Por ejemplo: caliente, calor, calentar; blanco, blancura, blanquear; *empobrecer*, *pobre*, *pobreza*. Todas ellas comparten una misma raíz. Las series de expresiones

---

<sup>39</sup> Corresponde de forma inmediata a la organización del mundo extralingüístico por medio de las lenguas y representa la sustancia, el tipo de realidad nombrado por el lenguaje.

<sup>40</sup> Según Coseriu, el contenido lingüístico es todo lo que se comunica y se comprende a través de un hecho de discurso o acto de habla.

lexemáticas expuestas guardan en común cierto contenido, sin embargo, cada una de las expresiones lexemáticas que conforman estas series se diferencian en el significado.

Segundo, **el significado instrumental** refiere a los significados morfológicos responsables del cambio de sentido de la palabra a la que se añaden; refiere también a los actualizadores. Determina si una estructura corresponde a un morfema lexical o gramatical. Ejemplo, en la frase El hombre, “el” tiene significado actualizador. En mesas, “-s” tiene significado pluralizador.

Tercero, **el significado categorial** concierne a la intuición de la realidad y a las diferentes maneras de captación. Refiere al significado que asume cada uno de los lexemas en correspondencia con una determinada función gramatical. Ejemplo, el significado es diferente, en cada caso, a las expresiones lexemáticas de la serie: rico, riqueza, enriquecer. La sustancia de la intuición es la misma; sin embargo, se concibe y se presenta de modo diferente. Cada una de ellas se corresponden con los siguientes significados categoriales: adjetivo, sustantivo, verbo, respectivamente.

### **4.3 Campo léxico**

Los conceptos denotados por palabras no flotan al azar en la mente, sino que se asocian por la cercanía conceptual en determinados campos léxicos.

Las palabras se construyen sobre la base de ciertos rasgos semánticos, los cuales denotan características precisas y fijas para cada referente. El conocimiento de los objetos lo obtenemos sobre la base de la experiencia. En tal sentido, la palabra “gatito” estaría conformado por los siguientes rasgos semánticos (+ felino) (+ doméstico) (-adulto). Desde la perspectiva de la



semántica estructural se establecen límites nítidos entre las características de una palabra a otra. Sin embargo, uno de los principales obstáculos que presenta la semántica estructural es el no poder explicar los límites difusos de un elemento a otro que pertenecen a una misma categoría, o incluso el límite entre categorías, pues en la práctica los límites no son rígidos; sino variables, imprecisos y flexibles. La semántica estructural predice un punto de inflexión para el sema [adultez]; sin embargo en la cognición resulta borroso el límite o el borde entre un adulto y un no adulto.

Para Coseriu (1977), el campo léxico se fundamenta en el principio de oposiciones fundamentales y en el análisis de los rasgos distintivos. El conjunto de lexemas que pertenecen a una misma área conceptual, tienen una zona significativa común lexicalizada denominada archilexema, dado que se asocian a una experiencia.

Según la perspectiva teórica de la semántica estructural, toda lengua posee dos tipos de relaciones fundamentales: primero, las relaciones paradigmáticas, las cuales refieren a elementos lingüísticos ausentes en el discurso. Segundo, las relaciones sintagmáticas, las cuales refieren a elementos lingüísticos (expresiones lexemáticas) que se hallan en el discurso. El campo léxico corresponde al primer tipo de relación, pues no podemos dar cuenta de todo *ese conjunto de expresiones lexemáticas* en un mismo discurso de manera espontánea; sin embargo, la posibilidad de usar estas palabras subyace en la mente de los hablantes.

La lingüística estructural define al significado como una construcción de distinciones por medio de la oposición entre los rasgos distintivos que le sirven como un constructo para la delimitación del significado. Los términos

especializados tales como sema, semema y archisemema permiten, fundamentalmente, la construcción del significado.

Primero, los lexemas que conforman una categoría se oponen entre sí mediante rasgos mínimos distintivos (semas). Hay rasgos comunes que caracterizan al grupo de elementos que conforman un campo léxico específico; sin embargo, fundamentalmente deben existir rasgos distintivos que los diferencien. En resumen, la suma de los rasgos distintivos o semas que posee un lexema permitiría diferenciar a una palabra de otra.

Segundo, el semema refiere al conjunto de semas que un lexema posee, el cual conforma el significado de una palabra. Tercero, el archisemema refiere a los semas comunes que comparten todos los semantemas o lexemas de un campo léxico. Finalmente, el archilexema<sup>41</sup> refiere al contenido global del campo léxico, es decir, es el contenido común de todos los lexemas que integran un campo léxico específico. Hay que precisar que un campo léxico puede estar implicado en un campo de orden superior, pues pueden organizarse jerárquicamente en varios sistemas que impliquen dependencia de niveles. Ejemplo, archilexema “tipo de vigilante” puede incluir al archilexema “tipo de arma”.

La investigación abordará el estudio del campo léxico de las relaciones románticas informales, el eje temático del AMORÍO que refleja una de las vivencialidades más representativas del entorno chalaco.

---

<sup>41</sup> Los lexemas silla, sillón, puf, taburete pertenecen a un mismo campo léxico, pues todos ellos tienen como archilexema o valor semántico común: asiento o mueble.

#### 4.4 Enfoque cognitivista

Nuestra investigación potenciará el análisis de los datos fácticos, puesto que por medio de la experiencia de los usuarios se establece una correlación entre las percepciones de los hablantes con el entorno inmediato, lo que le permite construir la comprensión del entorno.

La lingüística cognitiva incluye una serie de teorías con las que modelan y explican la manera como la mente adquiere, almacena y procesa compleja información. Las investigaciones cognitivas se interesan por descubrir las propiedades de diseño de la mente humana que la hace funcionar de una determinada manera, asimismo interesa saber cómo estas se correlacionan con diversos fenómenos lingüísticos. En este paradigma, sobresalen las siguientes teorías: el prototipo, metáforas conceptuales, imágenes mentales, espacios mentales, integración conceptual, entre otras. Consideraremos algunas ideas medulares de la perspectiva teórica cognitivista.

La semántica cognitiva surge en contraposición al modelo semántico de corte formalista en donde el significado de una expresión lingüística debía correlacionarse con lo que sucedía en el entorno, es decir, las expresiones lingüísticas eran verdaderas o falsas si se daban ciertas condiciones y estas eran percibidas por los hablantes. Ejemplo, si alguien dice Raúl *está corriendo*, pero se observa en la realidad que Raúl está detenido, el significado oracional es falso.

Las categorías denominadas lógicas eran definidas por un conjunto de condiciones necesarias y suficientes según las cuales todos los miembros de una categoría se integraban a ella por cumplir una igualdad de condiciones en la que, por ejemplo, todos los pájaros satisfacen una serie de condiciones

definidas objetivamente. Ante ello, se genera un cambio de perspectiva en la Lingüística, es decir, a partir de la crítica a las categorías llamadas naturales surge la teoría de los prototipos. Con ello se rompe la concepción clásica aristotélica, pues se propone una nueva teoría de la categorización, que considera la existencia de características afines a los elementos de una categoría, las cuales son compartidas por los hablantes de una comunidad. Para la semántica cognitiva<sup>42</sup>, el significado no es algo externo al hablante que está presente en el entorno. Todo lo contrario, es construido por el sujeto conceptualizador sobre la base de su experiencia corpórea. Es así que, es posible que se generen diversas conceptualizaciones elaboradas por los hablantes para un mismo término. Ejemplo, si un grupo de personas vive en condiciones de mínimo confort, percibirá en un alto *standing* a alguien que posea un departamento de 90 m<sup>2</sup> equipado con televisión LED de 50 pulgadas, pues lo percibirá como una persona “rica” o “acomodada”; sin embargo, otra persona que goza y supera todas estas comodidades y servicios no lo incluirá como perteneciente a un alto *standing*. Lo central en esta perspectiva teórica refiere a la relación que surge entre el sujeto conceptualizador y la construcción del significado. Teniendo en cuenta esta perspectiva, nos percatamos de que las interpretaciones difieren entre los hablantes. Por ejemplo, cómo podemos definir a una cebra, como un animal blanco con rayas negras o un animal negro con rayas blancas.

Así también la perspectiva cognitiva se opone a la semántica estructural, es decir, a la organización de las diferentes expresiones lingüísticas en campos léxicos donde cada expresión lexemática se opone significativamente a la

---

<sup>42</sup> Con la semántica cognitiva surge un nuevo modelo de procesamiento semántico.

otra por medio de un conjunto de rasgos semánticos distintivos, los cuales refieren a propiedades rígidas y definitorias.

#### **4.4.1 Versión estándar de los prototipos**

La perspectiva tomada por la lingüística cognitivista en el estudio de la polisemia se liga a la teoría del prototipo o también denominada la teoría de la categorización. En la semántica cognitiva existen dos versiones acerca de los prototipos: estándar y extendida.

Rosch (1978) establece la existencia de una dimensión vertical, es decir, una organización jerárquica al interior de una categoría. Para esta dimensión, el nivel privilegiado es el de base, pues es el más informativo, de conocimiento común por todos los hablantes de una comunidad basado en la experiencia común y la interacción con el entorno que nos rodea. En este nivel podemos asociar rápidamente palabras e imágenes; podemos visualizar en nuestra mente a un miembro de una determinada categoría prototípica por ser lo más común y representativo. Constituye el nivel más completo del que podemos formar una imagen visual clara de un objeto específico.

Los niveles de jerarquización e inclusión se presentan en el caso de fruta (nivel supraordinado); un elemento común por ser prototípico es manzana como nivel básico u ordinado; el nivel subordinado sería un tipo de manzana: la chilena. En el caso de la categoría felino (nivel supraordinado), el elemento común o prototípico es gato (nivel básico u ordinado) y un tipo de gato, el montañés será su nivel subordinado.

Los objetos se categorizan como miembros de categoría en el nivel básico y no en el nivel superordinado o subordinado. El nivel superior (superordinado) ofrece menos información por adquirir una mayor abstracción que no siempre es procesada por todos los hablantes. Finalmente, el nivel subordinado ofrece un aumento de información complementaria, pero a costa de un mayor esfuerzo cognitivo con respecto a la clasificación.

Asimismo, para la versión estándar se establece la existencia de una dimensión horizontal. El prototipo es considerado como el ejemplar más idóneo o el mejor representante de una categoría. Desde el modelo de categorización, una ballena es tan mamífera como una vaca; sin embargo, la ballena es considerada menos prototípica, es decir, es un elemento marginal con respecto al prototipo vaca que es el central, considerado el más idóneo de la categoría mamífero. (Rosch, 1978).

En tal sentido, cuando los hablantes hacen mención de los miembros prototípicos de una categoría, reconocen que las estructuras lexicales más recurrentes son lo que primero aprenden desde niños, es decir, son las primeras expresiones lexemáticas que ingresan en el lexicón mental de los hablantes de una lengua. Además, sirven de referencia cognitiva para posteriores aprendizajes en los procesos de clasificación de otras estructuras lingüísticas relevantes para nuestra cultura, las cuales conceptualizamos según nuestra experiencia.

Es así que los grados de proximidad entre los miembros de una categoría (nodos periféricos) con respecto al prototipo (nodo central), en nuestro esquema mental, se esquematizan por la frecuencia del uso o productividad de estas estructuras lingüísticas en los hablantes.

#### **4.4.2 Versión ampliada de los prototipos**

En *Investigaciones filosóficas*, Wittgenstein (1988) propone identificar el significado de una palabra o el sentido de una proposición en el uso, es decir, al emplearlo en un contexto específico. La pluralidad de usos de lenguaje se compara con la pluralidad de juegos tales como las cartas de mesa, de pelota, etc. los cuales son muchos y multiformes. Estos juegos tienen características comunes, pero ninguna característica se encuentra en todos ellos. Existen ciertas características que se superponen a todo tipo de juegos, tales como la recreación, la puntuación, los equipos, las reglas, etc. En todos ellos, nos percatamos cómo las similitudes aparecen y desaparecen. Es así que podemos percibir que no hay un valor común, sino una constelación de yuxtaposiciones a todas ellas, que no podemos de pronto conceptualizar ni expresar. En tal sentido, concluimos que los distintos juegos forman una complicada red de semejanzas o similitudes que se superponen y entrecruzan.

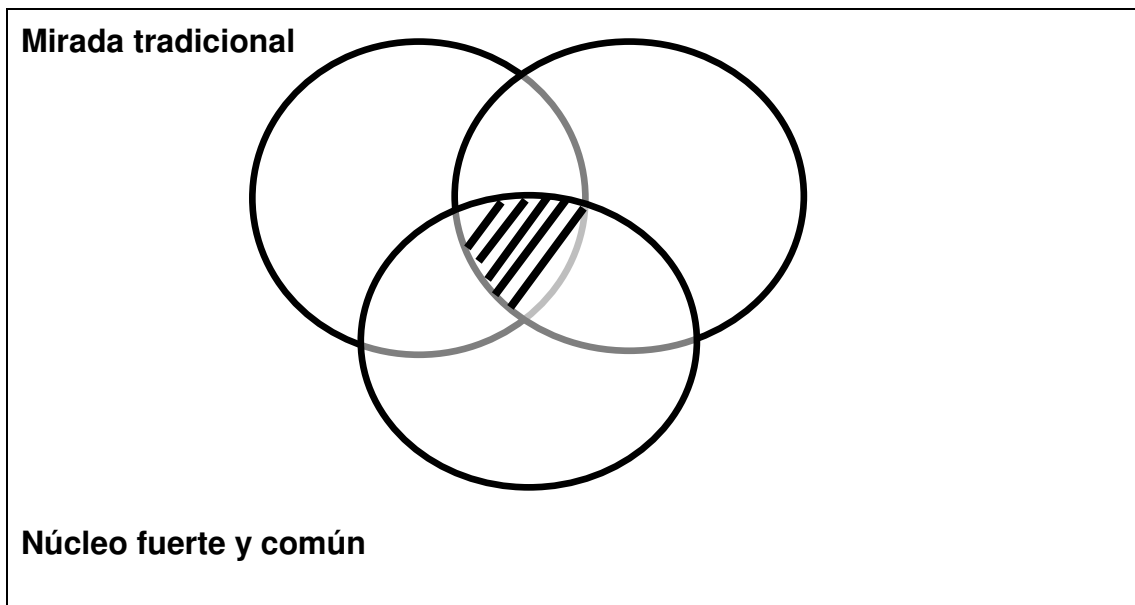
Utilizando la analogía del juego, podemos dar cuenta de que ninguna característica es común a todos los integrantes de la familia; sin embargo, todos ellos se asemejan entre sí, pues hay rasgos que aparecen en los integrantes de la familia. Denominaremos a estas similitudes parecidos familiares por las diversas semejanzas entre los distintos miembros. Wittgenstein (1988) indica que la manera en que los miembros de la familia se parecen, no es a través de un rasgo específico común; sino debido a una variedad de rasgos que son compartidos por algunos, pero no por todos los integrantes. Tal es el caso de una familia conformada por cuatro hermanos: Jessica, Manolo, Cecilia y Mario. A pesar de las diferencias entre los

integrantes, en todos ellos se percibe un difuso aire de familia. Por ejemplo, Jessica, Cecilia y Mario tienen pelo lacio, mientras que Manolo lo tiene ondulado. Por otro lado, Jessica y Mario tienen los ojos marrones y almendrados. Además, Mario, Cecilia y Manolo tienen narices aguileñas. Finalmente, Manolo y Jessica tienen pómulos sobresalidos.

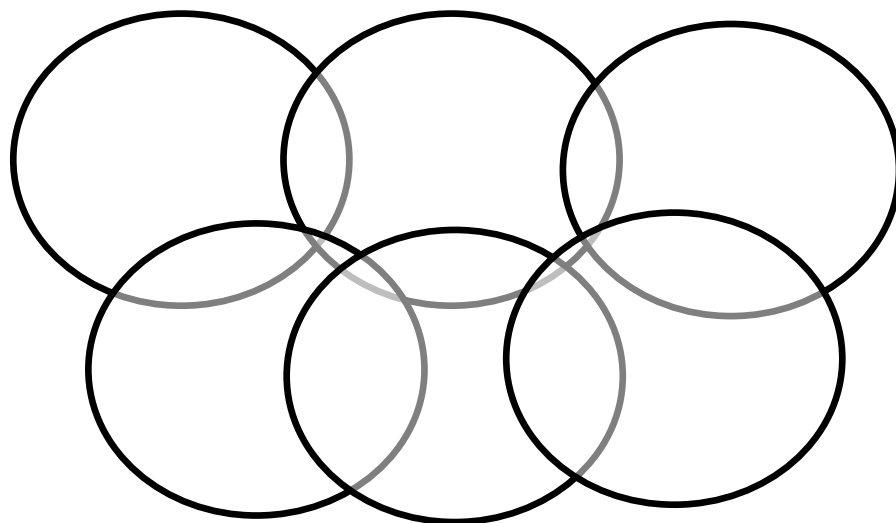
Los problemas planteados en la versión estándar de los prototipos llevaron a modificarla; sin embargo, ese modelo aún sigue siendo el de mayor difusión. Es así que en la versión ampliada, lo primero que se modifica es la concepción de prototipo como ejemplar idóneo. A pesar de que esta idea subsiste, ya no posee el estatuto de entidad central de una estructura categorial. Además, la versión ampliada abandona la idea de que los elementos se estructuraban a partir del grado de similitud de todos los miembros con respecto al ejemplar prototípico al interior de una categoría. Si antes la noción de prototipo era la que se situaba en el centro de una categoría y este servía para establecer las distancias (grados) entre los miembros de esa categoría, ahora el prototipo es considerado como un efecto, lo que lleva a (Rosch, 1978) a hablar de grados de prototipicidad más que de prototipo. Se adopta la tesis de que las fronteras entre los elementos o miembros de una categoría son borrosas y difusas. En síntesis, la versión prototípica ampliada centra su teoría en el concepto de semejanza de familia. Según Kleiber (1988) se presenta el paso de una concepción monorreferencial de las categorías a una concepción multirreferencial. En tal sentido, una organización centralizada de la categoría, que tiene al prototipo como centro, es sustituida por una organización colateral de los elementos.



Los elementos de una categoría, en la versión ampliada, se relacionan gracias al encadenamiento de *aire de familia*. Es decir, no se agrupan alrededor de una característica común a todas ellas, sino como una secuencia de elementos disimiles; pero vinculados semánticamente porque se perciben como una unidad integrada.



**Mirada cognitiva**



**Red de semejanzas yuxtapuestas**

En la teoría de la versión estándar de los prototipos no hay un núcleo fuerte, sino una visión polisémica o multicategorial. En otras palabras, existe una constelación de correspondencias difusas. A diferencia de la estándar, la versión extendida o ampliada de los prototipos presenta una visión polisémica o multicategorial. En tal sentido, podemos deducir que el sistema radial se correspondería con la teoría extendida de los prototipos.

#### **4.5 La polisemia como categorización**

Para Lakoff (1987) uno de los temas importantes de la semántica cognitiva refiere a la polisemia<sup>43</sup>, fenómeno lingüístico estudiado en términos de redes conceptuales o categorías radiales, noción que toma en cuenta la naturaleza

---

<sup>43</sup> La polisemia es una característica inherente al lenguaje humano, deriva del carácter arbitrario del signo lingüístico, de la relación arbitraria entre significado y significant.

polisémica de las estructuras léxicas más productivas, las cuales forman una red semántica a partir de la cual se extienden significativamente nuevos sentidos. Los modelos cognitivos de la polisemia revelan la vaguedad o flexibilidad de los significados que elaboran los hablantes con respecto a ciertas expresiones lingüísticas, las cuales conforman una determinada categoría u organización mental. Kleiber (1988 y 1990) explica que una palabra puede agrupar varios contenidos mediante el modelo de las redes semánticas radiales.

La semántica cognitiva considera que la polisemia constituye un caso más de categorización, pues los significados de ciertas expresiones lingüísticas de naturaleza polisémica forman una cadena dependiente de sentidos relacionados entre sí bajo una misma forma, así como una base conceptual común que unifica todas las extensiones semánticas. Con ello se explicaría que existen ciertas interpretaciones las cuales son compartidas por los hablantes de una determinada comunidad de habla. Las expresiones lingüísticas polisémicas tienen una base experiencial común, desde la perspectiva de todos los miembros de una comunidad. La polisemia permite la construcción de nuevas acepciones ligadas significativamente, las cuales llegan a ser esquematizadas en una red radial. La red semántica reticular representa una constelación de sentidos, la cual se organiza no solo porque los significados guardan un parecido físico o funcional, sino también por proyecciones semánticas metafóricas que se derivan.

Puede darse el caso que al pasar el tiempo, los hablantes que pertenecen a una nueva generación ya no conciban a dos expresiones lexemáticas como polisémicas porque el significado que servía como nexo para establecer la

polisemia haya desaparecido. En tal sentido, podemos decir que se han distanciado significativamente dos expresiones lexemáticas polisémicas a partir de las cuales emergen dos expresiones lexemáticas nuevas sin ningún vínculo semántico entre ellas.

La semántica cognitiva diluye la bifurcación entre homonimia<sup>44</sup> y polisemia tan estudiada en la semántica léxica estructural. Dado que en la semántica cognitiva opera un criterio de continuidad entre polisemia y homonimia, la distinción entre ambas no puede ser tajante. Hay vocablos que pueden ser sincrónicamente homónimos pero que se han originado en una polisemia. Tal es el caso de *gata* entendida como “hembra del gato” y entendida como “artefacto para cambiar una llanta”. Inicialmente, fue una metáfora, pero en el eje sincrónico se ha perdido el sentido de esa relación. La distinción entre homonimia y polisemia desde la perspectiva de la semántica estructural se sustenta en una semántica objetiva. En cambio, la semántica cognitiva refuta el objetivismo por cuanto los significados dependen mucho de una experiencia subjetiva del mundo.

Existen ciertas expresiones lingüísticas que por ser vivenciales y frecuentemente empleadas se vuelven polisémicas, es decir, pueden exhibir una serie de conceptualizaciones, producto de las proyecciones o extensiones semánticas que adquieren, es decir, surgen sentidos diferentes a los que inicialmente tenía. Por ejemplo, si consideramos dos acepciones de la misma palabra *banco* como ‘entidad financiera’ y ‘almacén de sangre’. Se concluye que en ambos casos, el significado depende de la polisemia debido a que se produce la extensión semántica que los diferencia; sin embargo, hay

---

<sup>44</sup> La homonimia considera que los diferentes significados coinciden en la forma ya sea que las expresiones lingüísticas se pronuncien o se escriban igual, mas no comparten un núcleo sémico común.

una base conceptual común que los vincula: el almacenamiento de algo; incluso es posible que se genere la expresión banco *de excrementos*, sin embargo, en nuestra norma no se emplea este uso. En tal sentido, la ruta interpretativa del significado va desde el hecho de almacenar dinero al hecho de almacenar cualquier tipo de elementos valiosos. Con ello comprobamos que existe una relación semántica (motivación) entre ambos significados, lo que permite conocer cómo se organizan los conceptos, cómo llegan a generarse o expandirse y finalmente cómo se representan en un sistema lingüístico específico. Es así que mediante la polisemia sistematizamos la emergencia de nuevos sentidos o nuevas conceptualizaciones de ciertas expresiones lingüísticas más representativas de nuestro entorno.

Para el caso que nos ocupa, en el basilecto de los pobladores del Callao se evidencia el vínculo entre lengua y cultura. La influencia de las costumbres e ideologías chalacas se esquematizan en la red semántica de dos expresiones lingüísticas estudiadas: *amigos con derecho* y *choque y fuga*, las cuales integran al dominio cognitivo: el AMORÍO. El Modelo Cognitivo Idealizado(MCI) sustentado por Lakoff (1987) refiere a una categoría o dominio conceptual la cual se corresponde con una teoría simplificada sobre la estructura del mundo, que caracteriza a los diversos sistemas semánticos humanos, que usan los hablantes para categorizar nuestro entorno, la misma que se sustenta en el conocimiento cultural y enciclopédico<sup>45</sup> de los hablantes.

---

<sup>45</sup> El significado enciclopédico se construye sobre el conocimiento que hemos adquirido del mundo teniendo en cuenta nuestra base experiencial la cual se sustenta en elementos culturales que son percibidos por nuestro organismo y luego conceptualizados.

#### 4.5.1 Las redes semánticas radiales

Según (Lakoff, 1987; Langacker, 1991; Rice, 1996), la estructura semántica radial refiere a una red semántica que representa la compleja estructura conceptual que elaboran los hablantes sobre la base de sus experiencias. Esta red semántica evidencia la relación entre los miembros centrales y periféricos, con ello se intenta reflejar los diferentes niveles de esquematicidad.

Langacker (1987) considera que el significado de una unidad lingüística no proviene solo del sistema de la lengua, sino también de su contenido conceptual; asimismo, otra parte depende del conocimiento que tienen los interlocutores de una situación comunicativa específica. Es decir, los conceptos se crean en el momento del uso: esta perspectiva tiene un enfoque pragmático en el que es importante dar cuenta cómo se conceptualiza la experiencia del hablante y se comunica a fin de que el oyente pueda comprenderlo.

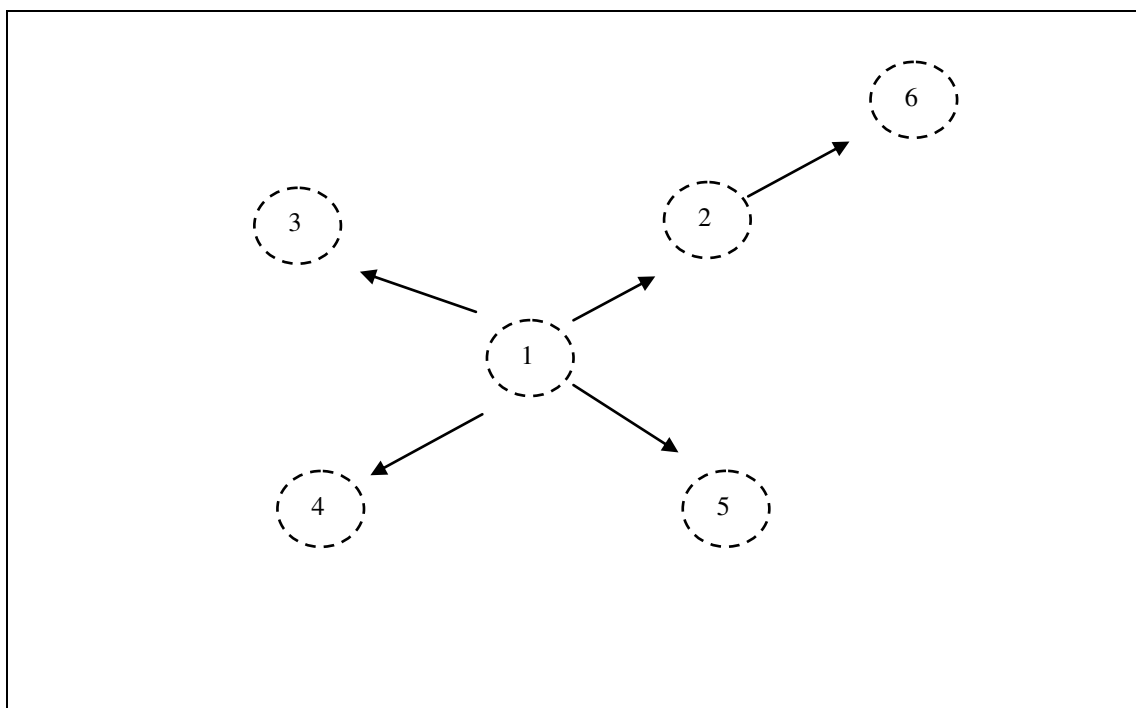
La investigación pretende caracterizar y explicar el sistema sociosemántico del basilecto del Callao, al estudiar las expresiones lingüísticas frecuentemente empleadas en torno al eje temático del AMORÍO, por los pobladores del Callao, pertenecientes a un estrato socioeconómico medio bajo. La teoría de la red semántica radial puede dar cuenta de la extensión de los significados por medio de la irradiación semántica, que permitirá identificar la emergencia de diversos sentidos asociados a las dos estructuras lingüísticas muy productivas del dominio cognitivo el *amorío*: *choque y fuga* y

*amigos con derecho*<sup>46</sup>, ambas terminologías representarían los sistemas conceptuales más usados por los pobladores del Callao con respecto a la temática mencionada.

La categorización de las estructuras lingüísticas de naturaleza polisémica, altamente productivas por los hablantes, permite sistematizar los diversos sentidos que adquieren; sin embargo, no todos tienen el mismo estatus, pues existen sentidos prototípicos y sentidos marginales. Esta sistematización es análoga a las relaciones prototípicas de semejanza de familia que existe al interior de un dominio cognitivo, donde se presentan límites difusos en la conceptualización de los miembros de una categoría. Las conceptualizaciones elaboradas por los informantes, se constriñen debido a las convenciones de una lengua. Es decir, cada usuario según la lengua que posee tiene una oportunidad para transmitir un contenido mediante una representación abstracta individual, los hablantes dependen de sus elecciones para estructurar el significado, las cuales provienen de la lengua. Es así como los hablantes estructuran lingüística y cognitivamente su experiencia.

---

<sup>46</sup> Ambas estructuras lexemáticas *choque y fuga* y *amigos con derecho* tienen gran frecuencia de uso; además son de naturaleza polisémica por tener en su estructura interna una constelación de sentidos.



Representación radial de una categoría léxica de naturaleza polisémica.

(Cuenca y Hilferty, 1999, p.134)



## CAPÍTULO V

### 5.1 Interfaz entre la semántica cognitiva y la semántica estructural

El presente estudio tiene por objetivo explicar las estructuras lexemáticas más representativas del eje temático: el AMORÍO. Según el enfoque estructuralista el marco metodológico empleado es el campo léxico y según la semántica cognitiva, el marco metodológico empleado será el de las redes semánticas radiales. Además se intentará caracterizar las conceptualizaciones<sup>47</sup> que construyen los hablantes de las estructuras lingüísticas más representativas del dominio cognitivo antes mencionado. Asimismo, se dará cuenta cómo este dominio cognitivo se relaciona con un ambiente festivo por ser una situación que permite el desarrollo de este tipo de relaciones sentimentales efímeras, según la experiencia percibida y la perspectiva cultural que poseen los pobladores chalacos. Estos habitan en la provincia constitucional del Callao por dos generaciones, es decir, tanto los informantes como sus padres han nacido en el Callao y sus edades fluctúan entre los 18 a 30 años de edad. Todos los informantes pertenecen al género masculino. En esta investigación se consideraron fundamentales las variantes localidad, edad y género para la selección de los informantes idóneos. Todo ello fue determinante para la configuración del universo de nuestro estudio. Nuestra investigación se enmarca en dos enfoques teóricos. Por ello consideramos la existencia de una interfaz o vínculo entre dos marcos teóricos: el estructural y

---

<sup>47</sup> La conceptualización presupone nuevos conceptos, pues al interior de un dominio existen distintos niveles de complejidad. Por ejemplo, el término jueves presupone la existencia de una semana; la palabra uña presupone un dominio cognitivo “dedo” y este a su vez está integrado en uno superior sea el dominio “mano” o “pie”.

el cognitivo, pues ambas perspectivas metodológicas nos sirven para investigar el mismo objeto de estudio; sin embargo, cada uno de estos enfoques le da una particularidad a la interpretación del análisis de los datos. Creemos que es necesario enriquecer nuestra investigación uniendo ambas perspectivas: el de la semántica estructural con el análisis componencial y el de la semántica cognitiva con el análisis de la estructura semántica radial. En tal sentido, podemos evidenciar que el significado de las expresiones lexemáticas más frecuentes del AMORÍO puede estudiarse a partir de estas dos perspectivas teóricas.

En el Estructuralismo, era fundamental el estudio de los campos léxicos, el cual giraba en torno a un eje temático común (archilexema) conformado por un conjunto de lexemas, opuestos entre sí por diferencias mínimas de contenido (rasgos distintivos o semas). Se podría deducir que un campo léxico específico integra las expresiones lingüísticas más representativas de una temática específica, las cuales pueden poseer características afines, es decir, pueden compartir más de un rasgo en común. Ello se evidencia por la presencia de los semas comunes en torno a un mismo campo lexical o eje temático delimitado; así también se presentan características o semas diferenciadores que permiten oponer o distinguir a unas expresiones lexemáticas de otras. Con la perspectiva teórica de los campos léxicos, se constituye una primera aproximación en el estudio del significado mediante el análisis de la matriz estructural. En esta perspectiva teórica concebimos al significado como una construcción de unidades distintivas. Los rasgos semánticos eran considerados como condiciones suficientes y necesarias; sin embargo, en la realidad simbólica humana no existen tales características

definitorias o rígidas, pues se puede dar cuenta de que muchas veces no está claro el límite conceptual entre los lexemas que están familiarizados y organizados en torno a un mismo eje temático. Por el contrario, en la mayoría de los casos, hallamos un significado difuso o borroso en la interpretación de los hablantes de ciertas expresiones lingüísticas.

Por otro lado, si concebimos la construcción del significado de una expresión lingüística como resultado de procesos cognitivos, tales como la categorización, la metáfora, la polisemia, la conceptualización, etc., nos orientamos en la perspectiva de la semántica cognitiva, que permite explicar a mayor profundidad ciertos fenómenos lingüísticos, los cuales no fueron estudiados adecuadamente por la semántica léxica estructural, pues consideraba que el significado se encontraba en los objetos mismos o en el sistema de la lengua. Esta perspectiva teórica tenía por objeto de estudio las relaciones semánticas entre las palabras; tal es caso de sinonimia, antonimia hiperonimia, así como el campo léxico y la polisemia, analizados de manera muy sesgada y rígida.

En cambio, la semántica cognitiva tiene como punto de partida el estudio del lenguaje como fenómeno integrado a la cognición del hombre, en este enfoque teórico es necesario reconstruir la interpretación (construcción mental) que tiene el hombre hacia los objetos de la realidad sobre la base de la experiencia corpórea, la cual es percibida por los sentidos.

Mediante la categorización, una de las habilidades cognitivas básicas, se clasifica los distintos elementos del universo según las similitudes percibidas. Con este procedimiento nos es posible acumular conocimientos e información

de manera organizada en categorías conceptuales, las cuales nos permiten realizar predicciones sobre el funcionamiento del mundo. Además la categorización permite almacenar diversos dominios cognitivos adquiridos en una determinada cultura.

Eleanor Rosch (1973, 1975, 1978) demostró que las categorías que construimos no son rígidas, sino constituyen procesos flexibles y matizados. Existen dos aspectos que explican cómo funciona la categorización humana. Primero, es relevante para las personas obtener la mayor cantidad de información del medio en el que vivimos con un menor esfuerzo cognitivo. Teniendo en cuenta este principio, se agrupa diversos elementos del universo en categorías basadas en sus semejanzas en lugar de almacenarlos individualmente.

Segundo, la estructura del mundo, tal como la hemos percibido e interpretado permite que nos fijemos en aquellas características recurrentes, sobre ello se construye la categorización. En tal sentido, la organización de nuestro entorno se sustenta en categorías, a las que denominamos también prototipos.

Para Rosch (1978), el prototipo refiere al miembro más representativo de una categoría, considerado también el mejor ejemplar que comparte la mayor cantidad atributos con los demás elementos de la misma. Sirve como punto de referencia a partir del cual se incluirán a los otros miembros de la categoría. Por ejemplo, con respecto a la categoría *mascota* pensamos en ciertos ejemplares o prototipos más representativos como el perro y el gato; en cambio, la tortuga e iguana serían ejemplos periféricos o marginales, puesto que son animales poco comunes, pues la mayoría de personas en

nuestra cultura no los percibe como animales domésticos. En tal sentido, no se incluyen en nuestra organización mental aquellas mascotas.

La ubicación de los miembros al interior de una categoría ya sea como prototipos ejemplares<sup>48</sup> o marginales es una cuestión de gradación, es decir, dependerá de los rasgos o atributos relevantes concebidos por los hablantes que pertenecen a una misma comunidad de habla.

De manera intuitiva hay personas que según su cultura o experiencia de vida consideran que algunos miembros de una categoría son más ejemplares que otros ya sea por la frecuencia de uso y por el conocimiento que tienen de estos, los cuales se sustentan en las creencias, costumbres, tradiciones internalizadas y compartidas en la mente de los hablantes .

Existen dos rangos de categorización. Uno de ellos es el vertical en el que la organización interna de los elementos se agrupan en distintos jerarquías: el superordinado, el básico y el subordinado. Si categorizamos como nivel básico a perro, podemos considerar como nivel superordinado a animal y al nivel subordinado, un tipo de raza de perro (labrador). En tal sentido, la categorización en el nivel básico puede variar según la cultura de un grupo social o la región (étnicidad) de los sujetos conceptualizadores. Es necesario tener en cuenta que los distintos rangos de categorización (superordinado, ordinado y subordinado) varían según el conocimiento o la información adquirida por determinadas personas que pertenecen a ciertos ámbitos sociales, ya sean especialistas o profesionales en torno a un tema, ocupación o área de investigación. (Rosch, 1978). Otro es el rango horizontal, los elementos se organizan según los diferentes grados de prototipicidad con

---

<sup>48</sup> La idoneidad de un ejemplar dependerá de cada cultura, es lo que primero aprenden los usuarios de una lengua desde niños. El ejemplar constituye el elemento central de una categoría.

respecto al nodo central. La categorización horizontal es dinámica y, al igual que la anterior, puede cambiar según la cultura del categorizador. En esta versión, la teoría del prototipo se basa en la noción de semejanza. La semejanza familiar se mide en función del número de rasgos que comparten los miembros de una misma categoría; según ello, se clasifican en elementos cercanos si comparten muchos rasgos y lejanos si comparten pocos rasgos. Al interior de una categoría existen rangos de jerarquización entre los miembros, por tanto diferentes niveles de inclusión los cuales son analizados por la red semántica radial.

La estructura semántica reticular o radial se organiza en torno a un miembro prototípico que surge a partir del nodo central, del cual emergen los demás miembros periféricos de la categoría. La relación existente entre los miembros centrales con los demás miembros periféricos no tiene que ser directa, es decir, los nodos periféricos no tienen por qué surgir directamente del nodo central, sino puede emerger de nodos intermedios. Lo que debe primar es la semejanza de familia, es decir, todos los miembros deben estar relacionados, pero no en el mismo grado. El vínculo entre los miembros de las categorías se sustenta en la experiencia cultural compartida de los sujetos conceptualizadores.

Lewandoska-Tomaszczyk (2007:148) "The concept of radial categorization may have interesting theoretical implications for the relationship between language and culture"<sup>49</sup>.

Ahora bien, Lakoff (1987) equipara las categorías léxicas con categorías conceptuales. Considera que los diversos sentidos que asume un lexema

---

<sup>49</sup> El concepto de categorización radial tiene implicaciones teóricas interesantes para la relación entre lenguaje y cultura.

(entendido como una categorización) no tienen el mismo estatus, pues distingue un sentido prototípico (central) de sentidos marginales. Los diversos sentidos -que emergen pueden ser representados como estructuras de irradiación- se configuran en una expresión lingüística de naturaleza polisémica, muy productiva en los usuarios. En síntesis, estas redes semánticas radiales representan los diferentes sentidos que adquiere una estructura lingüística, los cuales están motivados, es decir, existe una base conceptual común que explicaría el por qué se dan las extensiones o irradiaciones semánticas.

Consideremos importante que la idea de organizar nuestro entorno no solo es de interés de la semántica cognitiva, sino también de la semántica estructural, aunque desde una perspectiva muy limitada, mediante el estudio de los campos léxicos. Aunque ambos enfoques teóricos, la estructural y la cognitiva, mencionados anteriormente parecen ser mutuamente excluyentes, existen puntos de convergencia. Por ejemplo, se puede considerar plausible que el concepto de campo léxico guarde interesantes correspondencias con el concepto de dominio cognitivo.

En un campo léxico, los lexemas comparten en mayor o menor medida ciertos rasgos semánticos distintivos, los cuales constituyen ciertas características otorgadas a cada lexema. Ejemplo, en el campo léxico de frutas se presentan ciertos rasgos distintivos (comunes y diferenciadores) tales como: “proceden de un árbol”, “tienen piel”, “tienen semilla”, “son dulces”, “se pueden cortar en gajos”. Sin embargo este enfoque constituye un análisis riguroso.

En cambio, desde la perspectiva cognitivista, en el dominio cognitivo o conceptual frutas, los lexemas más representativos o prototípicos de esta categoría serían manzana, plátano o naranja contruidos sobre el conocimiento y las experiencias que tienen los hablantes respecto de ellas. Luego, se podrían mencionar otras frutas quizás no tan prototípicas<sup>50</sup> tales como el aguaymanto, el limón, el aguacate, los cuales se consideran elementos periféricos o marginales del dominio conceptual debido a que no son reconocidos como elementos distintivos o ejemplares prototípicos del eje temático fruta. En tal sentido, habrá elementos de un determinado grupo que pueden ser considerados mejores prototipos que otros, sin embargo, siguen perteneciendo a un determinado dominio conceptual. Este agrupamiento no es arbitrario, pues podemos verificar que cada miembro o elemento de un dominio cognitivo específico está relacionado, al menos, con otro compartiendo una propiedad en común. Sin embargo, ello es variable, pues la organización interna de un determinado dominio conceptual cambiaría según el conocimiento enciclopédico de los hablantes, es decir, se relacionaría con la cultura que posean los sujetos conceptualizadores.

Según E Rosch, (1978) en la versión ampliada de los prototipos, el concepto de categoría tal y como sucede con la idea de aires de familia<sup>51</sup> de Wittgenstein se basa en la idea de un parentesco, hay una noción vinculante entre todos los miembros de una misma categoría, es decir, los miembros de una categoría pueden estar unidos unos a otros sin que compartan alguna propiedad en común que defina su categoría; sin embargo, hay una conexión

---

<sup>50</sup> Refiere a la imagen mental de un elemento o miembro que mejor representa y describe la categoría a la que pertenece.

<sup>51</sup> Las categorías prototípicas exhiben una configuración semántica basada en el parecido de familia.



vinculante entre todos los miembros de una misma categoría. El prototipo se presenta como efecto y no como generador de la estructura de una categoría. En resumen, la concepción de la categoría defendida por la versión ampliada o extendida se basa en la idea de parecido de familia, es decir, los miembros de una categoría pueden estar ligados semánticamente unos a otros sin que compartan ninguna propiedad común que defina la categoría.

En resumen, el enfoque de la semántica estructural, no puede explicar por qué los límites entre los elementos de una categoría resultan vagos, variables e imprecisos o confusos a diferencia de la semántica cognitiva.

Para Langacker (1987) las nociones clave en el análisis de la semántica cognitiva corresponden a la red radial al interior de una categorización<sup>52</sup>.

La red semántica radial se organiza en torno a la relación significativa que se establece entre las distintas acepciones que emergen al interior de un estructura lexical de naturaleza polisémica, la misma que se inserta en un determinado dominio cognitivo.

En el modelo de la red o conjunto radial, no delinea una frontera nítida entre los significados<sup>53</sup> adoptados al interior de una expresión lingüística.

En la investigación, daremos cuenta de la pluralidad de sentidos que asumen las expresiones lexemáticas más representativas de la temática vivencial el amorío: *choque y fuga* y *amigos con derechos*, las cuales son recurrentemente usadas por los habitantes del Callao. Desde el enfoque de la semántica estructural, requeriremos para el análisis la perspectiva metodológica de la matriz estructural de los campos léxicos. Y desde el

---

<sup>52</sup> La categorización refiere a la forma en la que organizamos nuestra experiencia, nuestro estar en el mundo.

<sup>53</sup> No existe un límite definido, es decir un significado preciso en el uso de una palabra que presenta una compleja red de similitudes superpuestas.

enfoque de la semántica cognitiva, se utilizará la perspectiva del dominio cognitivo, específicamente utilizaremos el enfoque de las redes semánticas radiales, pues las expresiones lingüísticas más recurrentes de la temática AMORÍO se organizan en la mente de los hablantes en categorías mentales. Si bien este estudio, fundamentalmente, permite conocer la manera como los sujetos conceptualizadores organizan sus conocimientos enciclopédicos, además demuestra la capacidad cognitiva que tienen los hablantes para estructurar los significados de manera sistematizada, los cuales son difusos en la mente; por lo que es complicado verbalizar en un metalenguaje la riqueza creativa que estos poseen con respecto a las dos expresiones lexemáticas empleadas cotidianamente: *choque y fuga* y *amigos con derecho*. Según Lewandoska-Tomaszczyk (2007), la conceptualización dinámica del significado integra por un lado la presencia de determinadas propiedades estructurales del lexicón y por otro la flexibilidad aparentemente infinita del significado en relación al contexto.

Finalmente, los significados constituyen el resultado de distintos procesos cognitivos que opera en los hablantes, tales como el conocimiento gramatical, el conocimiento enciclopédico previo, la contextualización histórica, social y cultural, la cual forman parte del discurso, además de las conjeturas que infiere el oyente de acuerdo a la información recibida. Es decir, las distintas conceptualizaciones que una palabra recibe dependen de los diversos conocimientos y experiencias que poseen los hablantes, así como de los contextos y situación en los cuales aparece.

## **CAPÍTULO VI**

### **Marco Metodológico: preludio conceptual**

En una primera etapa, nuestro estudio efectuará un análisis estructural del campo léxico el amorío, es decir, dará cuenta de las dos expresiones lingüísticas más recurrentes en la temática de las relaciones sentimentales informales. La investigación tendrá como marco metodológico el análisis componencial<sup>54</sup> de las expresiones lexemáticas más representativas que conforman este dominio conceptual. Se asume que todos los miembros comparten ciertas propiedades o rasgos semánticos (semas comunes), aunque también hay otras propiedades que los diferencian (semas diferenciadores). La unión de los rasgos comunes y diferenciadores permite reconstruir el semema de cada lexema. A partir de ello, se puede elaborar las definiciones de los vocablos o expresiones lingüísticas antes mencionadas.

Los temas concernientes a las relaciones afectivas de pareja, así como las festividades o celebraciones resultan ser trascendentales para los pobladores del Callao, es así que su uso presenta un gran dinamismo entre los usuarios; especialmente es de interés para los hablantes cuyas edades promedio oscilan entre los 18 a 30 años de edad. Para muchos, en ese lapso de tiempo, se vive con mayor intensidad y pasión las relaciones sentimentales de pareja que muchas veces no están formalizadas ni hay interés tampoco en entablar una relación seria. Es posible que luego surja en las personas el interés por establecerse sentimentalmente, conformar sus propias familias y

---

<sup>54</sup> Según Lyons, el análisis componencial permite descomponer las unidades léxicas en componentes semánticos mínimos.

un hogar, lo que no les imposibilita seguir teniendo algunos amoríos. Es este el escenario de nuestro interés, el cual será representado por medio de los campos léxicos mencionados anteriormente. Creemos que este estudio mostrará parcialmente el desarrollo sociocultural de los miembros de la comunidad portuaria, el cual se verá reflejado en su registro basilectal, por ello el trabajo pretende determinar cuáles son las expresiones lexemáticas más recurrentes que denotan las relaciones afectivas informales. Asimismo, se construirá el significado mediante el análisis de los rasgos semánticos brindados por los informantes que componen las estructuras lexemáticas. Esta investigación tiene por finalidad determinar las expresiones lexemáticas con mayor frecuencia de uso por los sujetos participantes que aparecen en el campo léxico el AMORÍO.

Ahora bien, desde el enfoque de la semántica cognitiva, también se analizará la data. Mediante la perspectiva cognitivista se intentará configurar las conceptualizaciones elaboradas por los hablantes chalacos acerca del romance informal. Específicamente, para el análisis se recurrirá al método de las redes semánticas radiales<sup>55</sup>. Teniendo en cuenta esta perspectiva teórica, se podrá explicar los diferentes sentidos que adquieren las estructuras lexemáticas más representativas, las cuales integran el dominio cognitivo AMORÍO. Se considerará para nuestro análisis imprescindible este enfoque, pues de este modo, la investigación dará cuenta del universo significativo que se construyen en la categorización de cada estructura lingüística más representativa o frecuentemente usada por los hablantes portuarios. Estas estructuras lingüísticas, al ser muy productivas, adquieren

---

<sup>55</sup> Este enfoque teórico permitirá sistematizar las relaciones entre los sentidos que adquiere una estructura lexemática.

un carácter polisémico, lo que permite representarlas como un tipo de categorización léxica. (Lewandowska- Tomaszczyk, 2007).

Lakoff (1987) equipara las categorías léxicas a las categorías conceptuales, considera que los diversos sentidos que asume una categorización lexemática no tienen el mismo estatus, pues distingue a los sentidos prototípicos (o central) de los sentidos marginales.

Siguiendo la metodología del sistema radial, es posible sistematizar los significados construidos, los cuales son difusos en la mente del hablante; de esta manera, se representará sistemática y pertinentemente la riqueza conceptual.

Según Lakoff (1987), Langacker (2000), Rice (1996), en la red semántica radial, los miembros están vinculados significativamente entre sí (aunque no tienen el mismo grado de proximidad), pues existe una semejanza semántica al interior de todos los elementos de la familia. Es fundamental tener en cuenta que el vínculo entre los elementos de una categoría no tiene por qué ser directa. En otras palabras, a partir del miembro central o prototípico no se generarán necesariamente nuevos nodos (sentidos), sino que estos pueden emerger de cualesquiera de los demás miembros intermedios o periféricos.

La estructura semántica radial fundamentalmente se basa en el concepto de semejanza entre los distintos sentidos que adquiere una palabra de naturaleza polisémica por ser muy productiva, es decir, por ser frecuentemente utilizada por los hablantes. Es así que las estructuras lexicales se extienden semánticamente y adquieren nuevas acepciones, los cuales se organizan configurando diferentes niveles de esquematicidad.

## 6.1 Participantes

**Cuadro de Participantes**

	<b>Participantes</b>
<b>Segunda generación</b>	<b>X</b>
<b>Masculino</b>	<b>X</b>
<b>18 – 30</b>	<b>X</b>
<b>Sector: D – E</b>	<b>X</b>

La metodología de trabajo consistió en diversas técnicas de recojo de información tales como entrevistas, aplicación de cuestionarios y encuestas a diversos informantes de la provincia constitucional del Callao, distrito de Bellavista. El universo está conformado por los hablantes más locuaces y participativos mayores de edad, cuyas edades fluctúan entre los 18 años y 30 años de edad. Además fue un factor determinante que los informantes seleccionados hubieran nacido y crecido en la provincia constitucional del Callao; del mismo modo, era un requisito imprescindible que sus antepasados también lo hubieran sido, al menos sus padres. Es decir, se consideró en la selección de los informantes que estos pertenezcan como mínimo por dos generaciones al Callao. En cuanto a la variable ocupación, los informantes, en la mayoría de los casos, tienen un trabajo informal y generalmente se dedican a la actividad de la construcción y al comercio formal o informal temporal, es decir, se dedican a la venta de algún producto.

La aplicabilidad de la variable lugar fue determinante, pues permitió conocer parcialmente la interpretación que los pobladores chalcos elaboraban acerca de las distintas relaciones románticas informales que se construyen en el imaginario colectivo compartido, así como las festividades en las que participan y disfrutan, y a partir de las cuales permite el surgimiento de este tipo de relaciones, pues como sabemos esta temática refiere a un hecho común y vivencial a todos los hablantes de la región portuaria independientemente de que los informantes entrevistados posean diferente grado de escolaridad, ocupación o provengan de distintos estatus socioeconómicos. Social y regionalmente se ha seleccionado a los habitantes del Callao a fin de conocer parcialmente su cultura y costumbres. Todos los informantes encuestados provienen del distrito de Bellavista.

Creemos que seleccionar en la encuesta el género masculino (universo específico), permitirá mostrar la mirada de los caballeros, para dar cuenta de cómo ellos interpretan, según sus experiencias, los romances informales, es decir, el AMORÍO. Desde una perspectiva sociológica, los hombres son los que más presumen de sus conquistas amorosas, así como de las festividades a las que acuden y las que a veces les permite conseguir y ligarse parejas. A diferencia de los hombres, las mujeres son más reservadas para declarar sus experiencias con respecto a sus relaciones sentimentales informales; sin embargo, son consideradas más extrovertidas cuando expresan sus emociones en general no ligadas al tema del AMORÍO. Se entrevistó exclusivamente a los caballeros porque además creemos que tradicionalmente son muy creativos en el uso del basilecto. Ello se aprecia en el hecho de otorgar habilidosamente nuevos sentidos a las expresiones lingüísticas o a los

lexemas más productivos de este registro. Creemos que esto se debe a la herencia de las tradiciones y esquemas que se han mantenido, reproducido y renovado en la sociedad, pues por mucho tiempo fueron los hombres quienes salían a la calle a buscar el sustento diario para él mismo o para su familia como cabeza de hogar o jefe de familia. Eran quienes se enfrentaban al mundo exterior, pues tenían cierto empoderamiento social además de disfrutar momentos recreativos entre amigos. En tal sentido, eran los hombres quienes usaban frecuentemente el basilecto. Aunque los tiempos han cambiado y en nuestro país la mujer ha logrado tener cierto empoderamiento en la sociedad al obtener logros sociales, lo que le ha permitido desempeñarse en diversos espacios formales y públicos, en consecuencia obtener ingresos económicos. Es decir, su labor ya no solo se circunscribe como ama de casa, sino que transvasa sus roles a distintos ámbitos profesionales u ocupacionales: todos estos cambios sociales se reflejan en el uso del lenguaje. A pesar de todo ello, aún creemos que los hombres hacen mayor uso del basilecto.

Específicamente usan mayores recursos lingüísticos tales como metáforas, las metonimias fonéticas que les permite construir creativamente sus enunciados basilectales de acuerdo al entorno sociocultural en el que se hallan. Además, creemos que algunos hablantes más que otros, como un don innato, tienen el arte en sus venas y generan expresiones teñidas de creatividad y localismo. Por ello hemos considerado importante la selección a este tipo de informantes.

En síntesis, en nuestra investigación, consideramos más importantes tres factores sociales, los cuales inciden en la construcción de los significados de



ciertas expresiones lexemáticas: Primero, la cultura de localidad, que está viva en los hablantes de la ciudad portuaria y es la que intentamos conceptualizar, así también consideramos relevantes para la investigación las variables de edad y por último, género. Todos estos factores nos han permitido desentrañar la identidad lingüística regional y social de los pobladores chalacos. La investigación en torno al campo léxico y al dominio cognitivo: el AMORÍO permitirá correlacionar la lengua con la cultura, a partir de la cual se plasman valores, actitudes, creencias, ideologías y comportamientos compartidas por los miembros de un determinado grupo sociocultural. La entrevista ejecutada a los informantes fue abierta, directa y espontánea. Se les preguntó por el tipo de relaciones románticas informales que conocían, a partir del cual se obtuvo un listado amplio de diversas expresiones lingüísticas referidas al eje temático: el AMORÍO, sin embargo, se escogieron solo aquellos términos con alta productividad, a partir de ello se sistematizaron las diferentes variaciones de significado o sentido que adquirieron cada una de las expresiones lingüísticas más usadas con respecto al eje temático el AMORÍO: *choque y fuga y amigos con derecho* .

## **6.2 Procedimientos**

La investigación explica mediante dos marcos teóricos y metodológicos distintos, pero complementarios: el análisis componencial matricial de la semántica estructural y el análisis reticular semántico de índole cognitiva, las conceptualizaciones construidas por los pobladores del Callao sobre la base de sus vivencias y experiencias, respecto a dos expresiones lingüísticas muy

productivas en el basilecto de los pobladores chalacos: *choque y fuga* y *amigos con derecho*.

Para obtener un análisis riguroso se trabajaron dos etapas durante la investigación:

**La primera etapa** tenía por objetivo conocer las expresiones lingüísticas más representativas que designan las relaciones sentimentales informales de pareja. Para esta primera etapa, fue determinante en la recolección de los datos, las entrevistas con los informantes, lo que permitió obtener una data interesante. El cuestionario se dividía en dos partes. En la primera se registraba la información sociolingüística de cada informante (edad, ocupación, escolaridad). La segunda parte estaba conformada por una serie de preguntas exhaustivas las cuales tenían por objetivo registrar la interpretación que los hablantes elaboraban acerca de las dos expresiones lingüísticas más recurrentes y representativas de la temática el AMORÍO. En esta etapa, se entrevistó a un grupo de 40 hablantes cuyas edades fluctuaban entre los 18 y 30 años de edad. Todos ellos pertenecientes al distrito de Bellavista de la provincia constitucional del Callao, la mayoría pertenece a un estrato socioeconómico medio bajo.

**En la segunda etapa** del análisis, se volvió a requerir de algunos informantes que participaron en la primera parte del proceso de investigación, así como de otros nuevos informantes encuestados, lo que nos permitió elicitar la data brindada en la primera fase.

Teniendo en cuenta que el trabajo se centra en el estudio sociosemántico de los pobladores del Callao, esta segunda etapa fue determinante para la investigación puesto que se corroboraron los términos más recurrentes de la

temática AMORÍO: *choque y fuga y amigos con derecho*; asimismo, se evidenció que la interpretación construida por los pobladores estaba influenciada por factores socioculturales.

El consolidado final permitió no solo conocer las expresiones lingüísticas usadas frecuentemente por la mayoría de los hablantes del Callao, sino que se pudo conceptualizar los significados elaborados por estos con respecto a las dos estructuras lingüísticas estudiadas: *choque y fuga y amigos con derecho*. Se evidenció como a partir de acepciones comunes empleadas por los hablantes se generaban diversos sentidos para estas dos expresiones lingüísticas. Asimismo, nos percatamos de que a los hablantes les era complicado definir estas expresiones lexicales, pues tenían dificultades al sistematizarlas y explicarlas, debido a ello presentaban ejemplos con los cuales interpretaban las dos estructuras lingüísticas más recurrentes de la temática el AMORÍO.

## CAPÍTULO VII

### 7.1 Análisis de la matriz estructural de las expresiones *choque y fuga* y *amigos con derecho*

	conoci miento persona l	espon taneid ,	intimi dad sexual	cara cter efí mer o	atra cción y sensua lidad	intensi dad pasión	estétic a bellez a	lengua je soez	violen cia	esporá dico	itera ción	clande stino	her méti co	exclus ivo
Amigo s con derech o	+	+	+/-	+/-	+	+/-	+/-	-	-	+/-	+	+	-	+/-
Choqu e y fuga	-	+	+	+	+	+	+/-	+/-	+/-	+	-	+	-	-

### 7.2 Reconstrucción de conceptualizaciones de dos estructuras lingüísticas del AMORÍO: *choque y fuga* y *amigos con derecho*

En el presente apartado reconstruimos el significado de las expresiones lingüísticas frecuentemente utilizadas por los hablantes del Callao en torno al AMORÍO: *choque y fuga* y *amigos con derecho*. Por medio de las encuestas aplicadas a los informantes y utilizando el método de la matriz estructural se arribó a la construcción de los significados.

### **Amigos con derechos / amigos con beneficios**

La relación de amigos con derecho también es conocida como amigos con beneficios, incluso la frase se extiende a *amigos con derecho a roce*. Este tipo de AMORÍO es clandestino se sustenta en la atracción entre ambas personas, puede haber algunas muestras de coqueteos o caricias frente a los demás, pero la intimidad es privada y clandestina. Esta relación se puede dar entre amigos, compañeros de estudio o de trabajo, no con cualquier persona. Existe un pacto entre la pareja donde los dos están de acuerdo en no formalizar la relación sentimental. En tal sentido, no hay una exclusividad de fidelidad con la persona. La duración de esta relación es indefinida dependerá del tiempo que quieren seguir viéndose y manteniendo este tipo de AMORÍO; en ese sentido, se implica el rasgo reiterativo. Sin embargo, puede ser fácilmente cancelable por diversas circunstancias. Los amigos con derechos tienen beneficios a tener intimidad en el AMORÍO pero sin formalizar la relación.

### **Choque y fuga**

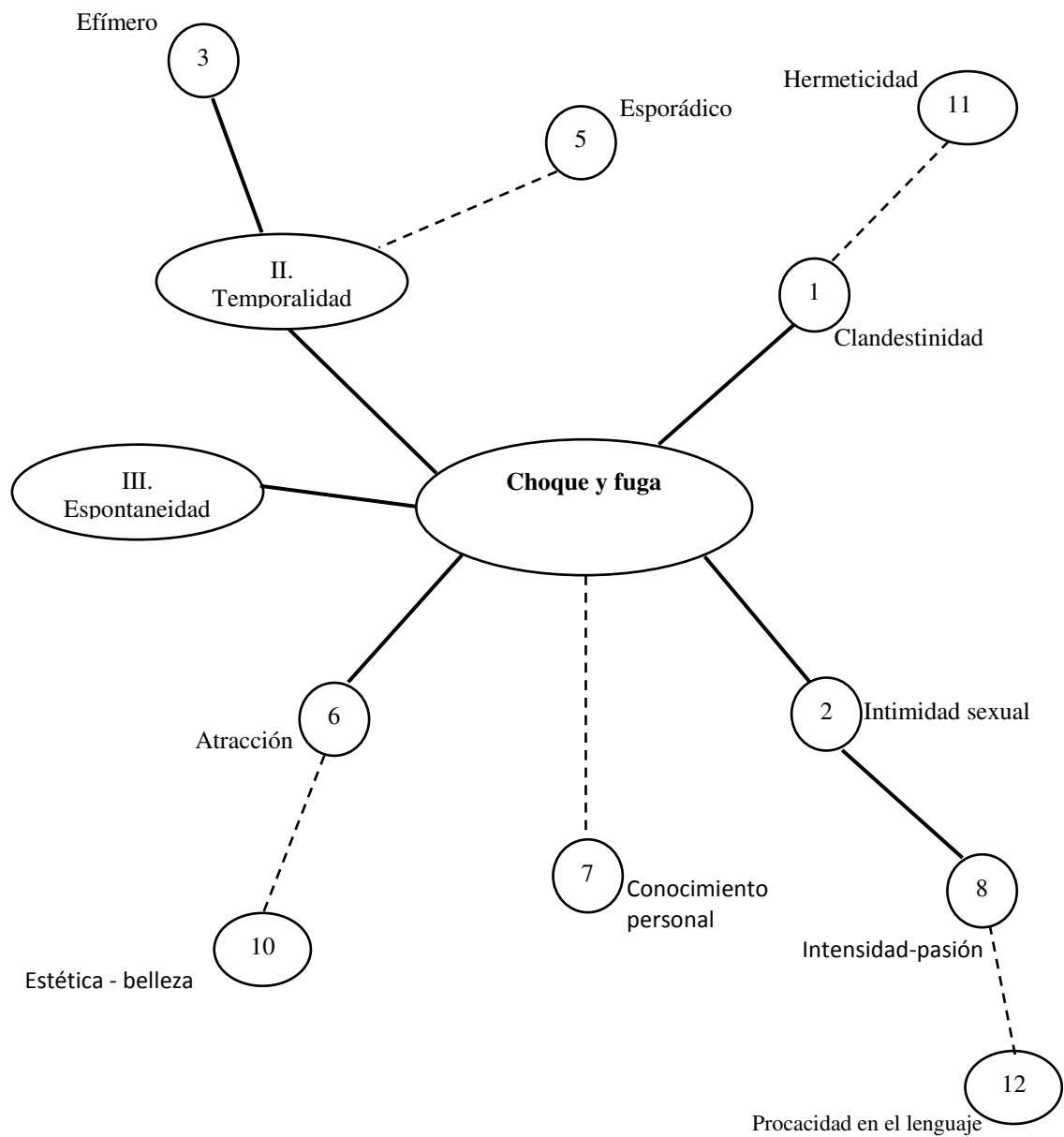
Esta relación sentimental informal es oculta y clandestina, puede surgir en el momento de una fiesta o reu (acortamiento que se le da a la palabra reunión). Es un tipo de AMORÍO donde prima el intercurso, es decir, la relación se sustenta en el encuentro sexual fortuito entre dos personas, luego no existe ningún otro tipo de compromiso o ligazón romántica sentimental con la persona que se establece este tipo de relación; por ello, es importante resaltar el rasgo distintivo efímero y espontaneidad, puesto que no existe una etapa previa para dar inicio a este AMORÍO. El choque y fuga puede generarse

entre personas conocidas o desconocidas, pueden incluso los involucrados tener una pareja formal.

### **7.3 Análisis e interpretación de la estructura reticular *choque y fuga***

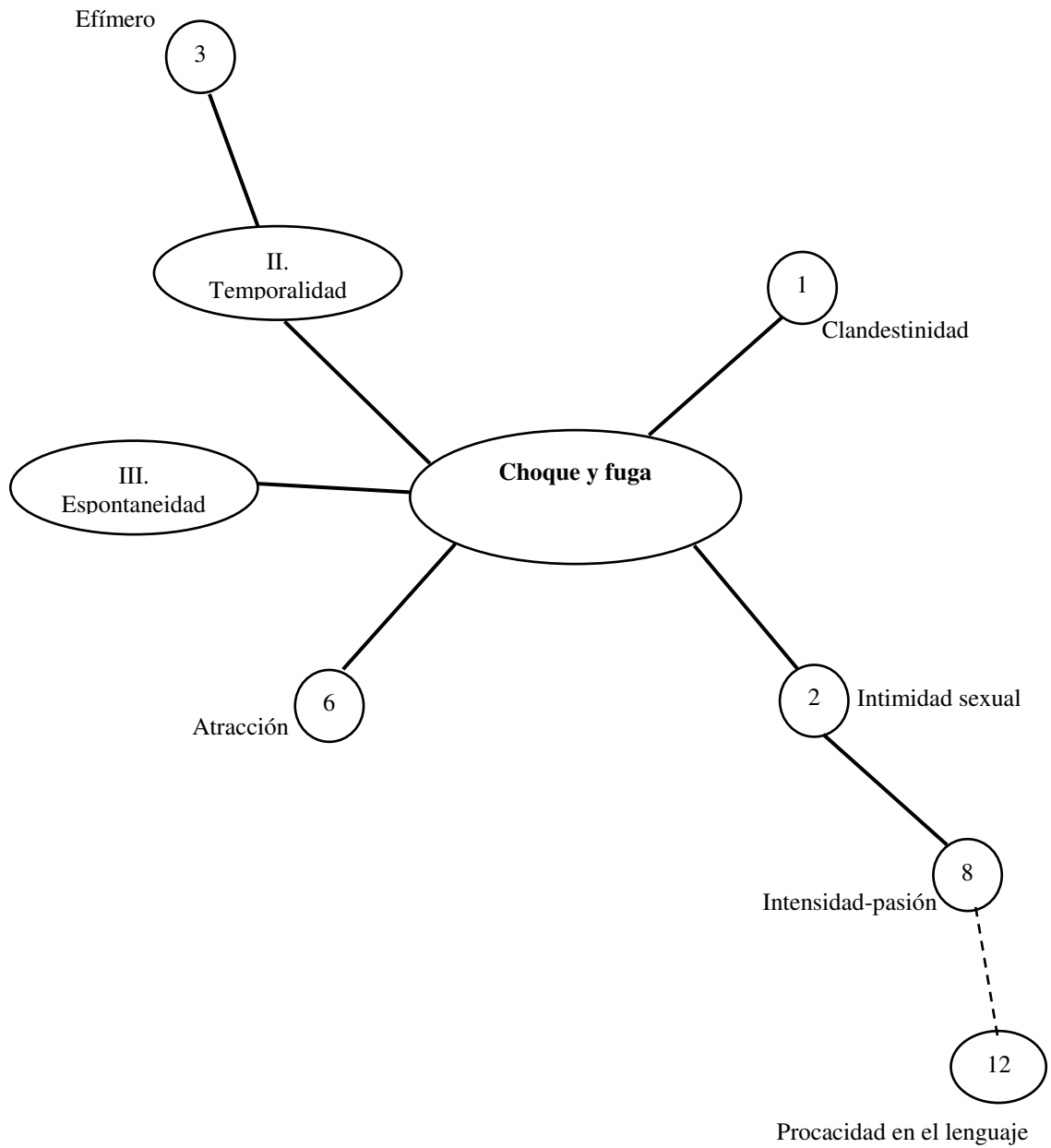
Utilizando el método de las estructuras semánticas reticulares se representará la construcción de los significados elaborados por los hablantes del Callao en torno a la expresión lingüística: *choque y fuga*. Podemos evidenciar que a partir de distintas sistematizaciones, se distinguen dos estructuras semánticas reticulares más prototípicas para conceptualizarla.

### 7.3.1 Primera estructura reticular



Fuente: elaboración propia

### 7.3.2 Segunda estructura reticular



Fuente: elaboración propia



### **7.3.3 Interpretación de las conceptualizaciones de la expresión *choque y fuga***

Teniendo en cuenta las representaciones mentales elaboradas por los hablantes, podemos concluir que la estructura lexical *choque y fuga* irradia semánticamente distintos sentidos a partir de nodos centrales. La secuencialidad de los nodos, que representa la configuración semántica, se ordena numéricamente en torno al grado de importancia. A partir de los cinco sentidos prototípicos o centrales reflejados en los nodos 1, 2, II, III y 6, referidos a la noción de clandestinidad, encuentro sexual, temporalidad, espontaneidad y atracción, respectivamente se irradian nuevos sentidos. De acuerdo a ello, podemos interpretar lo siguiente:

- El nodo central o prototípico 1 clandestino es reconocido de suma importancia por los hablantes, a partir del cual no emerge necesariamente el nodo 11 hermeticidad.
- El rasgo espontaneidad perteneciente al nodo III fue considerado demasiado importante en las conceptualizaciones de los hablantes puesto que es concebido como lo no premeditado lo que surge en un determinado momento y da inicio al desarrollo de este tipo de AMORÍO.
- El nodo central 2 intimidad sexual es muy importante en la construcción del significado de choque y fuga, a partir de él surge necesariamente el nodo intermedio 8 intensidad, pasión; a su vez, de este emerge solo en pocos hablantes el nodo marginal 12 referido a la violencia física y verbal durante la intimidad sexual.
- A partir el nodo central II temporalidad, surgen el nodo 3 efímero y nodo 5 esporádico. Los informantes nos brindan pocos datos con

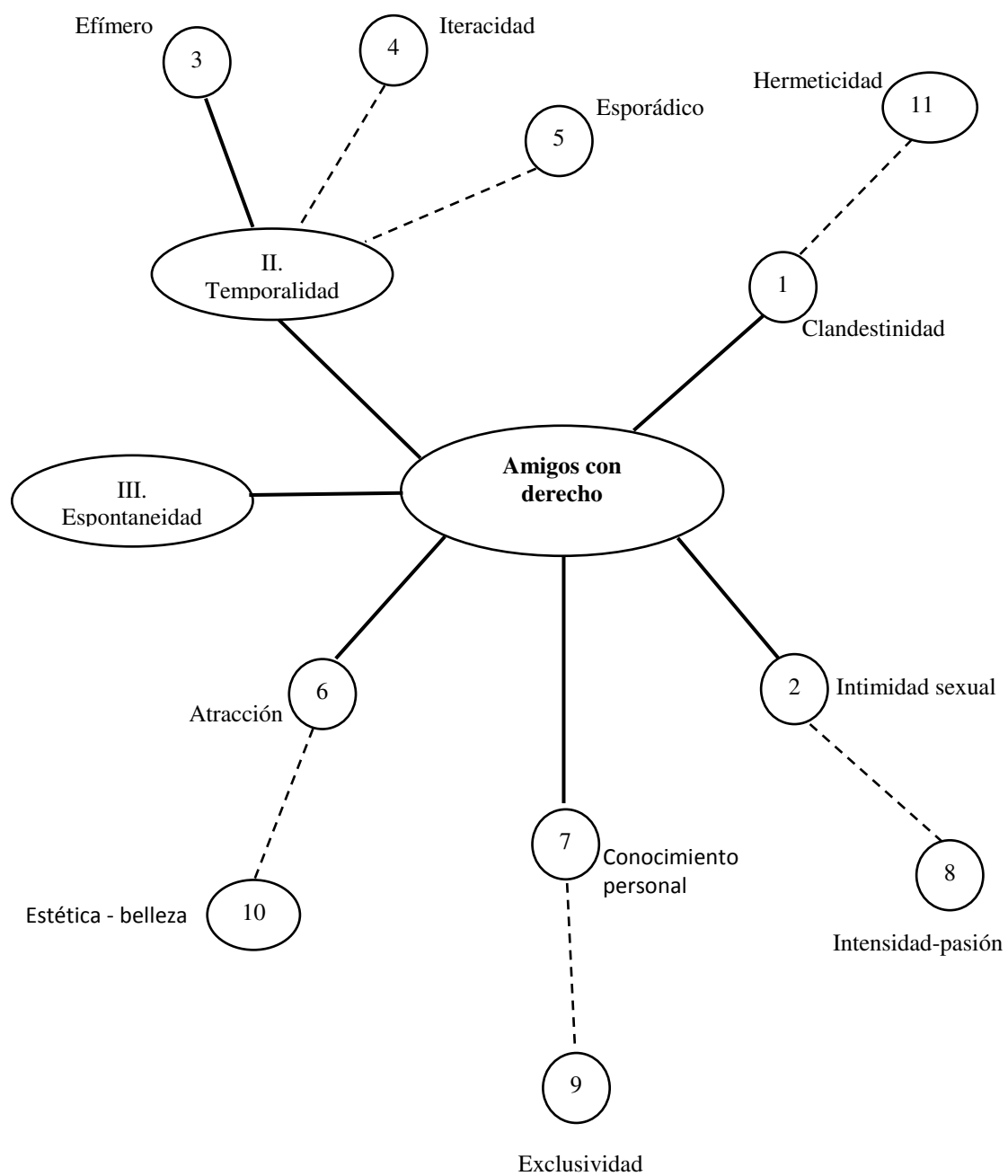
respecto al nodo iteracidad, pues según su percepción no le otorgan importancia.

- A partir el nodo 6 atracción no emerge necesariamente el nodo 10 estética, belleza. Los hablantes consideran el nodo 6 relevante en la construcción del significado.
- Los hablantes consideran nada relevante el nodo conocimiento personal y mucho menos el nodo 9 exclusividad de fidelidad con la pareja en la construcción del significado *choque y fuga*.

#### **7.4 Análisis e interpretación de la estructura reticular *amigos con derecho***

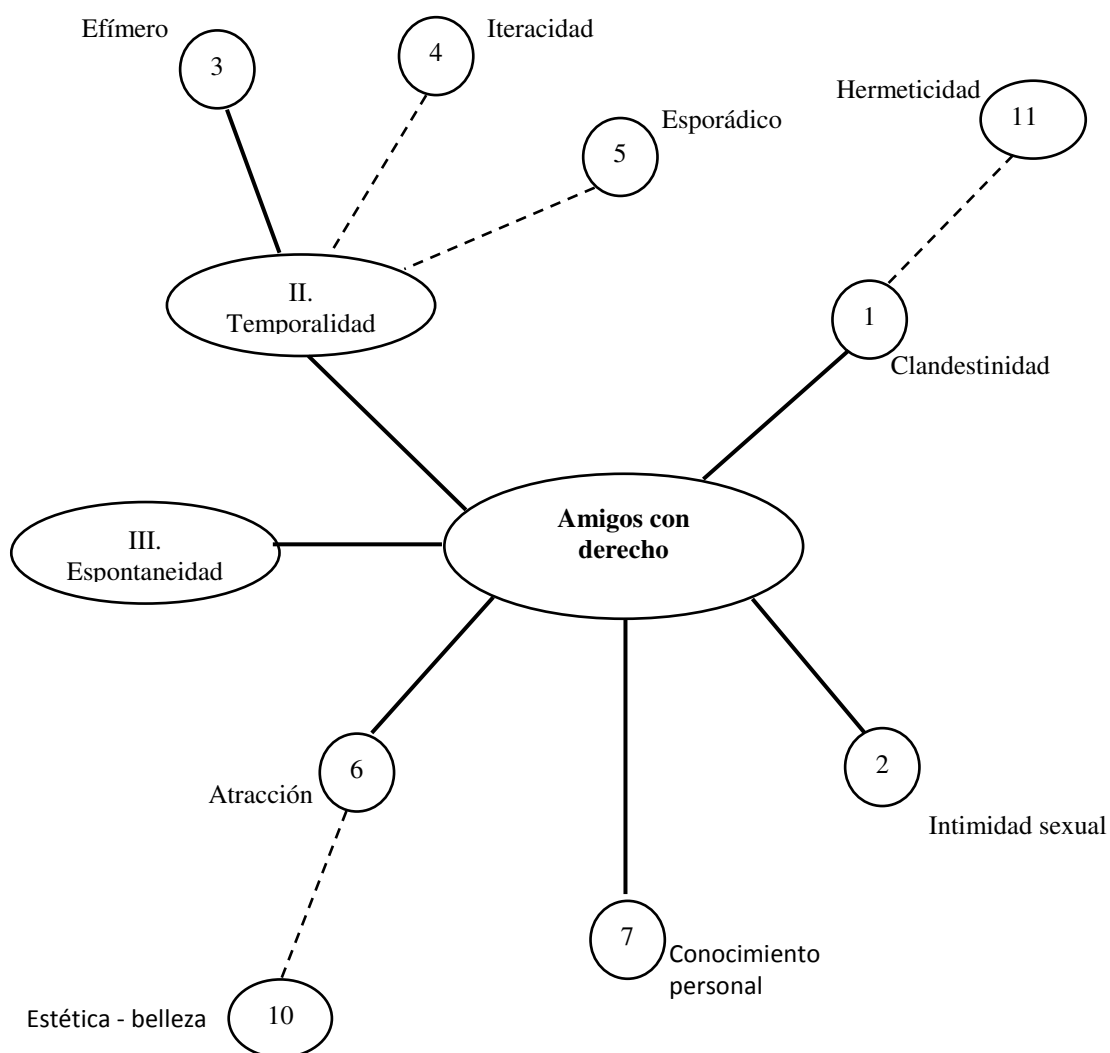
Utilizando el método de las estructuras semánticas reticulares se representará la construcción de los significados elaborados por los hablantes del Callao en torno a la expresión lingüística: *amigos con derecho*. Podemos evidenciar que a partir de las distintas sistematizaciones, se distinguen dos estructuras semánticas reticulares más prototípicas para conceptualizarla.

### 7.4.1 Primera estructura reticular



Fuente: elaboración propia

#### 7.4.2 Segunda estructura reticular



Fuente: elaboración propia

#### 7.4.3 Interpretación de las conceptualizaciones de la expresión *amigos con derecho*

Teniendo en cuenta las representaciones mentales elaboradas por los hablantes, podemos concluir que la estructura lexical *amigos con derecho* irradia semánticamente distintos sentidos a partir de nodos centrales. La secuencialidad de los nodos, que representa la configuración semántica, se

ordena numéricamente en torno al grado de importancia. A partir de los seis sentidos prototípicos o centrales reflejados en los nodos 1, 2, II, III, 6 y 7, referidos a la noción de clandestinidad, encuentro sexual, temporalidad, espontaneidad, atracción y conocimiento personal, respectivamente emergen nuevos sentidos. Por ello, podemos concluir lo siguiente:

- El nodo central o prototípico 1 clandestino es importante para la interpretación de los hablantes, a partir del cual puede surgir, según la percepción de algunos hablantes, el nodo 11 hermeticidad.
- El nodo central 2 intimidad sexual es importante en la construcción del significado de *amigos con derecho*, pero no es tan relevante este rasgo como sucede en *choque y fuga*. Para algunos informantes a partir de este nodo emerge necesariamente el nodo intermedio 8 intensidad, pasión; en cambio, otros informantes no lo perciben igual de importante. Solo pocos determinan la importancia del nodo marginal 12 violencia física y verbal en la construcción del significado.
- A partir el nodo central II temporalidad surgen el nodo 3 efímero y el nodo 5 esporádico. Los informantes nos brindan pocos datos con respecto al nodo iteracidad, pues no le otorgan relevancia.
- El nodo espontaneidad III fue considerado importante en las concepciones de los hablantes, puesto que es concebido como lo no premeditado para el desarrollo de este tipo de AMORÍO.
- A partir el nodo 6 atracción no emerge necesariamente el nodo 10 estética, belleza. Los hablantes consideran el nodo 6 atracción y sensualidad relevante en la interpretación del significado.

- Los hablantes consideran medular en la construcción del significado, el nodo 7 conocimiento personal puesto que no se puede sostener el amorío *amigos con derecho* con cualquier persona desconocida, además algunos consideran que el nodo 9 exclusividad de fidelidad con la pareja sería necesario e importante para la construcción del significado, en cambio otro no.

## **7.5 Análisis e interpretación de los datos: enfoque estructural y cognitivo**

1. En este trabajo se analizan los significados de dos expresiones lexicales que forman parte del eje temático el AMORÍO estudiado desde dos enfoques: la matriz estructural y las redes semánticas radiales.
2. La segunda etapa de investigación constituye el consolidado de la primera, pues se realizó una entrevista direccionada a fin de construir con mayor precisión el significado de las dos expresiones lexemáticas: *choque y fuga* y *amigos con derecho*. Para ello, nos volvimos a reunir con algunos informantes de la primera etapa y con otros nuevos; pero a diferencia de la primera etapa se trabajó con un cuestionario más elaborado y complejo. Teniendo en cuenta el enfoque de la matriz estructural se adicionaron al cuestionario nuevos semas distintivos diferenciadores a las estructuras lexicales *choque y fuga* y *amigos con derecho* a fin de obtener mayor precisión en el significado. Los semas comunes que fueron compartidos por todos los informantes seleccionados para ambas lexías pertenecientes al dominio cognitivo el AMORÍO fueron los siguientes: “clandestinidad”, “encuentro sexual”,

“atracción”, en cuanto a la noción de temporalidad lo común fue el rasgo “efímero”. Por otra parte, los semas diferenciadores fueron los siguientes: “espontaneidad” “conocimiento personal”, “violencia” y “exclusividad”. En cuanto a la noción de temporalidad, la conceptualización de los hablantes difería en los rasgos “esporádico” e “iteración”. Con respecto a los semas diferenciadores mencionados nos percatamos que la presencia de ciertos rasgos distintivos pueden hallarse en un grupo de informantes y no en otro. Mediante el análisis matricial componencial se intentó configurar los significados de estas dos lexías elaboradas por los informantes.

3. La tercera etapa de trabajo consistió en aplicar una encuesta a tres *focus group* integrado por 3 informantes, como máximo, cada group. Lo que hacía un total de 12 (doce) informantes, algunos de ellos participaron en las dos primeras etapas. La encuesta fue aplicada en diferentes lugares del distrito de Bellavista, tal es el caso de un conocido centro comercial, una pastelería, así como otros alrededores del distrito de Bellavista. El instrumento de la encuesta permitió hacer una entrevista más dirigida.
4. Como primera aproximación se utilizó el análisis componencial para construir el significado de las dos expresiones lingüísticas. Sin embargo, como cada estructura lexical (amigos con derecho y choque y fuga) es de naturaleza polisémica, despliega una red conceptual conformada por una constelación de sentidos, la cual mediante el análisis de la red semántica radial obtendrá un análisis más pertinente, pues mediante este método se sistematiza de manera más adecuada

la difusa configuración cognitiva elaborada por los informantes. La estructura semántica reticular explicaría la extensión del significado elaborada por los informantes, es decir, daría cuenta de cómo se irradian algunos sentidos que parten de un nodo central a otros de nodos intermedios y de estos, a otros nodos más periféricos o marginales. Al analizar cada estructura lexical es posible dar cuenta que no todos los sentidos de estas dos expresiones lingüísticas seleccionadas emergen directamente del nodo central.

5. Siguiendo la perspectiva de la semántica cognitiva, las expresiones lexemáticas más prototípicas del dominio cognitivo el AMORÍO lo constituyen *choque y fuga* y *amigos con derecho*, solo estas dos expresiones fueron seleccionadas por su alta productividad con respecto a las demás. El análisis de la estructura reticular de índole cognitiva permitió una mejor representación mental de las dos estructuras lexemáticas *choque y fuga* y *amigos con derecho*. Cada una de estas estructuras lingüísticas despliega una constelación de sentidos.
6. Si bien la imaginería mental que los hablantes poseen, sobre la base de las experiencias de su entorno, están correlacionas con la riqueza y potencialidad creativa en el uso del lenguaje, nos percatamos de que a los informantes les era complicado conceptualizar los significados de las dos expresiones lingüísticas más productivas de la temática AMORÍO en un metalenguaje.



7. Se ha determinado que las expresiones lexemáticas pertenecientes al eje temático del AMORÍO: *amigos con derecho* y *choque y fuga* no solo son usadas en el Callao, sino también en la región de Lima.
8. La expresión lingüística *Amigos con derecho* presenta variedad de formas alternativas tales como *amigos con ventajas* o *amigos con beneficio*.

## CAPÍTULO VIII

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 8.1 Primer, segundo y tercer trabajo de campo: consolidado de los

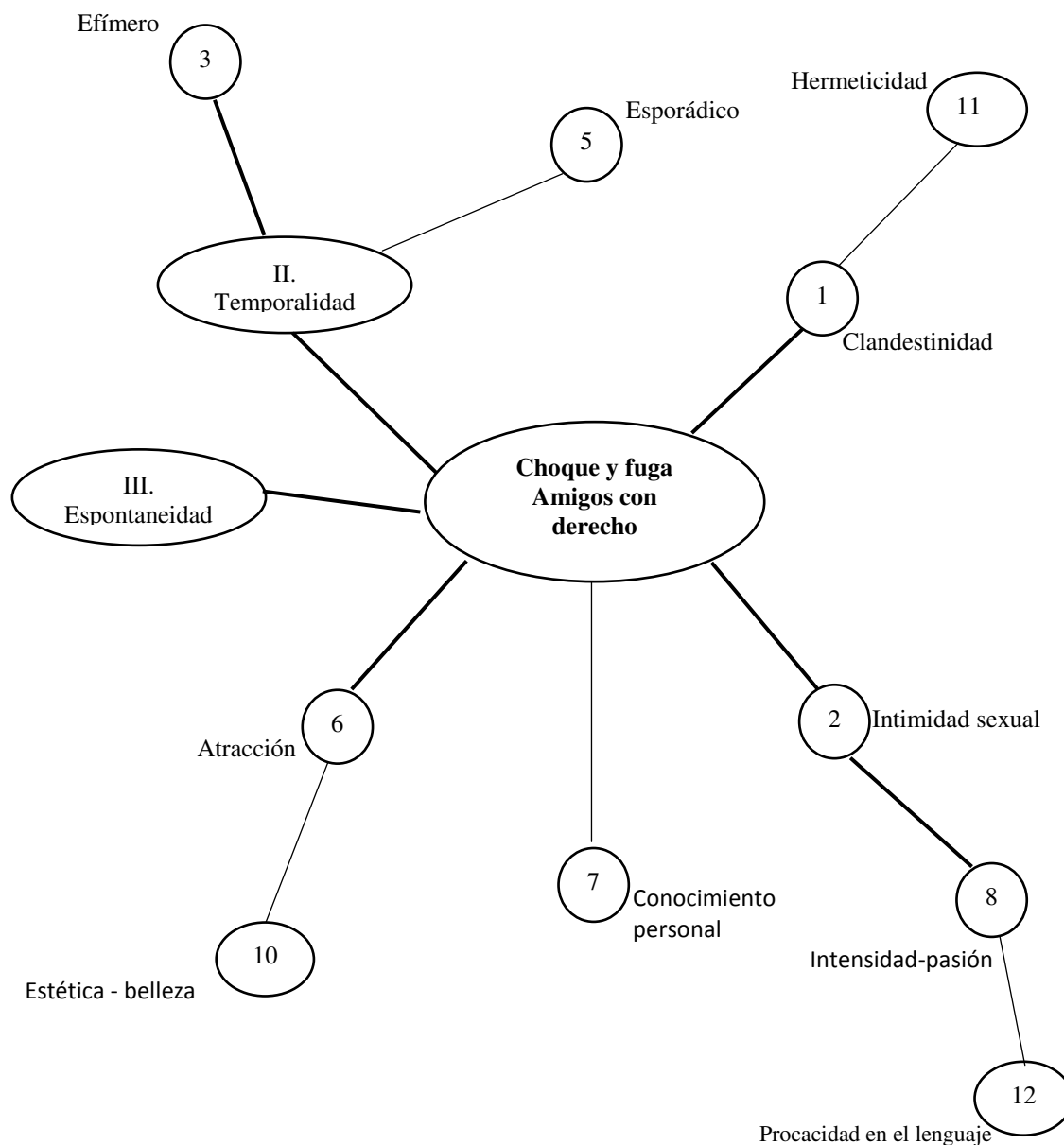
#### campos léxicos *choque y fuga y amigos con derecho*

	conoci mienpe rsonal	espont aneid ,	intimi dad sexual	cara cter efí mer o	atracci ón y sensua lidad	intensi dad pasión	estétic a bellez a	lengua je soez	violen cia	esporá dico	itera ción	clande stino	her méti co	exclus ivo
Amigo s con derech o	+	+	+/-	+/-	+	+/-	+/-	-	-	+/-	+	+	-	+/-
Choqu e y fuga	-	+	+	+	+	+	+/-	+/-	+/-	+	-	+	-	-

## 8.2 Primer, segundo y tercer trabajo de campo: estructuras semánticas reticulares

Estructura reticular diseñada para ambas expresiones lexemáticas:

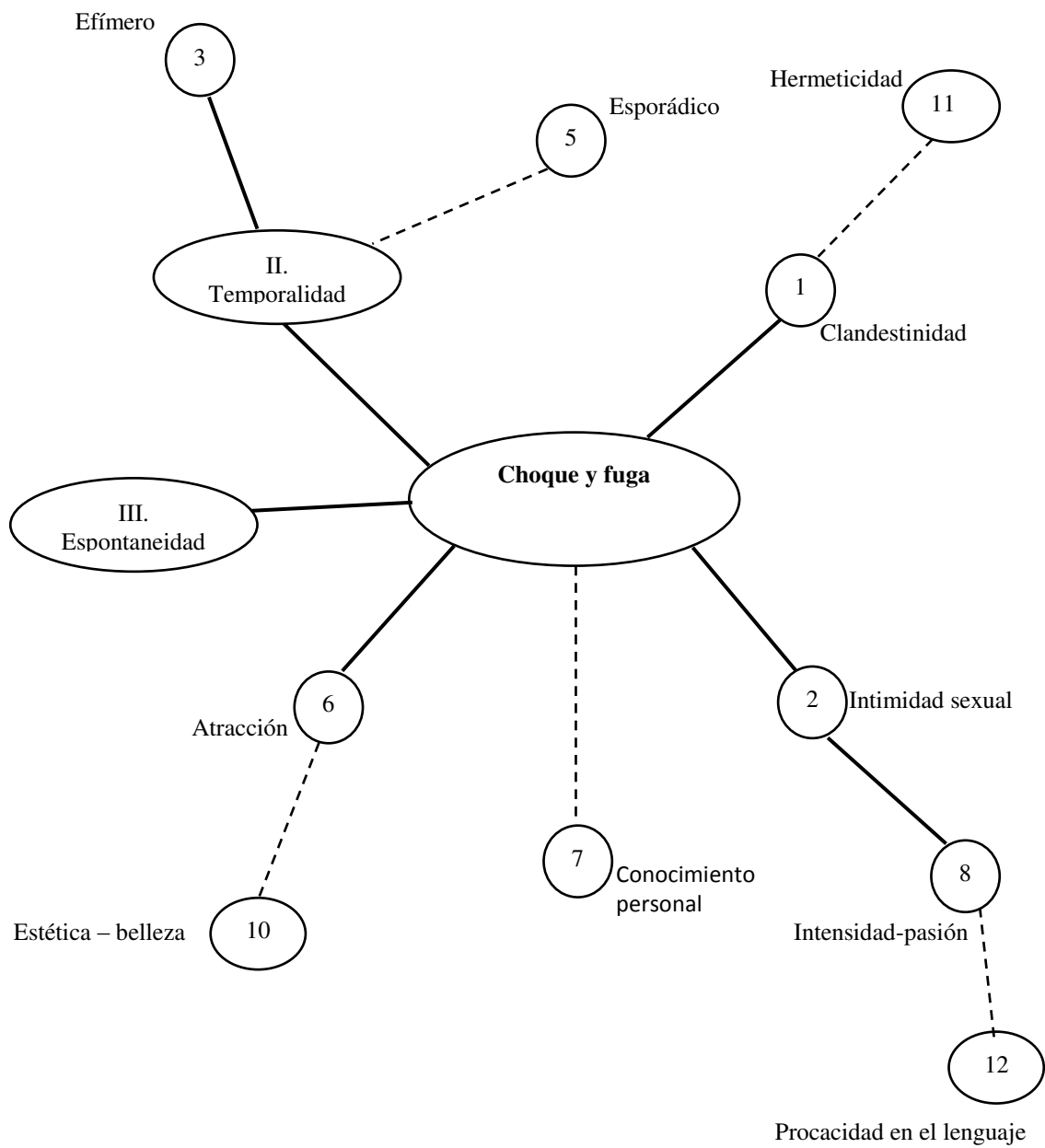
*choque y fuga y amigos con derecho*



**Fuente:** elaboración propia

Para diagramar las estructuras reticulares se han seleccionado doce semas o rasgos más característicos, los cuales es necesario representar para reconstruir la conceptualización de los informantes.

### 8.2.1 ESTRUCTURA SEMÀNTICA RETICULAR *CHOQUE Y FUGA*



Fuente: elaboración propia

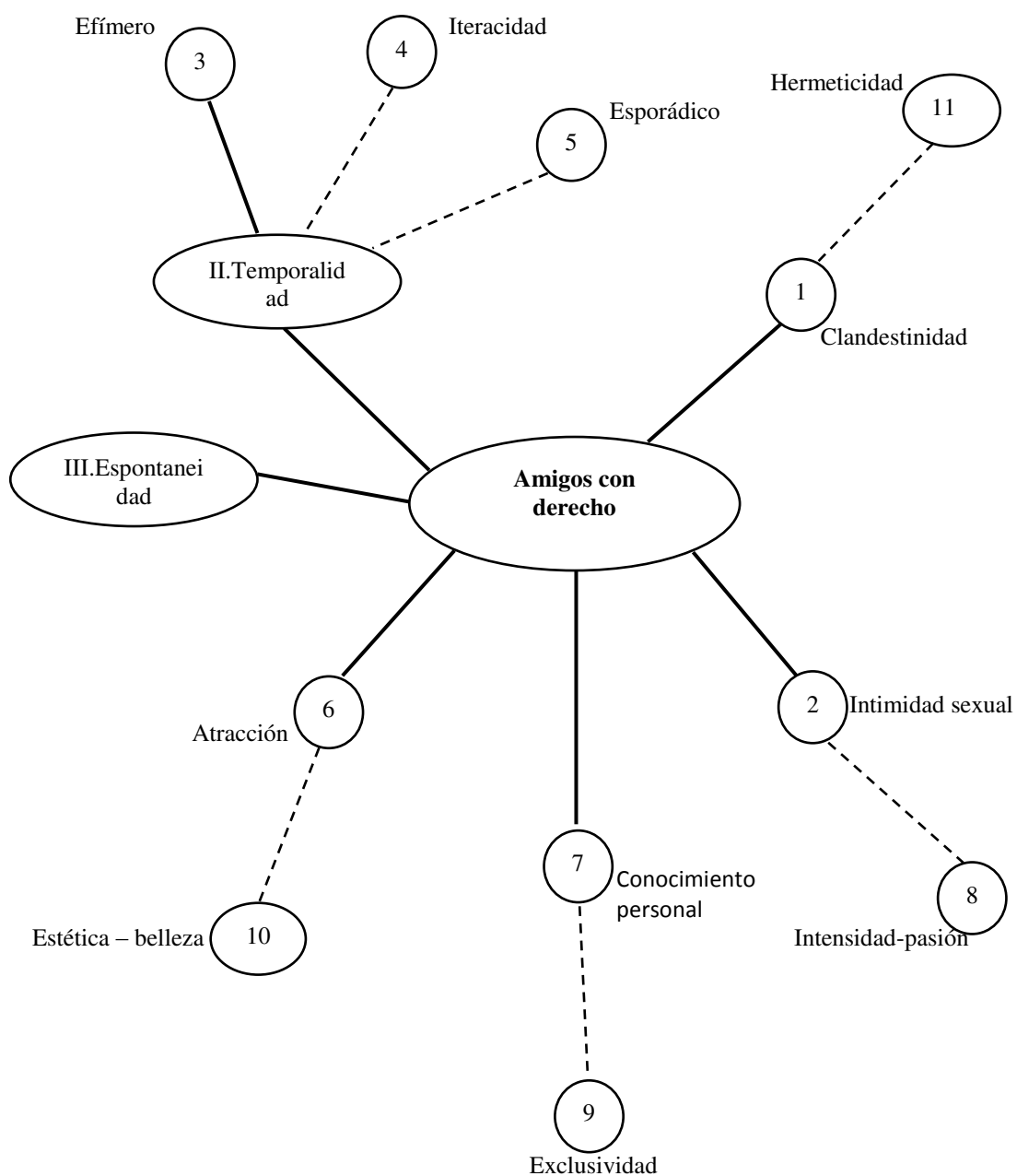
### **Interpretación de la expresión *choque y fuga***

Teniendo en cuenta las distintas conceptualizaciones de la estructura lexical *choque y fuga*, solo se representará el sistema reticular semántico más prototípico. De los nodos centrales 1, 2, II, III y 6, referidos a la noción de clandestinidad, encuentro sexual, temporalidad, espontaneidad y atracción, respectivamente; se irradian semánticamente nuevos sentidos. La secuencialidad de los nodos se ordena numéricamente en torno al grado de importancia y representatividad en la estructura reticular. En tal sentido, de los nodos nucleares (1, 2, II, III y 6) pueden surgir ciertos nodos periféricos y, a partir de estos últimos, pueden emerger otros nodos marginales más exteriores. Las líneas continuas y fuertes denotarían la aparición de nuevos sentidos en la conceptualización de los hablantes, es decir, la emergencia obligatoria de ciertos nodos periféricos de acuerdo a su interpretación. En cambio, las líneas discontinuas o débiles representa que la conceptualización de los hablantes no coincide en asignar nuevos sentidos a una determinada expresión lingüística, por ello no emerge de manera obligatoria, en la estructura reticular, los nodos periféricos o marginales.

- A partir del nodo central 1 clandestino puede surgir el nodo 11 hermeticidad
- A partir del nodo central 2 encuentro sexual necesariamente surge el nodo intermedio 8 intensidad, pasión. En cambio, a partir de este último puede surgir en la interpretación de los hablantes el nodo marginal 12 referido a la violencia física y verbal durante la intimidad sexual.

- A partir del nodo central II temporalidad surge de manera obligatoria el nodo 3 efímero, sin embargo, no necesariamente el nodo 5 esporádico.
- El nodo III espontaneidad se considera importante en la conceptualización de los hablantes porque considera que este tipo de relaciones no es premeditada, pues no hay un paso previo para iniciar este tipo de relación.
- A partir el nodo 6 atracción, rasgo relevante en la construcción del significado de esta expresión lingüística, puede surgir en la interpretación de algunos hablantes el nodo 10 estética, belleza.
- Es difícil que se representa en la estructura reticular el nodo 7 conocimiento personal puesto que es irrelevante conocer previamente a la persona con quien se sostendrá este tipo de AMORÍO.

## 8.2.2 ESTRUCTURA SEMÀNTICA RETICULAR *AMIGOS CON DERECHO*



Fuente: elaboración propia

### **Interpretación de la expresión *amigos con derecho***

Teniendo en cuenta las distintas conceptualizaciones de la estructura lexical choque y fuga, solo representaremos la estructura reticular más prototípica. De los nodos centrales 1, 2, II, III, 6 y 7 referidos a la noción de clandestinidad, encuentro sexual, temporalidad, espontaneidad, atracción y conocimiento personal, respectivamente; se irradian semánticamente nuevos sentidos. La secuencialidad de los nodos se ordena numéricamente en torno al grado de importancia y representatividad en el sistema radial. En tal sentido, de los nodos nucleares (1, 2, II, **III**, 6 y 7) pueden surgir ciertos nodos periféricos y, a partir de estos últimos, pueden emerger otros nodos marginales más exteriores. Las líneas continuas y fuertes denotarían la aparición de nuevos sentidos en la conceptualización de los hablantes, es decir, la emergencia obligatoria de ciertos nodos periféricos de acuerdo a su interpretación. En cambio, las líneas discontinuas o débiles representa que la conceptualización de los hablantes no coincide en asignar nuevos sentidos a una determinada expresión lingüística, por ello no emerge de manera obligatoria, en el sistema reticular semántico, los nodos periféricos o marginales.

- A partir del nodo central 1 clandestino puede surgir el nodo 11 hermeticidad
- A partir del nodo central 2 intimidad sexual puede surgir en la conceptualización de los hablantes el nodo intermedio 8 referido a la pasión. Sin embargo, es muy difícil que los hablantes generen a partir



este último el nodo marginal 12 referido a la violencia física y verbal en el encuentro sexual.

- A partir el nodo central II temporalidad emerge necesariamente el nodo 3 efímero, sin embargo, varía en la interpretación de los hablantes la emergencia del nodo 4 iteracidad y del nodo 5 esporádico.
- El nodo III espontaneidad se considera importante en la conceptualización de los hablantes porque considera que este tipo de relaciones no es premeditada, pues no hay un paso previo para iniciar este tipo de relación.
- A partir el nodo 6 atracción, relevante en la construcción del significado amigos con derecho, se puede desprender el nodo 10 estética, belleza
- Finalmente, el nodo 7 conocimiento personal es importante en la conceptualización de este tipo de amorío, puesto que esta relación sentimental informal no se puede sostener con cualquier persona. A partir de él puede surgir en la interpretación de algunos hablantes el nodo 9 exclusividad o cierta fidelidad hacia la pareja.

### **8.3 Análisis de los Resultados y Discusión**

1. Los informantes seleccionados para la investigación fueron aquellos con mayor disposición a colaborar. Además, se tomó en cuenta las variables mencionadas al inicio del trabajo: edad, género, ocupación y localidad. Teniendo en cuenta que las personas se identifican con la época y el entorno sociocultural en el que se desenvuelven, se eligieron como informantes a los hablantes que habitan en la región del Callao por dos generaciones, es decir, un requisito indispensable para ser encuestado era que no solo ellos hubieran nacido y vivido gran parte de su vida en esa localidad, sino también sus padres. Específicamente, hemos seleccionado como universo de estudio para nuestra investigación a los hablantes del distrito de Bellavista.

2. Consideramos que desde el punto de vista sociológico los caballeros son quienes usan tradicionalmente el registro basilectal. Teniendo en cuenta que, en gran medida, la sociedad es patriarcal, aún forma parte del imaginario mental colectivo que los hombres son los que enfrentan la vida y son el sustento de su familia, al ser proveedores de esta. Además acceden a diversos espacios sociales (privados y públicos) de ocupación laboral, de especialización, de divertimento; este último les permite disfrutar de diversas festividades y actividades en las cuales les es posible el surgimiento de este tipo de relaciones sentimentales, pues es un espacio que le permite iniciar o sostener un AMORÍO.

3. La selección de la edad de los hablantes también fue un factor indispensable para la investigación, debía fluctuar entre los 17 y 30 años,

pues se considera que a partir de esa edad la mayoría de los varones vive con mayor intensidad el AMORÍO, lo que les permite procesar toda su experiencia y desenvolvimiento social respecto a esta temática. Además de ello, emplean recurrentemente estas dos expresiones lingüísticas ligadas a esta temática. En el rango de edad mencionado, gran parte de los jóvenes chalacos acceden a espacios públicos festivos en los cuales es posible que se genere este tipo de relaciones sentimentales informales de pareja. La mayoría de los informantes chalacos encuestados que viven en el distrito de Bellavista pertenecen a un estrato socioeconómico medio bajo.

4. En los diálogos con nuestros informantes, pudimos dar cuenta que la mayoría de ellos quería distanciarse de las relaciones amorosas formales, pues consideraban que este tipo de relaciones sentimentales exigía compromisos, respeto, además de tiempo y cuidado a la pareja. Por ese motivo, las relaciones sentimentales serias y formales no eran de su preferencia. En cambio, se sentían más libres y dispuestos a entablar una relación sentimental informal.

5. En un principio los informantes se mostraban tímidos e intimidados; pero, en poco tiempo iban desenvolviéndose mejor, lo que les permitía manifestar sus conocimientos y experiencias adquiridos con respecto a la temática el AMORÍO de manera espontánea. La primera etapa consistió en una entrevista abierta en la que participaron fundamentalmente los entrevistados; solo en pocas oportunidades se intervenía para formular preguntas o encauzar la participación de los informantes. Con esta estrategia se obtuvo un corpus muy amplio y enriquecedor. En un segundo encuentro con los informantes seleccionados se pudo validar la información recabada en la primera etapa de

trabajo, además se reconstruyeron las conceptualizaciones de las expresiones lexemáticas con mayor productividad en torno al dominio conceptual el AMORÍO.

### **Desde un enfoque estructural**

6. El método de los campos léxicos constituye una primera aproximación al análisis del significado de manera rígida y sistemática, alejada de las percepciones o subjetividades de los hablantes, expuestas en una matriz de rasgos distintivos de las dos expresiones lingüísticas más recurrentes del campo léxico AMORÍO. En el análisis componencial de cada uno de los dos lexemas con mayor ocurrencia y frecuencia de uso: *choque fuga y amigos con derecho* se aprecian los semas comunes compartidos y los semas diferenciadores. Esta sistematización lingüística por medio de la matriz estructural, en la que se identificaban los rasgos distintivos, nos permitió reconstruir el significado que usaban los pobladores chalacos con respecto a estas dos estructuras lexemáticas; a partir de ello, nos fue posible interpretar el conocimiento que poseen los hablantes con respecto a esta temática.

7. En el campo léxico del AMORÍO se puede evidenciar que los hablantes chalacos coinciden y comparten ciertos semas comunes tales como los rasgos “clandestinidad”, “encuentro sexual” y “atracción”. En cuanto a la temporalidad solo comparten el rasgo “efímero”. La presencia recurrente de los semas mencionados es considerada necesaria e importante por todos los hablantes en la construcción del significado de estas dos expresiones lingüísticas estudiadas: *Choque y fuga y amigos con derecho*. Sin embargo, se evidenció que la presencia o ausencia de ciertos rasgos difiere de un hablante a otro, según sea la necesidad e importancia que estos le otorguen.

En cuanto a los semas diferenciadores se hallan los rasgos “espontaneidad” “conocimiento personal”, “hermeticidad”, “violencia” y “exclusividad”. Con respecto a la temporalidad, no todos los informantes comparten de manera uniforme la presencia de los rasgos “esporádico” e “iterativo”. El análisis de la data mediante la matriz estructural de los campos léxicos constituye una primera aproximación, a través de la cual se puede reconstruir del significado de estas dos expresiones léxicas, muy productivas en el uso de los hablantes: *choque y fuga* y *amigos con derecho*.

### **Desde un enfoque cognitivo**

8. A partir de las expresiones lexemáticas más productivas *amigos con derecho* y *choque y fuga* se generan diversos sentidos. Mediante la estructura semántica radial será posible dar cuenta de los diferentes sentidos que construyen los hablantes con respecto a estas dos expresiones lingüísticas más productivas. Las acepciones comunes más prototípicas a todos los informantes se ligan al nodo central a diferencia de los nuevos sentidos que se ligan a los nodos intermedios o marginales, la presencia de estos no siempre se halla en las conceptualizaciones elaboradas por la mayoría de los hablantes pertenecientes a un determinado grupo social y regional. Podemos concluir que los nodos marginales no necesariamente surgen de nodos centrales, sino de intermedios. En tal sentido, mediante la estructura reticular es posible evidenciar de los diferentes sentidos que asumen las expresiones lingüísticas más productivas en torno al eje temático el AMORÍO. El análisis de las redes semánticas radiales nos ha permitido representar las conceptualizaciones elaboradas por los hablantes del Callao de ambas estructuras lexemáticas: *choque y fuga* y *amigos con derecho*.

9. Las operaciones de conceptualización que los seres humanos elaboran se sustentan en un conjunto de imágenes mentales dinámicas y flexibles que interactúan en la construcción del significado. Estas se correlacionan con el uso creativo del lenguaje

10. Las variaciones de sentido con respecto a estas dos expresiones lexemáticas, de naturaleza polisémica, más productivas del dominio cognitivo AMORÍO: *choque y fuga* y *amigos con derecho* estudiados desde la perspectiva de la red semántica radial muestran que las variaciones de significado o irradiación semántica que hay al interior de cada una de ellas no parten necesariamente de nodos centrales. Además, las conceptualizaciones elaboradas por los hablantes se fundamentan en su saber enciclopédico, adquirido por medio de sus experiencias y vivencias.

11. Hay que considerar que los significados contruidos de las expresiones lexemáticas: *choque y fuga* y *amigos con derecho* no son exactos ni precisos, sino difusos y flexibles en la mente imaginativa de los hablantes, la cual proyecta conceptualizaciones muy dinámicas, las que están en consonancia con el uso creativo del lenguaje; sin embargo, es difícil para los hablantes verbalizarlos en un metalenguaje.

12. Cuando se les pedía a los hablantes conceptualizar y reflexionar sobre el significado que construían de las expresiones lingüísticas estudiadas, estos tenían dificultades al intentar sistematizarlas y verbalizarlas en un metalenguaje, pues resultaba ser algo difuso para ellos. Entonces intentaban explicarlas presentado ejemplos o por medio de narraciones y anécdotas.

## CONCLUSIONES

1. La mente humana es muy imaginativa, de tal manera que proyecta conceptualizaciones muy dinámicas y flexibles, las cuales se corresponden con el creativo uso del lenguaje. En tal sentido, mediante el sistema de las redes semánticas radiales representamos de manera adecuada la compleja configuración cognitiva construida por los hablantes.
2. *La estructura semántica reticular* considera que los sentidos estructurados al interior de una determinada categoría (estructura lexical polisémica) pueden ir variando por distintos motivos ya sea por el factor tiempo o por la cultura de una comunidad de habla. En tal sentido, el sujeto conceptualizador puede generar nuevas extensiones o irradiaciones significativas, con ello será posible cambiar la configuración y ubicación inicial de los sentidos prototípicos y periféricos en la red semántica radial. Es así que es posible que la base conceptual o motivación semántica que unía la constelación de sentidos esquematizados en una categoría (estructura lexical) cambie o se pierda. A partir de ello podemos dar cuenta que la organización mental de los hablantes basa su construcción en el conocimiento enciclopédico de los sujetos sobre la base de su experiencia corpórea.
3. La potencialidad creativa y la riqueza conceptual que ostentan los chalacos se evidencia cuando emiten de sus enunciados basilectales; sin embargo, les es complicado verbalizarlas y formalizarlas en un metalenguaje. Con ello podemos deducir que los significados de las

expresiones lexemáticas no son definitivos ni precisos, sino difusos en la mente del hablante.

4. En la investigación no se evidencia, la distintividad regional de los pobladores chalacos expresado en su basilecto, puesto que las construcciones del significado de estas expresiones lingüísticas estudiadas coinciden con las usadas en la región de Lima.
5. La mayoría de los informantes encuestados distinguía el significado de ambas estructuras lexemáticas: *choque y fuga* y *amigos con derecho*; sin embargo, una pequeña proporción de informantes lo consideraba como sinónimos, puesto que creían que en ambas lexías referidas al AMORÍO no necesariamente debía ocurrir la intimidad sexual. Por otra parte, la mayoría de informantes consideraba que sí era necesario la presencia del encuentro sexual en ambos casos, y más aún en la expresión *choque y fuga*. Con ello se corrobora la teoría de que las conceptualizaciones elaboradas por los informantes son dinámicas, flexibles y no absolutas ni fijas.



## **ANEXOS**

### **A. Datos de informantes encuestados del *focus group* que más han contribuido con la investigación**

#### **Informante 1**

Nombres y apellidos: Julio Cesar Aguirre Lino  
Lugar de nacimiento: Bellavista  
Cuanto tiempo viven los padres en el Callao: Nacieron en Bellavista  
Cuanto tiempo viven en el Callao: Siempre.  
Edad: 25  
Estado civil: conviviente  
Trabajo, oficio: Contador  
Estudio: Administración de empresas

#### **Informante 2**

Nombres y apellidos: Diego Manuel Blanco Valdez  
Lugar de nacimiento: Bellavista  
Cuanto tiempo viven los padres en el Callao: Nacieron en Bellavista  
Cuanto tiempo viven en el Callao: Siempre.  
Edad: 21  
Estado civil: soltero  
Trabajo, oficio: estudiante  
Estudio: Lingüística

#### **Informante 3**

Nombres y apellidos: Ángel Alexis Morales Quispe  
Lugar de nacimiento: Bellavista  
Cuanto tiempo viven los padres en el Callao: Nacieron en Bellavista  
Cuanto tiempo viven en el Callao: Siempre.  
Edad: 29  
Estado civil: soltero  
Trabajo, oficio: profesor  
Estudio: Matemática pura

#### **Informante 4**

Nombres y apellidos: Stuar Oshiro  
Lugar de nacimiento: Bellavista  
Cuanto tiempo viven los padres en el Callao: Nacieron en Bellavista  
Cuanto tiempo viven en el Callao: Siempre.  
Edad: 21  
Estado civil: soltero  
Trabajo, oficio: Trabaja en Ransa  
Estudio: Solo trabaja

#### **Informante 5**

Nombres y apellidos: Jean Pierre Goñi  
Lugar de nacimiento: Bellavista  
Cuanto tiempo viven los padres en el Callao: Nacieron en Bellavista  
Cuanto tiempo viven en el Callao: Siempre.

**Edad:** 23  
**Estado civil:** soltero  
**Trabajo, oficio:** Trabaja en Ransa  
**Estudio:** Solo trabaja

**Informante 6**

**Nombres y apellidos:** Elmer Savoya Guzmán  
**Lugar de nacimiento:** Bellavista  
**Cuanto tiempo viven los padres en el Callao:** Nacieron en Bellavista  
**Cuanto tiempo viven en el Callao:** Siempre.  
**Edad:** 19  
**Estado civil:** soltero  
**Trabajo, oficio:** Trabaja en Ransa  
**Estudio:** en un centro de artes de bronce

**Informante 7**

**Nombres y apellidos:** José Valdez  
**Lugar de nacimiento:** Bellavista  
**Cuanto tiempo viven los padres en el Callao:** Nacieron en Bellavista  
**Cuanto tiempo viven en el Callao:** Siempre.  
**Edad:** 19  
**Estado civil:** soltero  
**Trabajo, oficio:**  
**Estudio:** estudiante de idiomas de la Católica

**Informante 8**

**Nombres y apellidos:** Jair Robles  
**Lugar de nacimiento:** Bellavista  
**Cuanto tiempo viven los padres en el Callao:** Nacieron en Bellavista  
**Cuanto tiempo viven en el Callao:** Siempre.  
**Edad:** 19  
**Estado civil:** casado  
**Trabajo, oficio:** cantante de música salsa  
**Estudio:** estudiante de idiomas

**Informante 9**

**Nombres y apellidos:** Pedro León  
**Lugar de nacimiento:** Bellavista  
**Cuanto tiempo viven los padres en el Callao:** Nacieron en Bellavista  
**Cuanto tiempo viven en el Callao:** Siempre.  
**Edad:** 19  
**Estado civil:** soltero  
**Oficio:** abogado

**Informante 10**

**Nombres y apellidos:** Omar Medina  
**Lugar de nacimiento:** Bellavista  
**Cuanto tiempo viven los padres en el Callao:** Nacieron en Bellavista  
**Cuanto tiempo viven en el Callao:** Siempre.  
**Edad:** 19  
**Estado civil:** soltero  
**Oficio:** abogado

## **B. CONCEPTUALIZACIONES MÁS REPRESENTATIVAS DE LA ESTRUCTURA LEXEMÁTICA CHOQUE Y FUGA**

### **Conceptualización 1 de Choque y fuga:**

AMORÍO que surge entre dos personas desconocidas, las cuales llegan a sentirse atraídas físicamente. En el tiempo que pasan juntos, puede haber o no intimidad sexual entre ellos, sin necesidad de enamorarse. Incluso, posteriormente, pueden optar por no reconocerse. Refiere a una relación amorosa informal que surge de manera espontánea y que no es considerada importante por las personas involucradas.

### **Conceptualización 2 Choque y fuga:**

Refiere principalmente al encuentro sexual entre dos personas que apenas se conocen, predomina fundamentalmente la atracción física entre ambas. Durante el encuentro sexual puede desarrollarse un lenguaje procaz. Este AMORÍO puede surgir en cualquier lugar y sin previo aviso, es decir, ocurre de manera repentina. Como no implica compromiso entre las partes es posible que sea iterativo, es decir, pueden repetir el interludio.

### **Conceptualización 3 Choque y fuga**

La mayoría de los encuestados menciona que en este tipo de AMORÍO el conocimiento hacia la otra persona se deja de lado y antes de ello se prepondera el rasgo intensidad y pasión en la intimidad sexual, característica muy importante para la conceptualización de esta expresión lingüística. En este tipo de relación informal no se busca la exclusividad hacia una persona, además este AMORÍO, para varios de nuestros informantes, no es iterativo o repetitivo, pues solo se da en una ocasión.

## EJEMPLOS

1. Omar: Ayer salimos de una discoteca con unas amigas que encontramos, bailamos un rato y luego nos fuimos al depa, allí seguimos la reu. Pedro no estaba, así que no hubo nada que nos niegue seguir con el **proceso, como la canción**. Eso es un choque y fuga porque ya no nos volveremos a ver, ni me dio, ni le di mi celular.
2. Pedro: También es un choque y fuga cuando sientes atracción por una chica y sabes que no pasará nada e intentas al menos ese día que la encuentras besarla o algún otro gesto, nada que dure más de un día u horas.
3. Omar: Yo creo que un choque y fuga dura menos tiempo que una amistad con beneficios, allí se puede hasta convivir y además se puede también comunicar algunas cosas. Se ve que ella le está brindando importancia, pero también ya le pone el parche.
4. Felipe fue al quinceaños de su amiga de Jannet y ahí tuvo un choque y fuga con su ex.
5. Carlos esta de novio con la que fue mi choque y fuga.

### **C. CONCEPTUALIZACIONES MÁS REPRESENTATIVAS DE LA ESTRUCTURA LEXEMÁTICA *AMIGOS CON DERECHO***

#### **Conceptualización 1 Amigos con derechos:**

AMORÍO entre dos personas conocidas que llevan un tiempo de frecuentar, luego la relación se conduce hacia un acercamiento más íntimo entre ellas que pueden ir desde caricias, besos hasta el encuentro sexual. Según la conceptualización de algunos informantes existe cierto grado de exclusividad hacia la pareja informal. También se interpreta como la relación entre dos amigos que deciden iniciar un romance informal sin compromiso que los ate, la relación se puede cancelar en cualquier momento, es decir, puede ser duradera o corta; incluso es posible que cada una de las partes tenga una pareja formal.

#### **Conceptualización 2 Amigos con derechos:**

Es como un pacto, que se establecen entre dos amigos o conocidos, donde la relación que mantienen permite cierta libertad para que se generen entre ellos ciertas prácticas sexuales, pero con la condición de no formalizar la relación.

#### **Conceptualización 3 Amigos con derecho a roce**

Son los hombres o mujeres que solo se encuentran con el fin de tener relaciones sexuales. Suelen ser compañeros del trabajo o estudio, o han podido tener antes una amistad y en adelante pasan a sostener este tipo de AMORÍO basado en encuentros sexuales consentidos sin adquirir compromiso entre ellos ni formalizar la relación.

#### **Conceptualización 4 Amigos con beneficio**

Este término vendría a ser una variante de amigos con derechos. Se sustenta en un pacto fijado entre las dos personas implicadas. En este tipo de AMORÍO se puede haber muestras de afecto en público y privado como besos, tocamientos hasta relaciones sexuales pero sin comprometerse públicamente.

#### **EJEMPLO:**

1. ¿Lorena está con Juan? No, solo son amigos con derecho.
2. Solamente somos amigos con derechos, por eso no nos debemos explicaciones.
3. Roxana se casó con el que fue su amigo con derecho.
4. David tiene una amiga con derecho a roce, son compañeros de clase salen con otras personas pero los viernes se van juntos.

#### D. MATERIAL DE ENCUESTA PARA LOS INFORMANTES

Las preguntas se relacionan con cada uno de los **CATORCE** rasgos sémicos a partir de las cuales es necesario obtener de manera exitosa la interpretación de los encuestados, de estas dos expresiones lexicales *amigos con derecho* y *choque y fuga*. Para ello es pertinente que se les pregunte por cada uno de los semas expuestos.

Se consideraron las siguientes preguntas para obtener las interpretaciones de los informantes con respecto a estas dos expresiones lingüísticas.

1. Este tipo de relaciones se establece con personas desconocidas o conocidas. Si son conocidas, cuánto tiempo aproximadamente tienen de conocerse? ¿Hay confianza en la relación?
2. ¿Es una relación espontánea o necesita tener una etapa previa?, ¿hay premeditación antes de que surja este tipo de relación?
3. ¿Hay intimidad sexual necesariamente en cada encuentro?
4. ¿Durante la intimidad, siempre está presente la pasión e intensidad?
5. ¿Es momentáneo y efímero este tipo de relación? ¿Después del encuentro sexual, es posible compartir otros momentos con la pareja en los que pueda haber mayor familiaridad?
6. Siempre debe haber atracción y sensualidad entre las personas que eligen este tipo de relación?, o no necesariamente.
7. ¿Para iniciar este tipo de amorío es preponderante tener en cuenta la belleza y /o la estética en la pareja?
8. ¿En ese tipo de relación prima la vulgaridad, la procacidad al hablar?
9. ¿En ese tipo de relación se presenta la violencia? ¿Hay sentimientos de por medio hacia la otra persona o prima la indiferencia?

10. ¿Hay exclusividad con la persona con quien se sostiene el amorío, es decir, durante ese tiempo solo puedes estar con ella?
11. ¿Es esporádico este tipo de relación, ¿con qué frecuencia de uso las personas mantienen este tipo de relación?, ¿qué factores coadyuvan?
12. ¿Es iterativo? ¿Este término implica repetir este tipo de relaciones más de una vez con una misma persona?
13. ¿Es clandestino este tipo de relación? ¿Es decir, no se formaliza ni se trata de decir a nadie de esta experiencia romántica?
14. ¿Es hermético? ¿Si se llega a conocer de la relación, se informa las amistades u otro tercero sobre este tipo de AMORÍO?



**E. FICHA CON LOS SIGUIENTES DATOS DE LOS  
INFORMANTES**

Nombres y apellidos:

Lugar de nacimiento: Bellavista

Género: Todos los informantes deben ser caballeros

Nombre de los padres:

Cuánto tiempo viven los padres en el Callao:

Cuánto tiempo viven en el Callao: Recuerden que deben haber nacido en el Callao.

Edad:

Estado civil:

Trabajo, oficio:

Estudio:

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcocer Martínez, A. (2001). El sociolecto de los escolares limeños. *Lexis*, XXV, 1 y 2, pp. 15-31.
- Almeida, M. (1999). *Sociolingüística*. Santa Cruz de Tenerife: Universidad de la Laguna.
- Amoros-Negre, C. (2014). *Las leguas e la soiedad*. Madrid: Síntesis.
- Arana, P. (2011). *Argot del hampa en el Penal de Varones "San Pedro"*. Obtenido de [http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/1231/Arana\\_vp.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/1231/Arana_vp.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Arboleda, R. (1986). Las normas lingüísticas. *Revista Colombiana de Lingüística*. No. 6. Bogotá: *Círculo Lingüístico de Bogotá*.
- Austin, J. (1982). *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones*. Barcelona: Paidós.
- Batista, R. (2002). *Campos semántico-discursivo del amor en la telenovela mexicana y brasileña* Cuicuilco vol. 9, núm. 24, enero-abril, 2002. México DF. Escuela Nacional de Antropología e Historia. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/351/35102414.pdf>
- Baylón, C. y Febre, P. (1994). *La semántica*. Barcelona: Ediciones Pailós.
- Bendezú, G. (1977). *Argot limeño o jerga criolla del Perú. Teoría del argot, argot jerga y replana, vocabulario y fraseología*. Lima: Editora e Importadora Lima.
- Bengoechea, M. (2015). *Lengua y género*. Madrid: Síntesis S.A.
- Berruto, G. (1979). *La semántica*. México: Editorial Nueva Imagen.
- Bertuccelli, M. (1996). *Qué es la pragmática*. Barcelona: Paidós.
- Bickerton, D. (1975). *Dynamics of a Creole System*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brugman, C. (1981). *The Story of 'over': Polysemy, Semantics, and the Structure of the Lexicon*. New York: Editorial Garland.
- Caicedo, M. (1997). *Introducción a la sociolingüística*. Cali: Universidad del Valle.
- Carrión Ordoñez, E. (1975). Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL. *La jerga de los malhechores peruanos* (págs. pp. 268-279). Lima: UNMSM.
- Casas Navarro, R. (2017). *Presuposición pragmática e ironía verbal: la cognición irónica*. Lima: UNMSM. Tesis de maestría.
- Casas Navarro, R. (2009) *La prensa chicha: un análisis cognitivo*. Obtenido de <http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/letras/v80n115/a07.pdf>
- Castellano, A. (2008). *El registro coloquial en la enseñanza de la lengua materna*. España: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Castellano, M. (2008). Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 13, núm. 20, julio-diciembre, pp. 163-181. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255020456006.pdf>
- Chang, G. (2012). *De novia a güila, de esposa o señora a cabra: cambio léxico semántico en torno a las relaciones de pareja*. Costa Rica: Kañina, Rev. Artes y Letras, Universidad de Costa Rica. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/442/44249254008.pdf>
- Cifuentes, J. (1992). *Teoría de prototipos y funcionalidad semántica*. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Cifuentes, J. (1994). *Gramática Cognitiva. Fundamentos Críticos*. Madrid: Editorial Eudema.
- Cleiber, G. (1985). *La semántica de los prototipos*. Madrid: Ed. Visor libros.
- Coello, C. (2001-2004). *Origen, Motivación y Creación léxica de los Bolivianismos*. España: Instituto Cervantes.
- Cormac, E. (1985). *A Cognitive Theory of Metaphor*. Oxford: Oxford University Press.
- Coseriu, E. (1967). Sistema, norma y habla. En *Teoría del lenguaje y lingüística general* (págs. Págs. 11-114). Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1977). *Principios de Semántica Estructural*. Madrid, España: Ediciones Gredos.
- Coseriu, E. (1981). Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual*, III, (págs. 1-32).
- Coseriu, E. (1984). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1986). *Lecciones de Lingüística General*. Madrid, España: Ed. Gredos.

- Croft, W. & Cruse, D. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cuenca, M. & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Cuyekens, H. & Zawada, B. (Eds.) (2001). *Polysemy in cognitive Linguistics Amsterdam*. Países Bajos: John Benjamins Publishing Company.
- Dubois, J. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Ed. Cast. Alianza.
- Dueñez, D., Salinas L., y Urrego M. (2016). *Análisis de la variación léxica en torno al tema del cortejo, en los jóvenes del grado 11 del Colegio Carlos Arturo Torres*. Colombia: Corporación Universitaria Minuto de Dios-Facultad de Educación. Recuperado de [https://repository.uniminuto.edu/bitstream/handle/10656/4906/T.HUM\\_DuenezDianaPatricia\\_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repository.uniminuto.edu/bitstream/handle/10656/4906/T.HUM_DuenezDianaPatricia_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Eco, U. (1977). *Tratado de semiótica general*. Barcelona: Editorial Lumen.
- Escandell, M., Marrero V., Casado C., Gutiérrez, E., Polo, N. y Ruiz Va, P. (2014). *Claves del lenguaje humano*. Madrid: Editorial Centro de estudios Ramón Areces, S.A.
- Escandell, M. (2004). *Fundamentos de semántica composicional*. Barcelona: Ed. Arel.
- Escandell, M. (2007). *Apuntes de Semántica Léxica*. Madrid: Fondo Editorial UNED.
- Evans, V. (2007). *A Glossary of Cognitive Linguistics*. Edinburgh, Escocia: Edinburgh University Press.
- Evans, V. (2009). *How Words Mean: Lexical Concepts, Cognitive Models, and Meaning Constructions*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Evans, V. (2012) Cognitive Linguistic: Overview, WIREs Cognitive Science, 3 (2), 29-14. Recuperado de <http://wires.wiley.com/WileyCDA/WiresArticle/wisId-WCS1163.html>
- Evans, V. (2015). A unified account of polysemy within I.CCM theory, *Lingua: International Review of General Linguistic*. 157, 100-123.
- Evans, V., Bergen, B. y Zinken, J.(s.f.). *The Cognitive Linguistics Enterprise: An Overview*. En V. Evans B. Bergen n& J. Zinken (Eds.). En *The cognitive Linguistics Reader* (págs. pp. 1-36). Londres, Inglaterra: Equinox.
- Fauconnier, G. (1994). *Espacios Mentales*. New York: Universidad de Cambridge.
- Fauconnier, G. (1997). *Mappings in thought and language*. Cambridge: Cambridge.
- Fauconnier, G. (1998). *Mental spaces, language modalities and conceptual integration*. En M. Tomasello (ed.) *The New Psychology of Language: Cognitive and Functional Approaches to Language Structure*. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Fauconnier, G. (2004). Pragmatics and cognitive linguistic. en L.R. Horn y G. Ward (eds). *The handbook of pragmatics*, Oxford, Blackwell, 657-674.
- García, C. y. Muñoz, C. (1993). En *Diccionario de las hablas populares de Antioquia* (pág. 309 ). Medellín: Universidad de Antioquia.
- García, F. (1993). *Nociones de sociolingüística*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Geckeler, H. (1976). *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid, España: Ed. Gredos.
- Greimas, A. (1971). *Semántica estructural, investigación metodológica*. Madrid, España: Edit. Gredos.
- Greimas, A. (1976 ). *Semántica Estructural*. Madrid: Editorial Gredos.
- Guzman, B. (2005). *Relaciones de pareja: diferentes formas para designar las relaciones afectivas en el lenguaje juvenil chileno*. Chile: Universidad de Concepción.
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica. .
- Hilferty Longanecker, J. (1992). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel. Mexico D.F: Fondo Cultural Económica.
- Huamán, A. (2013). *El léxico taurino: estudio semántico, lexicográfico y antroponímico*. Lima-Perú: UNMSM.
- Hudson, R. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). *La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística*. Zaragoza, España: Universidad de Zaragoza.

- Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (s.f.). *La semántica cognitiva*. Barcelona, España: Anthropos.
- Ibarretxe-Antuñano, I. y. Valenzuela, J. (s.f.). *Lingüística Cognitiva: origen, principios y tendencias*. Barcelona, España: Anthropos.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) (2016). *Crecimiento Económico, Población, Características Sociales y Seguridad Ciudadana en la Provincia Constitucional del Callao*. Recuperado el , de [https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones\\_digitales/Est/Lib1339/index.html](https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1339/index.html)
- Jackendoff, R. (1983). *Semantics and Cognition*. Cambridge: MA: MIT Press.
- Jackendoff, R. (1990). *Semantics Structures*. Cambridge: MA: MIT Press.
- Jackendoff, R. (2002). *Foundations of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Justo, M. (1990). *Fundamentos del análisis semántico*. La Coruña: Universidad de Santiago de Compostela: Imprenta Universitaria.
- Kleiber, G. (1995). *La semántica de los prototipos: categoría y sentido léxico*. Madrid: Visor Libros.
- Kosslyn, S. (1994). *Image and Brain*. Cambridge Ma: MIT Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. & Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Lakoff, G. & Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, Estados Unidos: University of Chicago Press.
- Langacker, R. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York, Estados Unidos: Oxford University Press.
- Lara, L. (1976). *El concepto de norma en Lingüística*. México: El Colegio de México.
- Labov, W. (1983). *Estudio del lenguaje en su contexto social*. En: Lenguaje y sociedad. Cali. Centro de traducciones de la Universidad del Valle.
- Lázaro, F. (2008). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Ed. Gredos.
- Lee, D. (2002). *Cognitive linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- Leech, G. (1978). *Semántica*. Madrid, España: Alianza.
- Lewandowska-Tomaszczyk, B. (2007). Polysemy, prototypes, and radial categories. En *En D. Geeraerts & H. Cuyckens (Eds.). The Handbook of Cognitive Linguistics* (págs. 139-169). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Llanto, L. (2012). *Pacha, en la polisemia quechua: según el enfoque de semántica cognitiva*. Lima: Fondo Editorial UNMSM.
- López, H. (1983). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Lyons, J. (1980). *Semántica*. Madrid, España: Ed. Teide.
- Lyons, J. (1984). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona: Ed. Teide.
- Lyons, J. (1985). *Introducción en la Lingüística teórica*. Barcelona: Ed. Teide.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística*. Barcelona: Paidós.
- Castellano, M. (2008). *Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense*. Obtenido de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v13n20/v13n20a6.pdf>
- Universidad Complutense de Madrid. (2003). *La semántica cognitiva. Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos; Vol. Anejo I. 85 – 111*. Obtenido de <http://revistas.ucm.es/index.php/CFCL/article/view/CFCL0303110085A/168>
- Menéndez, R. (1980). *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid: Ed. Espasa - Calpe.
- Miranda, L. (2000). *Semántica estructural (lexemática)*. Lima: Juan Brito / Editor.
- Montes, J. (1995). *Dialectología general e hispanoamericana*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. .
- Moreno, F. (1998). *Principio de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel lingüística.
- Moreno, J. (2003). *Semántica y Gramática*. Madrid: A. Machado Libros.
- Nina, R. (2009). *El concepto del amor en adolescentes dominicanos Caribbean Studies, vol. 37, núm. 2, julio-diciembre pp. 155-166*. Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/392/39215001006.pdf>

- Palmer, G. (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza.
- Portilla, L. (2008). *Léxico Peruano/ Español de Lima*. Lima: Fondo Editorial de la Universidad da San Martín de Porres.
- Portolés, J. (2006). *Pragmática y Sintaxis*. Recuperado de <https://webs.ucm.es/info/circulo/no16/portoles.pdf>
- Ramirez, L. (1996). *Estructuras y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Derrama Magisterial.
- Reyes, G. (1996). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/libro. S.L.
- Rice, S. (1996). Prepositional prototypes. En M. Pîts & R. Dirven (Eds). *The Construal of Space in Language and Thought* (págs. 135-165). Berlin, Alemania: Mouton de Gruyter.
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization. En E. Tosch & B. Lloyd (Rds.). *Cognition and Categorization*. (págs. 27-48). New Jersey, Rstados Unidos: Erl baum Associates.
- Rotaaetxe, K. (1990). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Searle, J. (1980). *Actos de habla. Ensayos de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.F: Georgetown University Press.
- Solé, C. (1992). Actitudes lingüísticas del bonaerense culto. En *Sdripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch. II*. (págs. 773-82. ). México.
- Sternberg, R. (1990). *El triángulo del amor, intimidad, pasión y compromiso*. México: Paidós.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantic. Volumen 2, Typology and Pross In Concept Structuring*. Cambridge, Inglaterra: MIT Oress.
- Talmy, L. (2000<sup>a</sup>). *Toward a Cognitive Semantics. Volumen I, Concept Structuring Systems*. Cambridge, Inglaterra: MIT Oress.
- Trujillo, R. (1979). *Elementos de semántica Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Trujillo, R. (1988). *Introducción a la semántica española*. Madrid: Arco/Libros S .A.
- Ullman, S. (1972). *Semántica*. Madrid: Ed. Aguilar.
- Wagner, C. (2014). *Semántica estructural*. Barcelona, España: Ariel.
- Wittgenstein, L. (1988). *Investigaciones Filosóficas*. Barcelona: Grupo Editorial Grijalbo.
- Wotjak, G. (1977). *Investigaciones sobre la estructura del significado*. Madrid: Ed. Gredos.
- Zamora, A. (1960). *Dialectología Española*. Madrid: Ed. Gredos.

